



ZOOM - ZBLIŻENIA

międzynarodowy festiwal filmowy

international film festival

20 - 26.02.2017 Jelenia Góra







DRODZY GOŚCIE, MILI WIDZOWIE! DEAR GUESTS AND VIEWERS!

Z wielką przyjemnością witam Państwa na jubileuszowym 20. Międzynarodowym Festiwalu Filmowym ZOOM – ZBLIŻENIA w Jeleniej Górze. Przed nami aż siedem dni, podczas których zobaczymy blisko 200 filmów. Wśród nich 13 projekcji pozakonkursowych i ponad 180 krótkich filmów zakwalifikowanych do konkursów. Nie zabraknie również dyskusji z uznanymi twórcami oraz wspaniałych chwil z muzyką. W tym roku zapraszamy do obejrzenia najciekawszych, nie tylko europejskich produkcji filmowych ubiegłego sezonu. Jak zawsze, stawiamy na kino autorskie, ambitne, artystyczne. Są wśród naszych propozycji filmy doceniane na wielu światowych festiwalach, zarówno fabularne i jak i dokumentalne. Jest to oczywiście wybór subiektywny, ale mam nadzieję, że spotka się z Państwa zainteresowaniem i będzie pretekstem do wielu, również kulturalnych, dyskusji. Cieszę się bardzo, że na spotkania z publicznością zgodzili się przyjechać wybitni twórcy: Krzysztof Majchrzak, Piotr Dumala, Paweł Łoziński, Jan Hřebejk, Zbigniew Libera, Bartosz M. Kowalski i Anna Zamecka. Z pewnością czekają nas godziny interesujących, inspirujących rozmów.

W tym roku po raz pierwszy w historii festiwalu odbędą się aż cztery konkursy filmowe: konkurs filmu fabularnego, dokumentalnego, animowanego i video-art. W każdym z nich planowane jest przyznanie nagrody głównej, a obrazy oceniać będą wybitni specjaliści w swoich dziedzinach. Zapewniam, że warto obejrzeć zakwalifikowane filmy. Zostały w wielką pieczołowitością i uwagą wybrane spośród ponad 6000 nadesłanych z niemal wszystkich krajów świata, a my pobiliśmy tym samym nie tylko własny, ubiegłoroczny rekord, ale też chyba rekord krajowy w ilości zgłoszonych filmów. Najważniejsze jest jednak to, że filmy te powstały z pasji i potrzeby podzielenia się z widzami tym, co boli i cieszy, tym co uwiera, i tym co daje siłę do życia. Dlatego trzeba je zobaczyć. Bardzo cieszy mnie również fakt, że naszymi gośćmi będzie wielu młodych autorów filmów konkursowych, tym bardziej, że zawsze pragniemy, aby nasz festiwal był platformą wymiany myśli i poglądów, okazją do spotkań i zacieśniania więzów, do nawiązania nowych znajomości i zaistnienia twórczego fermentu.

Jak zawsze staramy się pamiętać o miłośnikach filmowej klasyki. Kolejny pokaz kina niemego z muzyką na żywo, to spotkanie z Chaplinem i jego filmem „Światła wielkiego miasta” – jednym z najwybitniejszych w historii X Muzy.

Mam też nadzieję, że nasz festiwal zyska nowych fanów, choćby za sprawą miłośników jazzu najwyższej próby. Dream Team Trio z składzie Leszek Możdżer, Lars Danielsson i Zohar Fresco z pewnością zabrzmi jak... marzenie...

Ponieważ jubileuszowa edycja skłania do wspomnień, to zwierzę się Państwu, że choć z niełatwym wysiłkiem i radością staram się o ciągły rozwój tego wydarzenia, to z nostalgią wspominam jego początki: filmy na taśmach VHS i SVHS, telewizor stojący na kredensie w kawiarni MUZA Osiedlowego Domu Kultury, na którym oglądaliśmy wszystkie 12 (sic!) zgłoszonych projekcji konkursowych, a potem ekran z prześcieradła... No i pierwsza edycja organizowana w prawdziwym kinie „Marysienka”... Jednak to, co cieszy najbardziej, to świadomość, że niektórzy uczestnicy, goście, przyjaciele są z nami od samego początku. Niektórzy dołączyli nieco później, ale bez bezinteresownej pomocy ich wszystkich zorganizowanie tak dużego wydarzenia każdego roku, byłoby po prostu niemożliwe. Bardzo wszystkim dziękuję.

Wróćmy jednak do 2017 roku. Mam nadzieję, że Jelenia Góra na siedem najbliższych dni zostanie zimowo-filmową stolicą kraju. Życzę wszystkim, żeby czuli się tu jak w domu. Żeby dni pełne były wrażeń i wzruszeń. Niech każdy dzień wypełniony będzie kinem, pasją, rozmową i spotkaniem. Tego życzę Państwu i sobie w dniu rozpoczęcia tegorocznej edycji.

Sylwia Motyl-Cinkowska
Dyrektor MFF ZOOM – ZBLIŻENIA

It is great pleasure to welcome you to the jubilee of the 20th International Film Festival ZOOM–ZBLIŻENIA in Jelenia Góra. There are seven days before us, during which we will see almost 200 films. Among them, 13 non-competition screenings, and more than 180 short films selected for the competitions. There will also be discussions with prominent artists and great moments with music. This year, we invite you to see the most interesting, not only European film productions of the last season. As always, we focus on auteur, ambitious and artistic cinema. Among our offers there are films appreciated at many international festivals, both feature films and documentaries as well. This is of course a subjective choice, but I hope that it will come across your interests and will be a pretext for many, the unofficial, discussions. I am very pleased that for the meeting with the audience outstanding artists agreed to come: Krzysztof Majchrzak, Piotr Dumala, Paweł Łoziński, Jan Hřebejk, Zbigniew Libera, Bartosz M. Kowalski and Anna Zamecka. Surely hours of interesting, inspiring conversations await us.

This year for the first time in the history of the festival four film competitions will be held: the feature film competition, documentary, animation and video-art. Each is scheduled to receive the main prize and the images will be judged by eminent specialists in their fields. I assure you that the qualified films are worth to see. They have been lovingly and carefully selected from more than 6,000 submitted ones from almost all countries of the world, and we broke thus not only our own, last year's record, but also probably a national record in the amount of the submitted productions. Most important, however, is that these films were created with passion and all that hurts and enjoys, what gives you the strength to live must be shared with the audience. Therefore, you need to see them. I am very pleased for the fact that our guests will be many young authors of competition films, especially, that we always wish that our festival is a platform for the exchange of ideas and opinions, an opportunity to meet and strengthen ties, to make new acquaintances and the occurrence of creative ferment.

As always, we try to remember about lovers of film classics. Another show of silent cinema with live music, is a meeting with Chaplin and his film "City Lights" – one of the greatest in the history of the Tenth Muse.

I also hope that our festival will gain new fans, like jazz lovers of the highest order. Dream Team Trio composed of Leszek Możdżer, Lars Danielsson and Zohar Fresco will certainly sound... like a dream...

As the anniversary edition prompts memories, I will confess to you that although I take considerable effort and joy of trying to continually develop this event, I nostalgically recall its origins: movies on VHS and SVHS, a TV set standing on the cupboard in the cafe MUZA at the Local Community Center, where we watched all the 12 (sic!) films submitted for the Festival, and then a screen made of sheets... And the first edition organized in a real cinema "Marysienka"... But what makes the most glad is the awareness that some of the participants, guests, friends, are with us from the very beginning. Some joined us a little later, but without their selfless help all organization of such a big event each year, would be simply impossible. Thank you very much.

But back to 2017. I hope that Jelenia Góra for the next seven days will be winter-film capital of the country. I wish you all to feel at home here. So that days are full of impressions and emotions. Let every day be filled with cinema, passion, talk and meeting. That is what I wish you and myself on the first day of this year's edition.

Sylwia Motyl – Cinkowska
Director of IFF ZOOM – ZBLIŻENIA

20.02.2017 PONIEDZIAŁEK

16:15 JA, DANIEL BLAKE, reż. Ken Loach

18:15 KLIENT, reż. Asghar Farhadi

21:00 OFICJALNA INAUGURACJA FESTIWALU: MOŹDŻER DANIELSSON FRESCO Trio (Teatr im. C. K. Norwida)

21.02.2017 WTOREK

16:30 KOMUNA, reż. Thomas Vinterberg

18:45 TONI ERDMANN, reż. Maren Ade

22.02.2017 ŚRODA

10:00 Warsztaty NOWE MEDIA: Akademia Sztuk Pięknych w Warszawie (BWA)

17:30 EDERLY, reż. Piotr Dumąg

19:00 spotkanie z Piotrem Dumąg

20:00 PLAC ZABAW, reż. Bartosz. M. Kowalski

21:30 spotkanie z Bartoszem M. Kowalskim

23.02.2017 CZWARTEK

10:00 Warsztaty NOWE MEDIA: Akademia Sztuki w Szczecinie (BWA)

17:30 LAS, 4 RANO, reż. Jan Jakub Kolski

19:15 spotkanie z Krzysztofem Majchrzakiem

20:15 POWIDOKI, reż. Andrzej Wajda

24.02.2017 PIĄTEK

17:30 Warsztaty NOWE MEDIA: Uniwersytet Techniczny w Libercu (BWA)

17:30 KOMUNIA, reż. Anna Zamecka

18:45 spotkanie z Anną Zamecką

19:30 NAUCZYCIELKA, reż. Jan Hřebejk

21:15 spotkanie z Janem Hřebejkiem

25.02.2017 SOBOTA

11:00 WALSER, reż. Zbigniew Libera

12:30 spotkanie ze Zbigniewem Liberą – spotkanie z reżyserem poprowadzi Łukasz Maciejewski

13:45 NAWET NIE WIESZ, JAK BARDZO CIĘ KOCHAM, reż. Paweł Łoziński

15:00 spotkanie z Pawłem Łozińskim – spotkanie z reżyserem poprowadzi Łukasz Maciejewski

16:30 TO NIE SĄ NAJLEPSZE DNI MOJEGO ŻYCIA, reż. Szabolcs Hajdu

19:00 GALA FESTIWALOWA: ceremonia wręczenia nagród, kino nieme z muzyką na żywo:

ŚWIATŁA WIELKIEGO MIASTA, reż. Charlie Chaplin & PIOTR DOMAGAŁA TRIO; prowadzenie gali: TOMASZ RACZEK
(Filharmonia Dolnośląska)

26.02.2017 NIEDZIELA

11:00 pokaz filmów nagrodzonych oraz filmów zrealizowanych na Międzynarodowych warsztatach filmowych dla młodych twórców
(wstęp wolny)

NON-COMPETITION PROGRAM

20.02.2017 MONDAY

- 16:15 I, DANIEL BLAKE, dir. Ken Loach
- 18:15 THE SALESMAN, dir. Asghar Farhadi
- 21:00 OPENING CEREMONY: MOŹDZER DANIELSSON FRESCO TRIO – concert (C.K. Norwid Theater)

21.02.2017 TUESDAY

- 16:30 THE COMMUNE, dir. Thomas Vinterberg
- 18:45 TONI ERDMANN, dir. Maren Ade

22.02.2017 WEDNESDAY

- 10:00 NEW MEDIA Workshops: Academy of Fine Arts in Warsaw (BWA Art Gallery)
- 17:30 EDERLY, dir. Piotr Dumala
- 19:00 Piotr Dumala – meeting
- 20:00 PLAYGROUND, dir. Bartosz M. Kowalski
- 21:30 Bartosz M. Kowalski – meeting

23.02.2017 THURSDAY

- 10:00 NEW MEDIA Workshops: Art Academy of Szczecin (BWA Art Gallery)
- 17:30 FOREST, 4 A.M., dir. Jan Jakub Kolski
- 19:15 Krzysztof Majchrzak – meeting
- 20:15 AFTERIMAGE, dir. Andrzej Wajda

24.02.2017 FRIDAY

- 17:30 NEW MEDIA Workshops: Technical University of Liberec (BWA Art Gallery)
- 17:30 COMMUION, dir. Anna Zamecka
- 18:45 Anna Zamecka – meeting
- 19:30 THE TEACHER, dir. Jan Hřebejk
- 21:15 Jan Hřebejk – meeting

25.02.2017 SATURDAY

- 11:00 WALSER, dir. Zbigniew Libera
- 12:30 Zbigniew Libera – meeting
- 13:45 YOU HAVE NO IDEA HOW MUCH I LOVE YOU, dir. Paweł Łoziński
- 15:00 Paweł Łoziński – meeting
- 16:30 IT'S NOT THE TIME OF MY LIFE, dir. Szabolcs Hajdu
- 19:00 FESTIVAL GALA: awards ceremony, silent cinema with live music
BIG CITY LIGHTS dir. Charlie Chaplin & PIOTR DOMAGAŁA TRIO; host of the Gala: TOMASZ RACZEK
(Lower Silesian Philharmonic)

26.02.2017 SUNDAY

- 11:00 screenings of award-winning films and films made during the International film workshops for young artists

PROGRAM KONKURSOWY

KONKURS FILMU FABULARNEGO

22.02.2017 ŚRODA

15:00–17:15 BLOK I (JCK, ul. Bankowa)
17:30–19:45 BLOK II (JCK, ul. Bankowa)

23.02.2017 CZWARTEK

09:30–11:45 BLOK III (kino LOT)
11:45–13:45 BLOK IV (kino LOT)
15:15–17:15 BLOK V (kino LOT)

24.02.2017 PIĄTEK

10:10–12:25 BLOK VI (kino LOT)
12:40–14:40 BLOK VII (kino LOT)
16:40–19:00 BLOK VIII (JCK, ul. Bankowa)

25.02.2017 SOBOTA

10:00 omówienia warsztatowe filmów (kino LOT)

KONKURS FILMU DOKUMENTALNEGO

23.02.2017 CZWARTEK

15:30–17:15 BLOK I (JCK, ul. Bankowa)
17:30–19:50 BLOK II (JCK, ul. Bankowa)

24.02.2017 PIĄTEK

14:50–17:10 BLOK III (kino LOT)
19:30–21:50 BLOK IV (JCK, ul. Bankowa)

25.02.2017 SOBOTA

10:00 omówienia warsztatowe filmów (BWA)

KONKURS FILMU ANIMOWANEGO

22.02.2017 ŚRODA

15:00–17:00 BLOK I (kino LOT)
20:15–21:30 BLOK II (JCK, ul. Bankowa)

23.02.2017 CZWARTEK

14:00–15:00 BLOK III (kino LOT)

24.02.2017 PIĄTEK

09:00–10:00 BLOK IV (kino LOT)
15:00–16:20 BLOK V (JCK, ul. Bankowa)
18:30 omówienia warsztatowe filmów (BWA)

KONKURS VIDEO-ART

22.02.2017 ŚRODA

15:00–16:15 BLOK I (BWA)
16:45–18:15 BLOK II (BWA)

23.02.2017 CZWARTEK

15:00–16:15 BLOK III (BWA)
16:45–18:15 BLOK IV (BWA)

24.02.2017 PIĄTEK

14:00–15:15 BLOK V (BWA)
15:45–17:00 BLOK VI (BWA)
17:15 omówienia warsztatowe filmów (BWA)

COMPETITION PROGRAM

SHORT FICTION FILM COMPETITION

22.02.2017 WEDNESDAY

15:00–17:15 PART I (JCK, Bankowa Street)
17:30–19:45 PART II (JCK, Bankowa Street)

23.02.2017 THURSDAY

09:30–11:30 PART III (LOT Cinema)
11:45–13:45 PART IV (LOT Cinema)
15:15–17:15 PART V (LOT Cinema)

24.02.2017, FRIDAY

10:10–12:25 PART VI (LOT Cinema)
12:40–14:40 PART VII (LOT Cinema)
16:40–19:00 PART VIII (JCK, Bankowa Street)

25.02.2017 SATURDAY

10:00 workshop discussion (LOT Cinema)

SHORT ANIMATED FILM COMPETITION

22.02.2017 WEDNESDAY

15:00–17:00 PART I (LOT Cinema)
20:15–21:30 PART II (JCK, Bankowa Street)

23.02.2017 THURSDAY

14:00–15:00 PART III (LOT Cinema)

24.02.2017 FRIDAY

09:00–10:00 PART IV (LOT Cinema)
15:00–16:20 PART V (JCK, Bankowa Street)
18:30 workshop discussion (BWA Art Gallery)

SHORT DOCUMENTARY FILM COMPETITION

23.02.2017 THURSDAY

15:30–17:15 PART I (JCK, Bankowa Street)
17:30–19:50 PART II (JCK, Bankowa Street)

24.02.2017 FRIDAY

14:50–17:10 PART III (LOT Cinema)
19:30–21:50 PART IV (JCK, Bankowa Street)

25.02.2017 SATURDAY

10:00 workshop discussion (BWA Art Gallery)

VIDEO-ART COMPETITION

22.02.2017 WEDNESDAY

15:00–16:15 PART I (BWA Art Gallery)
16:45–18:15 PART II (BWA Art Gallery)

23.02.2017 THURSDAY

15:00–16:15 PART III (BWA Art Gallery)
16:45–18:15 PART IV (BWA Art Gallery)

24.02.2017 FRIDAY

14:00–15:15 PART V (BWA Art Gallery)
15:45–17:00 PART VI (BWA Art Gallery)
17:15 workshop discussion (BWA Art Gallery)



MOŹDŻER DANIELSSON FRESCO

Historia Trio Moźdżer Danielsson Fresco rozpoczęła się podczas IX Festiwalu Jazz na Starówce w Warszawie w lipcu 2004 roku. Specjalnie na ten festiwal Leszek Moźdżer zaprosił szwedzkiego wiolonczelistę i kontrabasistę Larsa Danielssona oraz izraelskiego perkusistę Zohara Fresco. Jako międzynarodowe Trio wykonali debiutancki repertuar, który został bardzo entuzjastycznie przyjęty zarówno przez publiczność jak i krytyków. We wrześniu 2005 roku ukazała się pierwsza studyjna płyta Trio – The Time (Podwójna Platynowa Płyta w dwa miesiące po wydaniu, obecnie płyta osiągnęła status Diamentowej). W 2006 roku powstało Between Us and The Light (Podwójna Platynowa Płyta), a w 2013 r. album „Polska” (Podwójna Platynowa Płyta). „Polska” pełna jest spletających się nastrojów, przenikających stylów, uzupełnianych przez muzyczne klimaty.

Trio polsko-szwedzko-izraelskie osiągnęło harmonię między kluczową dla natury jazzu improwizacją a melodyjną przystępnością. W projektach tworzonych przez Trio Moźdżer Danielsson Fresco nic nie jest oczywiste. Muzycy potrafią zaskakiwać wirtuozerią i graniem na niejednym instrumencie. Oprócz fortepianu, Moźdżer gra również na keyboardzie oraz celeście. Danielsson wymienia kontrabas na wiolonczelę, a Fresco rzuca na nas urok bębnami oraz instrumentami perkusyjnymi. Z jednej strony można powiedzieć, że odbiór muzyki Moźdżer Danielsson Fresco Trio wymaga przygotowania, skupienia a czasem nawet rozległej wiedzy. Z drugiej jednak wystarczy dać artystom godzinę, by dać się zahipnotyzować ich lekkością i wirtuozerią.

Leszek Moźdżer – wybitny pianista i kompozytor, należy do najciekawszych zjawisk polskiego jazzu ostatnich dekad. Dyskografia pianisty obejmuje ponad sto albumów. Nagrywał i koncertował min z Davidem Gilmourem, Naną Vasconcelos, Marcusem Millerem, Johnem Scofieldem, Joe Lovano, Tan Dunem, Patem Metheny'm czy Adamem Makowiczem. Współpracował także z Janem A. P. Kaczmakiem. Leszek Moźdżer objawia się jako twórca nowej stylistyki w muzyce jazzowej, gdzie brzmienie i klimat budowane są impresją oraz nastrojem i niepowtarzalnym autorskim stylem wykonawczym.

Lars Danielsson – szwedzki kontrabasista i kompozytor. Ukończył Konserwatorium w Goeteborgu w klasach kontrabas, wiolonczeli i gitary basowej. Jego liryczny, ale równocześnie mocny i rytmiczny styl zyskał mu wielkie uznanie na międzynarodowej scenie jazzowej. Zdolność sprawienia, by najwyklesza nawet melodia brzmiała świeżo i niezwykle jest powodem, dla którego Lars Danielsson uczestniczył w ogromnej liczbie konstelacji muzycznych na całym świecie. Dyskografia Larsa to między innymi osiem autorskich albumów od 1980 roku przy współpracy takich tużów jak: John Abercrombie, Bill Evans, Michael Brecker, John Scofield, Jack DeJohnette, Mike Stern, Billy Hart, Pat Metheny, czy Charles Lloyd.

Zohar Fresco urodził się w Izraelu w rodzinie o tureckich korzeniach. Brał udział w nagraniach ścieżki dźwiękowej do takich filmów jak "Kikar Hahalomot", "Piąty element" czy "Kraina szczęścia". Jest także managerem artystycznym perkusyjnego festiwalu "Peimot", który odbywa się raz do roku w Jerozolimie. Na co dzień prowadzi warsztaty muzyczne, z którymi jeździ po całym świecie. Bierze też udział w niezliczonych i różnorodnych projektach muzycznych.

The Trio story started during the 9. Jazz Open Air Festival Jazz at the Old Town In Warsaw. Especially for this festival Leszek Moźdżer invited the Swedish double bass player and cellist Lars Danielsson and Israeli percussionist Zohar Fresco. As a Dream Team they have performed debut repertoire which was more than enthusiastically accepted by both the audience and the reviewers. The first Trio studio album, The Time, was released in September 2005 (Double Platinum Award two months after release and at the moment its Diamond). One year later the Trio recorded the second album – Between Us and The Light (Double Platinum Award) and in 2013 Trio is releasing its next album, Polska that conveys many feelings and associations.

The audience appreciated the Polish-Swedish-Israeli Trio for gentleness and most of all for the subtle refinement. Musicians managed to come to compromise with what is the most acclaimed in jazz namely free but hermetic improvisation and the melodic accessibility. This is Moźdżer's project so nothing can be obvious. Apart from the grand piano Moźdżer uses the electronic keyboards and celesta. Danielsson swaps the double bass and the cello, Fresco puts a spell on us with his percussions. On one hand this is the demanding music that requires some kind of preparation, focusing, sometimes even erudition, but not to exaggerate – a spare hour will.

Leszek Moźdżer – a distinguished pianist and composer. He is one of the most interesting phenomena in Polish jazz of the last decades. Discography of the pianist consists of over one hundred albums. He records and plays concerts with such artists as, among others, David Gilmour, Nana Vasconcelos, Marcus Miller, John Scofield, Joe Lovano, Tan Dun, Pat Metheny or Adam Makowicz. He cooperated also with Jan A. P. Kaczmarek. Leszek Moźdżer turns out to be a creator of new stylistics in jazz music where the sound and ambience are built up by impression and mood as well as the unique individual style of a performer.

Lars Danielsson – Swedish double bassist and composer. He graduated from the Conservatory in Gothenburg in double bass, cello and bass guitar classes. His lyrical, but at the same time strong and rhythmic style earned him great recognition on the international jazz scene. The ability to render even the most ordinary melody to make it sound fresh and outstanding is the reason why Lars Danielsson participated in a large number of the music constellation around the world. Lars discography includes eight authorial albums since 1980, in cooperation with such stars as John Abercrombie, Bill Evans, Michael Brecker, John Scofield, Jack DeJohnette, Mike Stern, Billy Hart, Pat Metheny, and Charles Lloyd.

Zohar Fresco was born in Israel in a family of Turkish origin. He took part in recording such soundtracks as for "Kikar Hahalomot", "The Fifth Element", "The Beautiful Country". He is also the artistic manager of the percussion instruments festival – "Peimot" that takes place every year in the Jerusalem. On a daily basis he leads music workshops, with which he travels around the world. He also participates in numerous and diverse musical projects.



ŚWIATŁA WIELKIEGO MIASTA & PIOTR DOMAGAŁA TRIO

„Światła wielkiego miasta” to arcydzieło kina światowego z 1931 r. Jego bohaterem jest bezdomny włóczęga Charlie, który szukając szczęścia w wielkim mieście spotyka na ulicy piękną, niewidomą kwiaciarkę i kupuje od niej kwiaty. Dziewczyna, nie widząc jego zniszczonego ubrania bierze go za bogacza. Tego samego dnia Charlie ratuje życie prawdziwemu milionerowi. Kiedy do miasta przybywa wiedeński lekarz przywracający wzrok niewidomym, Charlie postanawia zdobyć pieniądze na operację dla ukochanej, ale operacja sporo kosztuje. Zatem niezwłocznie udaje się do znajomego bogacza z wizytą, by prosić o pomoc. „Światła wielkiego miasta” to najbardziej pracowity film Chaplina. Jego produkcja zajęła mu aż 4 lata, a zdjęcia 180 dni. Nakręcono 342 duble sceny kupowania kwiatów od niewidomej kwiaciarki, bo Chaplinowi nie podobał się sposób przedstawienia ważnej dla filmu pomyłki (wzięcia włóczęgi za bogacza). Film jest sprzeciwem Chaplina wobec kina dźwiękowego. Naczelny komik epoki kina niemego naiwnie wierzył, że słowo w filmie to tylko chwilowa moda. Właśnie dlatego zamiast podążać za światowymi trendami, zdecydował się pozostać wiernym klasycznej burlesce, tworząc jedno z jej największych osiągnięć, a zarazem oddając jej hołd.

„Światła wielkiego miasta” to jeden z najlepszych przykładów geniuszu, jakim był Charlie Chaplin. To dowód nie tylko na ponadczasowe poczucie humoru Chaplina, ale też na jego inteligencję – tak przemyślanego scenarzysty wielu współczesnych twórców może mu jedynie zazdrościć. Chaplin po raz kolejny udowodnił, że można napisać scenariusz, wyreżyserować i wyprodukować film, skomponować muzykę, wreszcie zagrać główną rolę i to wszystko zrobić genialnie. Jeden z ostatnich filmów niemych jest jednocześnie jednym z najwybitniejszych. Obraz znalazł się na liście „100 największych filmów w historii kina” opublikowanej w 2005 roku przez magazyn The Times.

Do filmu na żywo zagra Piotr Domagała Trio w składzie:

PIOTR DOMAGAŁA – gitarzysta jazzowy, twórca oryginalnych projektów muzycznych z pogranicza jazzu i muzyki folk, laureat mistrzowskich konkursów gitarowych. W swoim dorobku ma trzy autorskie płyty wysoko ocenione przez publiczność i krytykę. Jest wykładowcą klasy gitary w Instytucie Jazzu Akademii Muzycznej im. Karola Szymanowskiego w Katowicach.

ADAM KAWONCZYK – jeden z czołowych trębaczy jazzowych w Polsce. Zadebiutował w 1975 roku na festiwalu Jazz nad Odrą, a podczas swojej ponad dwudziestoletniej obecności na scenie współpracował z wieloma muzykami i zespołami jazzowymi. Jest liderem własnych formacji, a także cenionym kompozytorem.

OLEG DYYAK – multiinstrumentalista, grający na akordeonie, klawierze i instrumentach perkusyjnych – absolwent Akademii Muzycznej w Krakowie. Jest laureatem krajowych i międzynarodowych konkursów akordeonowych. Wcześniej koncertował jako solista oraz kameralista, wykonując utwory z dorobku literatury akordeonowej.

CITY LIGHTS by Charlie Chaplin & PIOTR DOMAGAŁA TRIO

“City Lights” is a masterpiece of the world cinema from 1931. The main character is a homeless tramp Charlie, who, seeking his fortune in the big city meets a beautiful, blind florist in the street and buys flowers from her. The girl, not seeing his tattered clothes, takes him for a rich man. On the same day Charlie saves the life of a true millionaire. When to the city comes a Viennese doctor who restores sight to the blind, Charlie decides to raise money for an operation for his beloved, but the operation costs much money. Therefore, he immediately goes to visit his friend rich man to ask for help.

City Lights “is the most labor-intensive film by Chaplin. Its production took him up to four years, and the pictures took 180 days. There were 342 doubles of the scene of buying flowers from the blind florist, because Chaplin did not like the way of presenting important for the movie mistakes (taking a tramp for a rich man). The film is Chaplin’s opposition to sound cinema. The chief comedian of the era of silent film naively believed that the word in a film is just a fad. That’s why instead of following the world trends, he decided to stay true to the classic burlesque, forming one of its greatest achievements, and at the same time giving her tribute.

“City Lights” is one of the best examples of genius, that was Charlie Chaplin. This proves not only a timeless Chaplin’s sense of humor, but also his intelligence – such a thoughtful scenario can only be envied by many contemporary artists. Chaplin once again proved that it is possible to write a script, direct and produce a film, compose music, and finally play a major role, and it’s all done brilliantly. One of the last silent films is also one of the most outstanding. The image was on the list of “100 greatest films in cinema history”, published in 2005 by The Times.

The film will be accompanied by live music by Piotr Domagała Trio composed of:

PIOTR DOMAGAŁA – jazz guitarist, author of original music projects on the borderline of jazz and folk music, winner at guitar master competitions. He has recorded three albums highly appreciated by audiences and critics. He is a lecturer in guitar class at the Jazz Institute of the Academy of Music of Karol Szymanowski.

ADAM KAWONCZYK – one of the leading jazz trumpeters in Poland. He made his debut in 1975 at the Jazz at Odra, and during his more than twenty years of presence on the scene he has collaborated with many musicians and jazz bands. He is the leader of his own formations, as well as a highly regarded composer.

OLEG DYYAK – multi-instrumentalist, playing the accordion, clarinet and percussion instruments – a graduate of the Academy of Music in Krakow. He is the winner of national and international accordion competitions. Previously he performed as a soloist and chamber musician, performing songs from the achievements of literature accordion.



20.02.2017

JA, DANIEL BLAKE

U honorowaną najważniejszą nagrodą festiwalu w Cannes niesamowicie wzruszająca i pełna humoru historia dojrzałego mężczyzny, który decyduje się pomóc samotnej matce z dwójką dzieci stanąć na nogi. Jednak gdy sam zaczyna starać się o zasiłek, trafi w tryby bezdusznej, biurokratycznej maszyny niczym z powieści Franza Kafki. Pomimo obojętności urzędników i kolejnych wyzwań, jakim muszą sprostać w codziennym życiu, Daniel i Katie na nowo odnajdą radość życia i prawdziwą przyjaźń. Zabawne, poruszające i chwytające za serce najnowsze dzieło Kena Loacha, jednego z najważniejszych reżyserów europejskiego kina.

Nagrody: Złota Palma Cannes 2016, Nagroda Publiczności na festiwalu w Locarno (2016), SAN SEBASTIAN (2016) oraz na Festiwalu Filmu i Sztuki Dwa Brzegi (2016). Ken Loach w swoich filmach i serialach najczęściej porusza temat biedy, bezdomności (CATHY COME HOME, serial BBC, 1966) i praw pracy (RIFF-RAFF, 1990, ROZBITKOWIE, 2001), pokazując niesprawiedliwość ludzkiego losu. Najlepsze filmy Loacha łączą w sobie indywidualne problemy ludzi z polityczną otoczką. W swoim dorobku Ken Loach ma dwie Złote Palmy w Cannes (WIATR BUSZUJĄCY W JĘCZMIENIU, 2006 i JA, DANIEL BLAKE, 2016) oraz dziesiątki nagród i wyróżnień zdobytych podczas najważniejszych festiwali filmowych na świecie (Cannes, Wenecja, Berlin, Locarno, San Sebastian).

I, DANIEL BLAKE

Honored with the highest award in Cannes, incredibly touching and humorous story of a mature man who decides to help a single mother with two children to stand on their feet. But when he begins to apply for a benefit, he is drawn into the soulless, bureaucratic system like in novels of Franz Kafka. Despite the indifference of officials and the subsequent challenges that they face in everyday life, Daniel and Katie again find the joy of life and true friendship. Funny, moving and heartwarming recent masterpiece by Ken Loach, one of the most important directors of European cinema.

Awards: Golden Palm in Cannes 2016 Audience Award at the festival in Locarno (2016) SAN SEBASTIAN (2016) and at the Festival of Film and Art Two Shores (2016). Ken Loach in his films and TV series usually moves the subject of poverty, homelessness (CATHY COME HOME, TV series at BBC, 1966) and labour law (RIFF-RAFF, 1990, THE NAVIGATORS, 2001), showing the injustice of human destiny. Best Loach's films combine individual problems of the people with the political background. Among his achievements Ken Loach has two Golden Palms at Cannes (The Wind That Shakes the Barley, 2006, and I, DANIEL BLAKE, 2016), and dozens of awards and honors won at the most important film festivals in the world (Cannes, Venice, Berlin, Locarno, San Sebastian).

UK, FRA, BEL, 2016, 100', fabuła/feature film

reżyseria/director: Ken Loach; scenariusz/screenwriter: Paul Laverty; zdjęcia/cinematography: Robbie Ryan; obsada/cast: Dave Johns, Hayley Squires, Dylan McKiernan



20.02.2017

KLIENT

Najnowszy film w reżyserii twórcy nagrodzonego Oscarem „Rozstania”, to rozgrywający się we współczesnym Teheranie thriller psychologiczny. Mistrzowsko zagrany i perfekcyjnie zrealizowany. Farhadi wziął sobie do serca radę Hitchcocka, że dobry film powinien zaczynać się od trzęsienia ziemi, a potem napięcie powinno rosnać i jego film naprawdę zaczyna się od trzęsienia ziemi. W pierwszej scenie młode małżeństwo budzi się w środku nocy w swoim mieszkaniu w Teheranie, bo cały dom się trzęsie. Bohaterowie muszą się w pośpiechu ewakuować. W wyniku dramatycznego, nieprzewidywalnego rozwoju akcji ich postawy zostają wystawione na próbę. Napięcie, jakie osiąga Farhadi w finałowych minutach filmu, jest trudne do zniesienia. Laureat Złotego Niedźwiedzia i Oscara za jest mistrzem kina realistycznego, niepokojącego, przenikliwego. Tworzy duszną atmosferę, wytrąca swoich bohaterów z poczucia bezpieczeństwa i obserwuje, jak zachowują się, kiedy słabnie w nich samokontrola, gdy do głosu dochodzą uprzedzenia, strach i złość. Klient otrzymał na ostatnim festiwalu w Cannes aż dwie nagrody: za najlepszy scenariusz i najlepszą rolę męską.

THE SALESMAN

The latest film directed by the creator of the Oscar-winning "A Separation" is a psychological thriller played out in contemporary Tehran. Masterfully played and perfectly executed. Farhadi took to heart the advice of Hitchcock, that a good film should start with an earthquake and be followed by rising tension and the film really begins with an earthquake. In the first scene a young couple wakes up in the middle of the night in their apartment in Tehran, because the whole house shakes. They have to evacuate in a hurry. As a result of the dramatic, unpredictable turn of events their attitudes are put to the test. The tension that Farhadi reaches in the final minutes of the film, it is difficult to bear. Winner of the Golden Bear and the Oscar is a master of realistic, disturbing, penetrating cinema. It creates a stifling atmosphere, precipitating his characters from the sense of security and watches how they behave when their self-control weakens, when the prejudice, fear and anger come to the voice. "The Salesman" received two awards at the last Cannes Film Festival: for best screenplay and best actor.

FRA, IRN, Forushande, 2016, 129', fabuła/feature film

reżyseria, scenariusz/director, screenwriter: Asghar Farhadi; zdjęcia/cinematography: Hossein Jafarian; obsada/cast: Shahab Hosseini, Taraneh Alidoosti, Babak Karimi



21.02.2017

KOMUNA

Anna ma dość mieszczańskiego życia. Namawia męża na eksperyment: zerwanie z nudnym, ustawkowanym życiem i konserwatywnym epoki. Wspólnie postanawiają stworzyć hipisowską komunę w wielkiej willi, która nieoczekiwanie przypadła im w spadku. Wraz z Anną i jej rodziną zostajemy zaproszeni do życia we wspólnocie, której członkowie razem się budzą i zasypiają, wspólnie gotują, jedzą i powierzają sobie sekrety. Jednak przyjaźń, miłość i tolerancja żyjącej pod jednym dachem grupy zostaje wystawiona na próbę, kiedy mąż Anny zwierza się jej ze swoich planów. Chciałby, aby do komuny dołączyła znacznie młodsza dziewczyna, w której się zakochał.

„Komuna” to najnowszy film Thomasa Vinterberga, najważniejszego – obok Larsa von Triera – duńskiego reżysera, twórcy „Festen”, „Z dala od zgiełku” i nominowanego do Oscara „Polowania”. W roli głównej wystąpiła Trine Dryholm, największa gwiazda duńskiego kina, nagrodzona za najlepszą rolę kobiecą na ostatnim festiwalu w Berlinie, znana z pamiętnych ról w filmach Susanne Bier („Wesele w Sorrento”, „W lepszym świecie”). Vinterberg sam spędził dzieciństwo w rodzicielskiej hipisowskiej wspólnocie, dzięki czemu w „Komunie” z autobiograficzną przenikliwością obserwuje swoich bohaterów i sytuacje, w jakich się znajdują.

THE COMMUNE

Anna is fed up with the bourgeois lifestyle. She urges her husband to an experiment: a break from the boring, settled down life and conservatism era. Together they decide to create a hippie commune in a big villa, which unexpectedly fell to them in the inheritance. Along with Anna and her family we are invited to live in the community, whose members wake up and fall asleep together, cook together, eat and entrust each other's secrets. However, friendship, love and tolerance of the group living under one roof is put to the test when the Anna's husband confides her of his plans. He would a much younger girl, who he has fallen in love with, to join the commune.

"The Commune" is the latest film by Thomas Vinterberg, the most important - apart from Lars von Trier - Danish director, creator of "Festen", "Far From the Madding Crowd" and the Oscar-nominated "The Hunt". Starring Trine Dryholm, the biggest star of Danish cinema, awarded for Best Actress at the last Berlin Film Festival, known for her memorable roles in Susanne Bier films ("Love Is All You Need", "In a Better World"). Vinterberg spent his childhood with his parents in a hippie community, so that in the "Commune" with autobiographical insight, he is watching his characters and situations in which they are located.

DK, SWE, NL, Kollektivet, 2016, 110', fabuła/ feature film

reżyseria/ director: Thomas Vinterberg; scenariusz/ screenwriter: Thomas Vinterberg, Tobias Lindholm; zdjęcia/ cinematography: Jesper Toffner; obsada/ cast: Trine Dyrholm, Ulrich Thomsen, Helene Reingaard Neumann



21.02.2017

TONI ERDMANN

Pełna humoru historia napiętych relacji między 30-letnią śmiertelnie poważną menadżerką, a jej nieustannie wygłupiającym się ojcem, który uwielbia wygłupy i nieustannie robi kawały swoim sąsiadom z przeciętnego niemieckiego przedmieścia. Jego córka Ines, pracująca za granicą, lubi mieć wszystko pod kontrolą równie mocno, jak jej ojciec lubi się zgrywać. Przez lata ich relacje nie układały się dobrze, więc kiedy ojciec nieoczekiwanie przyjeżdża na kilka dni odwiedzić córkę, jego wizyta przybiera zaskakujący przebieg. Aby przywrócić zestresowanej Ines radość życia, Winfred tworzy fikcyjną postać – niepoprawnego biznesmena Toniego Erdmanna. „Toni Erdmann” to przewrotna, wzruszająca komedia o tym, co jest w życiu naprawdę ważne. To historia kobiety, która poświęciła wszystko dla pracy, ale będzie musiała przemyśleć wyznawane przez siebie wartości. Może to właśnie szalony Toni Erdmann pomoże jej odkryć coś, czego nałogowa pracoholiczka nie była w stanie dostrzec? Film pokazany w konkursie ostatniego festiwalu w Cannes „Toni Erdmann” stał się wydarzeniem imprezy. Okazał się również triumfem Europejskich Nagród Filmowych, gdzie zdobył wszystkie najważniejsze nagrody.

A humorous story of the tense relations between the 30-year-old dead serious manageress and her constantly goofing around father who loves antics and messes with his neighbours from the average German suburb all the time. His daughter Ines, working abroad, likes to have everything under control as much as her father likes to joke. Over the years, their relationship did not work out well, so when her father unexpectedly arrives for a few days to visit his daughter, his visit takes surprising course. To restore stressed Ines joy of life, Winfred creates a fictional character – an incorrect businessman Toni Erdmann. "Toni Erdmann" is a perverse, touching comedy about what is really important in life. This is the story of a woman who sacrificed everything for the job, but will have to rethink their values. Maybe it is the crazy Toni Erdmann that will help her discover something that the compulsive workaholic was not able to see? A film shown in the competition at the last Cannes Film Festival, "Toni Erdmann" became the highlight of the event. It also proved to be the triumph of the European Film Awards, where it won all the major awards.

D, AUT, 2016, 162', fabuła/ feature film

reżyseria, scenariusz / director, screenwriter: Maren Ade; zdjęcia/ cinematography: Patrick Orth; obsada/ cast: Peter Simonischek, Sandra Hüller, Michael Wittenborn, Thomas Loibl, Trystan Pütter, Hadewych Minis, Lucy Russell



22.02.2017

EDERLY

Tytułowe EDERLY to miasto istniejące poza czasem, na granicy realnego świata i snu. Może się wydawać, że istnieje tylko po to, by mógł do niego trafić główny bohater – Słow. Miasto i jego mieszkańcy osaczają bohatera. Pokusa, by uległ i wyzbył się swojej tożsamości jest bardzo silna. Niezdecydowanie Słowa (w tej roli doskonały Mariusz Bonaszewski) niepokoi i bawi zarazem. Kto wygra w tej grze? Czy ktokolwiek może w niej wygrać?

EDERLY wyreżyserował Piotr Dumala – wybitny, ceniony i wielokrotnie nagradzany na całym świecie twórca animacji. To jego drugi film fabularny. Zdjęcia były realizowane na Mazurach, Śląsku oraz w okolicy Warszawy. Film można uznać za surrealistyczną komedię, przewrotny kryminał lub filozoficzny traktat o życiu. Nieoczywista fabuła została opowiedziana poprzez wysmakowane czarno-białe kadry, nawiązujące do stylistyki kina niemego. Całość dopełniają brawurowe kreacje aktorskie. W EDERLY swoją pierwszą i ostatnią rolę w filmie fabularnym zagrał Jerzy Płażewski, wybitny historyk i krytyk filmowy. Wcześniej Jerzy Płażewski współpracował z Piotrem Dumalą przy okazji obu części animacji "Dr Charakter przedstawia". Autor "Historii kina" i "Języka filmu" użył w nich głosu tytułowej postaci.

Ederly is a town existing beyond time, on the verge of reality and dream. It may even seem that its purpose of existence is one – for the main hero, Słow, to find it. The town and its inhabitants conquer his mind. The temptation to yield and give up his identity is very strong. The indecisiveness of Słow (in this role excellent Mariusz Bonaszewski) amuses and bothers us at the same time. Who is going to win the game? Can anyone win it at all?

"Ederly" was directed by Piotr Dumala, an outstanding, valued and repeatedly awarded around the world cartoon artist. This is his second feature movie. The pictures were realized in Mazury, Silesia and near Warsaw. It can be perceived as a surrealistic comedy, teasing detective story or philosophical treatise on life. The plot is not obvious, told in sophisticated frames, characteristic for silent movies. The picture is completed with excellent acting. In "Ederly" Jerzy Płażewski, a notable historian and film critic, played his first and last role in a feature film. Jerzy Płażewski previously collaborated with Piotr Dumala on the occasion of the two parts of the animation "Dr Character Presents". The author of "History of the cinema" and "Cinema Language" lent in them the voice of the title character.

PL, 2016, 87', fabuła/ feature film

scenariusz, reżyseria/ screenwriter, director: Piotr Dumala; zdjęcia/ cinematography: Adam Sikora; obsada/ cast: Mariusz Bonaszewski, Janusz Chabior, Aleksandra Popławska, Gabriela Muskała, Jerzy Płażewski



22.02.2017

PLAC ZABAW

Niewielkie miasto w Polsce. Dzień z życia nastolatków, którzy właśnie kończą szkołę podstawową. Niewinnie zapowiadające się spotkanie trójki bohaterów prowadzi do nieoczekiwanego, przerażającego finału. Nagrodzony w konkursie SCRIPT PRO scenariusz został zainspirowany prawdziwą historią. Akcja filmu obejmuje jedno przedpołudnie, rozgrywa się w bliżej nieokreślonym polskim miasteczku. Trójka z pozoru niczym niewyróżniających się dwunastolatków przygotowuje się do uroczystości zakończenia roku szkolnego. Dla Gabrysi koniec szkoły to ostatnia szansa, by wyznać miłość koleżce z klasy. Dziewczynka aranżuje spotkanie, które daje początek serii wydarzeń prowadzących do nieoczekiwanego finału.

Film otrzymał nagrodę za Najlepszy debiut oraz Nagrodę Polskiej Federacji Dyskusyjnych Klubów Filmowych na Festiwalu Filmowym w Gdyni; Specjalne Wyróżnienie w Konkursie 1-2 na Warszawskim Festiwalu Filmowym oraz Specjalne Wyróżnienie Jury Młodzieżowego na BFI London Film Festival.

PLAYGROUND

A small city in Poland. A day in the life of teenagers who are just finishing primary school. A meant-to-be-innocent meeting of the three characters leads to an unexpected, terrifying finale. Awarded in SCRIPT PRO screenplay was inspired by a true story. The film covers one morning, takes place in an unspecified Polish town. Three seemingly indistinctive twelve-year-olds prepare for the closing ceremony of the school year. For Gabrysia the end of the school is the last chance to confess the love to her classmate. The girl arranges a meeting that inaugurates a series of events leading to an unexpected finale. The film received the award for Best Debut and an Award at the Polish Federation of Film Discussion Clubs Film Festival in Gdynia; Special Mention in the competition 1-2 on the Warsaw Film Festival and Special Mention of the Youth Jury at the BFI London Film Festival.

PL, 2016, 82', fabuła/ feature film

reżyseria/ director: Bartosz M. Kowalski; scenariusz/ screenwriter: Bartosz M. Kowalski, Stanisław Warwas; zdjęcia/ cinematography: Mateusz Skalski; obsada/ cast: Michalina Świśtuń, Nicolas Przygoda, Przemek Baliński, Patryk Świdorski



23.02.2017

LAS, 4 RANO

FORST jest zamożnym, dobrze zorganizowanym człowiekiem. Nosi markowe garnitury, drogie zegarki i buty. Kiedy go poznajemy, wydaje się królem życia. Któregoś dnia spektakularnie opuszcza korporację w której jest wiceprezesem. Zniszczenia jakie po sobie zostawia, nie dają nadziei na powrót.

Las, 4 rano kilka lat później. Na wpół dziczyli dziad leśny; zarośnięty, brudny, w fuchmanach – zakłada wryki na zwierzęta. Rozpoznajemy – to Forst. Mężczyzna mieszka w lesie, w wybudowanej przez siebie ziemiance. Za towarzystwo ma trójnogiego psa. Żywi się mięsem upolowanej zwierzyny, oraz resztkami zbieranymi dla niego przez NATĘ, prostytutkę pracującą przy nieodległej drodze. Mają dobre porozumienie, rozmawiają o literaturze i o... życiu. Prawdziwe relacje tych dwojga odkrywają się w retrospekcjach; dają one obraz nadwrażliwych uciekinierów od życia, chociaż każde uciekło z innego powodu. Któregoś dnia przed drzwiami jego samotni staje 13-letnia dziewczynka Jadzia. Żąda dla siebie opieki, nie wyjaśniając kim jest i dlaczego uciekła z miasta. Mężczyzna nie chce niczyjej obecności, próbuje odprawić Jadzię, ale ta jest uparta i nie zamierza ustąpić. Ustalają warunki. Forst przyjmuje Jadzię na okres próbny.

FOREST, 4 A.M.

Forst is a wealthy, well-organized man. He wears designer suits, expensive watches and shoes. As we first meet him, he seems to be the king of life. He's a vice-chairman of a corporation but one day he just spectacularly drops it. With all the destruction he leaves in his wake, there's no hope of return.

Forest, 4 a.m., a few years later. An old-looking half-wildling, unshaven, dirty and dressed in rags, is setting up a snare. We recognize him to be the same man – Forst. He lives in the forest, in a dugout he'd built himself, with a three-legged dog to keep him company. He feeds on the meat of hunted animals and remnants collected for him by Nata, a prostitute working on not too distant road. They have a good understanding, talk about literature and about ... life. The real relationship of these two reveals in flashbacks; they offer a vision of hypersensitive refugees from life, but each escapes for a different reason. One day at the the door of his solitude stands a 13-year-old girl Jadzia. She requests care for herself without explaining who she is and why she has fled from the city. The man does not want anyone's presence, and tries to dismiss Jadzia, but she is stubborn and does not intend to step down. They establish the conditions. Forst takes Jadzia for a trial period.

PL, 2016, 97', fabuła/ feature film

reżyseria/ director: Jan Jakub Kolski; scenariusz/ screenwriter: Jan Jakub Kolski, Krzysztof Majchrzak; zdjęcia/ cinematography: Jan Jakub Kolski; obsada/ cast: Krzysztof Majchrzak, Olga Bołądź, Marysia Blandzi



23.02.2017

POWIDOKI

Jeden z najwybitniejszych twórców w historii kina – Andrzej Wajda w swoim ostatnim filmie przedstawia historię Władysława Strzemińskiego – pioniera polskiej awangardy, ze znakomitą rolą Bogusława Lindy. „Powidoki” są zapisem ostatnich lat życia Władysława Strzemińskiego. Akcja filmu dzieje się w Łodzi w okresie 1948–1952, w okresie stalinizmu. Strzemiński jest malarzem, profesorem i wykładowcą w Łódzkiej PWSSP. Wielki malarz, twórca teorii unizmu, doceniony i podziwiany przed wojną w kraju i za granicą, uwielbiany przez studentów, nie cieszy się sympatią władz uczelni, a przede wszystkim Ministra Kultury. Strzemiński w przeciwieństwie do lojalnych członków partii i kolegów realizujących doktrynę socrealizmu, nie zgadza się na żadne ustępstwa w sztuce. Nie pozwala aby polityka wkraczała do jego twórczości. Realizuje własną drogę artystyczną, niezgodną z oficjalnymi wytycznymi PZPR. Taka postawa sprowadza na niego szykany, aż do relegowania z uczelni i wykreślenia ze Związku Artystów Plastyków. Władza postanawia zniszczyć Strzemińskiego i konsekwentnie to realizuje.

AFTERIMAGE

One of the greatest artists in cinema history – Andrzej Wajda in his last film, presents the story of Władysław Strzemiński – a pioneer of Polish avant-garde, with excellent role of Boguslaw Linda. "Afterimage" is a record of the last years of Władysław Strzemiński's life. The movie is set in Łódź in the years 1948–1952, during the Stalinist period. Strzemiński is a painter, a professor and a lecturer at the Łódź Academy of Fine Arts. A great painter, creator of the theory of Unism, appreciated and admired before the war in his home country and abroad, loved by the students, does not have the sympathy of the university authorities, and especially the Ministry of Culture. Strzemiński opposed to loyal party members and colleagues pursuing the doctrine of socialist realism does not agree to any concessions in the arts. He does not allow politics to come into his work. He pursues his own artistic path, contrary to the official guidance Communist Party. This attitude brings him harassment, up to relegation from the university and the deletion from the Association of Polish Artists and Designers. The authorities decide to destroy Strzemiński and consistently implement it.

PL, 2016, 98', fabuła/ feature film

reżyseria/ director: Andrzej Wajda; scenariusz/ screenwriter: Andrzej Mularczyk; zdjęcia/ cinematography: Paweł Edelman; obsada/ cast: Bogusław Linda, Zofia Wichłacz, Bronisława Zamachowska, Andrzej Konopka, Krzysztof Pieczyński



24.02.2017

KOMUNIA

Kiedy dorośli bawią się w dom, wtedy to dzieci muszą szybko dorosnąć. 14-letnia Ola zajmuje się domem, opiekuje ojcem, niepełnosprawnym bratem i dba o relacje z mieszkającą osobno matką, ale przede wszystkim stara się na powrót złożyć rodzinę w całość. Żyje nadzieją, że uda się ściągnąć matkę do domu. Pretekstem do spotkania z nią jest komunia święta 13-letniego Nikodema. Ola bierze na siebie całą odpowiedzialność za przygotowanie idealnej rodzinnej uroczystości. „Komunia” odkrywa piękno w odrzuconych, siłę w najsłabszych, potrzebę zmiany tam, gdzie nic na nią nie rokuje. To przyspieszona lekcja dojrzewania, która uczy, że żadne porażki nie są ostateczne. Szczególnie tam, gdzie idzie o miłość.

Nagrody: Nagroda dla najlepszego filmu dokumentalnego sekcji La Semaine de la Critique – MFF w Locarno 2016; Nagroda dla najlepszego filmu dokumentalnego – Warszawski Festiwal Filmowy (2016), nagroda Srebrne Oko – Jihlava Międzynarodowy Festiwal Filmów Dokumentalnych (2016), Grand Prix za najlepszy film dokumentalny: DOK w Lipsku (2016), MFF Listopad w Mińsku, MFF w Bratysławie (2016).

COMMUNION

When adults play house, children have to grow up quickly. Fourteen-year-old Ola runs the home, takes care of her father and a handicapped brother, and keeps in touch with her mother who lives separately, but most of all, she tries to get the family back together. She lives with the hope that she will be able to bring her mother back home. The pretext for meeting her is the First Communion of 13-year-old Nikodem, and Ola assumes full responsibility for preparing an ideal family celebration. "Communion" reveals beauty in the rejected, strength in the weakest, a need for change where nothing suggests it could occur. It is an accelerated lesson in maturity which teaches us that no failures are final. Particularly where it comes to love.

Awards: Award for the best documentary section of La Semaine de la Critique – Locarno International Film Festival in 2016; The award for the best documentary – Warsaw Film Festival (2016), Silver Eye Award – Jihlava International Documentary Film Festival (2016), Grand Prix for the Best Documentary: DOK Leipzig (2016), IFF November in Minsk, IFF in Bratislava (2016).

PL, 2016, 72', dokument/ documentary

reżyseria, scenariusz / director, screenwriter: Anna Zamecka; zdjęcia/ cinematography: Małgorzata Szyłak



24.02.2017

NAUCZYCIELKA

Nowy film jednego z najwybitniejszych twórców czeskiego kina, Jana Hřebejka, to przejmujące, choć niepozbawione humoru studium czeskiej mentalności z czasów komunizmu. Przybycie nowej nauczycielki do podmiejskiej szkoły w Bratysławie roku 1983 wywraca do góry nogami życie lokalnej społeczności. Dyrektor szkoły podstawowej zwołuje nadzwyczajne zebranie rodziców. Stawiane są zarzuty przeciwko miłej, empatycznej nauczycielce pani Drazděchovéj. Mária Drazdechová od początku zdaje się manipulować uczniami i ich rodzicami. W ten sposób miała sobie ponoć zapewniać darmową pomoc w pracach domowych, naprawy sprzętów czy nawet romans. Po próbie samobójczej jednego z uczniów dyrektor placówki zamierza oddelegować kłopotliwą nauczycielkę. W tym celu jednak rodzice muszą podpisać petycję. Problem w tym, że Drazdechová ma daleko idące koneksje w Partii Komunistycznej. Czy prowincjusze będą w stanie zaważczyć o to, w co wierzą? Na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Karlowych Warach 2016 Zuzana Mauréry, grająca główną rolę otrzymała nagrodę dla najlepszej aktorki, a film zdobył nominację dla najlepszego filmu.

THE TEACHER

The new film of one of the greatest artists of Czech cinema, Jan Hřebejk, is a dramatic, though not without humorous study of the Czech mentality of the communist era. The arrival of a new teacher to a suburban school in Bratislava in 1983 turns the life of the local community upside down. The school principal convokes an extraordinary meeting with parents. The charges are put against nice, empathetic teacher Mrs. Drazděchová. Mária Drazdechová from the beginning seems to manipulate the students and their parents. In this way, she was said to provide free help with the housework, repairing equipment or even to have an affair. After the suicide attempt of one of the pupils, the principal of this institution intends to delegate a troublesome teacher. For this purpose, however, parents must sign the petition. The problem is that Drazdechová has far-reaching connections in the Communist Party. Will provincials be able to fight for what they believe in? At the International Film Festival in Karlovy Vary 2016 Zuzana Mauréry, playing a main role received the award for best actress, and the film was nominated for the best film.

CZ, SVK, Učitelka, 2016, 102', fabula/ feature film

reżyseria/ director: Jan Hřebejk; scenariusz/ screenwriter: Petr Jarchovský; zdjęcia/ cinematography: Martin Ziaran; obsada/ cast: Zuzana Mauréry, Peter Bebjak, Zuzana Konečná, Csongor Kassai, Attila Mokoš, Éva Bandor, Martin Havelka



25.02.2017



WALSER

Na obrzeżach cywilizacji żyje zagubione plemię. Conteheli są ludźmi o błękitnych jak len oczach, płowych dreadach i młodych ciałach. Wyglądają jak spełnienie hippisowskiej fantazji o powrocie do natury lub słowiańska wersja Avatara. Leśni ludzie żyją jak w raju, gdy do tego idealnego świata wdzierną się cywilizacja w osobie urzędnika kolejowego: Walsera. Mimo, że za wszelką cenę próbuje on wniknąć w ich sielankowy świat i nauczyć się niezrozumiałego języka, niesie ze sobą tylko chaos i destrukcję. Wystylizowany świat Walsera flirtuje z tradycją kina gatunkowego: post-apokaliptycznym science-fiction, westernem czy filmami o jaskiniowcach, gdzie prymitywizm i „glamour” nie stały ze sobą w sprzeczności. Klisze znane z kina gatunkowego, służą Liberze jako klocki, do zbudowania wielopiętrowej układanki z literackich figur utraconego raju, filozoficznych i kontrkulturowych konceptów utopijnej wspólnoty czy fantazmatów o końcu cywilizacji. Czym jest „Walsers”? Czy w formie filmu fabularnego jest wyrotowym przedsięwzięciem artysty, który po raz kolejny postanawia rozprawić się z fantazjami rozpalającymi naszą kolektywną wyobraźnię a także dotknąć kulturowych tabu?

On the outskirts of civilization lives a lost tribe. Conteheli are people with flax like blue eyes, fawn dreadlocks and young bodies. They look like a dream of hippie fantasy about returning to nature, or like Slavic version of Avatar. The forest people live like in paradise, when this ideal world is intruded by civilization in the person of a railway official: Walsers. Although he tries to enter their idyllic world and learn the incomprehensible language at any cost, he only brings chaos and destruction. Walsers' stylized world flirts with the tradition of genre cinema: the post-apocalyptic science-fiction, western or films about cavemen, where primitivism and "glamour" did not become a contradiction. The photographic films known from genre cinema serve Libera as building blocks to create a multi-level puzzle with literary figures of the lost paradise, philosophical concepts and counterculture utopian community or fantasies about the end of civilization. What is a "Walsers"? Is it, in the form of a feature film, a subversive project of the artist, who once again decides to deal with fantasies firing our collective imagination and to touch our cultural taboos?

PL, 2015, 78', fabuła/ feature film

reżyseria/ director: Zbigniew Libera; scenariusz/ screenwriter: Zbigniew Libera, Grzegorz Jankowicz; zdjęcia/ cinematography: Adam Sikora; obsada/ cast: Krzysztof Stróziński, Joanna Wiktorczyk, Dagny Borowska, Andrzej Borowski, Gaja Borowska



25.02.2017

NAWET NIE WIESZ, JAK BARDZO CIĘ KOCHAM

Paweł Łoziński ponownie odsłania intymne relacje rodzinne. Co kryje się pod słowem „miłość”? Żyjąc często tworzymy z bliskimi więzi i węzły, które z czasem wydają się nam nie do rozsuplania. Film opowiada o dramacie dwóch kobiet, matki i córki związanych ze sobą trudnym, skomplikowanym uczuciem, które spotykają się w gabinecie psychoterapeuty, aby odbyć trudną podróż ku polepszeniu ich relacji. Spotkanie z kimś trzecim, obcym – doświadczonym terapeutą profesorem Bogdanem de Barbaro jest kluczowe dla bohaterek.

Ekstremalnie bliskie kadry (niezwykłe zdjęcia Kacpra Lisowskiego) wyłapują każdą emocję na twarzach kobiet. Jako widzowie jesteśmy świadkami napięć, łez, żalu i frustracji. Podglądamy sesje na przestrzeni kilku miesięcy i widzimy, jak ewoluuje relacja matki i córki. Ale przecież to, co dzieje się za drzwiami gabinetu, powinno być owiane tajemnicą zawodową. Jak udało się Pawłowi Łozińskiemu złamać tę żelazną zasadę?

Film otrzymał nagrodę Srebrnego Lajkonika dla Najlepszego Filmu Dokumentalnego na Krakowskim Festiwalu Filmowym 2016.

YOU HAVE NO IDEA HOW MUCH I LOVE YOU

Paweł Łoziński again reveals the intimate family relationships. What's the secret behind the word "love"? Living with loved ones often creates links and nodes, which sometimes seem to us impossible to untangle. The film tells the story of two women's drama, mother and daughter bound together with a difficult, complicated emotion, who meet in the office of a psychotherapist, to take the difficult journey towards improving their relationship. Meeting with a third person, a stranger - an experienced therapist, professor Bogdan de Barbaro is crucial for them.

Extremely close frames (amazing pictures of Kacper Lisowski) catch every emotion on faces of the women. As viewers we witness tensions, tears, sorrow and frustration. We are peek at the sessions over several months and we see how the relationship of mother and daughter evolves. But what happens behind the office door should be shrouded by professional secrecy. How did Paweł Łoziński break this iron rule?

The film won the Silver Hobby-Horse for Best Documentary at the Krakow Film Festival 2016.

PL, 2016, 76', dokument/ documentary

reżyseria, scenariusz, zdjęcia / director, screenwriter, cinematography: Paweł Łoziński



25.02.2017

TO NIE SĄ NAJLEPSZE DNI MOJEGO ŻYCIA

Zwycięzca festiwalu w Karlowych Warach w 2016 r. zaskakuje precyzyjną obserwacją rozczarowań współczesnych 30-latków. Hajdu przedstawia dwie rodziny, które przez kilka dni muszą współdzielić mieszkanie. Różny status materialny, różne marzenia i dążenia uwypuklają porażkę życia w przyszłości. Reżyser pokazuje ich lęki i frustracje, rozgrywa mini teatr, w którym wszyscy bohaterowie są przegranymi. Śmieszno-gorzki obraz o niespełnionych ambicjach i ulotnym szczęściu. Rok temu Ernella, Albert i ich córka opuścili kraj w poszukiwaniu lepszego życia. Pojechali do Szkocji, ale już wrócili. To nie dla nich. Pewnej nocy zjawili się w drzwiach mieszkania Eszter, siostry Ernelli. Eszter mieszka z mężem i synem i powodzi się jej lepiej niż siostrze. Te dwie rodziny nigdy nie były ze sobą w harmonii, ale to zdaje się czuje tylko Eszter. Ernella jest zachwycona tym, że jest u siostry. Jak długo będą w stanie wytrzymać razem? Roztrząsanie wzajemnych pretensji, leczenie kompleksów, bezpodstawne oskarżenia i szukanie wsparcia czyli typowe rodzinne klimaty. Kameralne studium zachowań, postaw i empatii. Film oparty na dialogach: inteligentnych, ironicznych i realistycznych.

IT'S NOT THE TIME OF MY LIFE

The winner of the festival in Karlovy Vary in 2016 surprises with its precise observation of disappointment among today 30-year-olds. Hajdu depicts two families which have share an apartment for several days. Different economic status, different dreams and aspirations highlight the failure of life in the future. The director shows their fears and frustrations, he plays out a mini-theater where all the characters are losers. A funny-bitter picture of unfulfilled ambitions and fleeting happiness. A year ago Ernella, Albert and their daughter left the country in search of a better life. They went to Scotland, but have already returned. It is not for them. One night they arrived at the door of the apartment of Eszter Ernella's sister. Eszter lives with her husband and their son, and fares better than her sister. The two families have never lived together in harmony, but it seems that only Eszter feels that way. Ernella is delighted that she is at her sister's. How long will they be able to stay with one another? Ventilating mutual grievances, overcoming complexes, unfounded accusations and seeking support that create a typical family atmosphere. Intimate study of behaviors, attitudes and empathy. Film is based on dialogues: intelligent, ironic and realistic.

HU, Ernellák Farkaséknál, 2016, 81', fabuła/ feature film

reżyseria, scenariusz/ director, screenwriter: Szabolcs Hajdu; obsada/ cast: Erika Tankó, Orsolya Török-Ilyés, Szabolcs Hajdu, Domokos Szabó

22.02.2017



PIOTR DUMAŁA

Reżyser filmów animowanych i fabularnych, ilustrator, projektant plakatów i pisarz. Absolwent warszawskiej ASP. Profesor Szkoły Filmowej w Łodzi. Wykładał również w Konstfack College of Art (Szwecja) i Harvard University (USA). Jest jednym z najbardziej znanych i cenionych na świecie polskich twórców filmu animowanego. Debiutował filmem „Lykantropia” (1981). Następne filmy ukazały wspaniałe efekty zastosowanych przez niego technik animacyjnych. Najbardziej oryginalna z nich polegała na ryciu i zamalowywaniu rysunków wykonywanych na gipsowych płytach. Każdy jego kolejny film był wydarzeniem: „Czarny Kapturek” (1983), „Latające włosy” (1984), „Nerwowe życie Kosmosu” (1986), „Wolność nogi” (1988), „Seria absurdów” (1993). Pomysły filmów Dumała krążyły wokół sennych marzeń i wizji. Jego wielkim osiągnięciem w studio Se-ma-for był film „Ściany” (1987), zaliczany obok „Tanga” Rybczyńskiego i „Fotela” Daniela Szczechury do najważniejszych filmów tego studia. W 1985 r. zrealizował „Łagodną”, a w 1991 – „Franza Kafkę”. W 2000 r. zakończył kilkuletnie prace przy „Zbrodni i karze” (produkcja Bow & Axe Entertainment Ltd). W 2009 r. zrealizował „Las” – czarno-biały film aktorski, a w 2016 r. „Ederly”. Jest laureatem wielu nagród głównych na festiwalach filmowych, m.in. w Krakowie, Mannheim, Łagowie, Oberhausen, Huesca, a także nagród za prace komercyjne, jak czołówki programów muzycznych, m.in. zwiastun filmowy telewizji MTV Charlatan, nagrodzony na festiwalu Broadcast Design Award w Orlando na Florydzie (1994), czy „Kafka Meets Dostoyevski”, który otrzymał złotą Nagrodę na festiwalu w Los Angeles (1996).

The director of animated films and feature films, illustrator, designer of posters and writer. A graduate of the Warsaw Academy of Fine Arts. Professor of Film School in Lodz. He also lectured at Konstfack College of Art (Sweden) and Harvard University (USA). He is one of the most well-known and respected Polish animation filmmakers in the world. He debuted with film "Lykantropia" (1981). Subsequent films showed excellent results of applied by him animation techniques. The most original of these relied on carving and painting over drawings made on plaster boards. Each of his next film was an event, "Little Black Riding Hood" (1983), "Flying Hair" (1984), "The Nervous Life of the Universe" (1986), "Freedom of The Leg" (1988), "A series of absurdities" (1993). Ideas of Dumała's movies circled around dreams and visions. His great achievement in the studio Se-ma-for was "Walls" (1987), considered, together with the Rybczynski's "Tango" and Daniel Szczechura's "The Chair", to the most important films of the studio. In 1985 he realized "A Gentle Spirit" and in 1991 - "Franz Kafka". In 2000 he ended several years of work on "Crime and Punishment" (production Bow & Axe Entertainment Ltd). In 2009 he realized "Forest" - black-and-white live action film, and in 2016 "Ederly". He has won many awards at major film festivals, including Krakow, Mannheim, Lagow, Oberhausen, Huesca, as well as awards for commercial work, as the top music programs, including movie trailer MTV Charlatan, awarded at the festival Broadcast Design Award in Orlando, Florida (1994) or "Kafka" Meets Dostoyevski, which received a gold award at the festival in Los Angeles (1996).



22.02.2017

BARTOSZ M. KOWALSKI

Reżyser, scenarzysta, absolwent EICAR w Paryżu oraz USC SCA w Los Angeles. Po powrocie do Polski nawiązał współpracę ze stacją HBO, dla której zrealizował dwa pełnometrażowe filmy dokumentalne: „Moja Wola” i „Niepowstrzymani”. Zwycięzca konkursu scenariuszowego Script Pro 2014. Nominowany do Paszportów Polityki 2016. Jego debiutancki film fabularny to nagradzany na festiwalach „Plac zabaw”. Wielbiciel muzyki filmowej, przy swoich projektach współpracował z takimi kompozytorami jak Angelo Badalamenti czy Kristian Eidnes Andersen.

Filmografia: PLAC ZABAW (2016): Warszawski Festiwal Filmowy – Wyróżnienie Wyróżnienie Specjalne w Konkursie 1-2; Melbourne (Monster Fest) Nagroda za reżyserię; (BFI London Film Festival) Wyróżnienie Specjalne Jury Młodzieżowego; Festiwal Filmowy w Gdyni: Don Kichot, Nagroda Polskiej Federacji Dyskusyjnych Klubów Filmowych oraz Nagroda za debiut reżyserski. NIEPOWSTRZYMANI (2015): Częstochowa Festiwal Filmów Optymistycznych „Multimedia Happy End” – Nagroda Specjalna Specjalna „Złota Ryba”; Chicago – Festiwal Filmu Polskiego w Ameryce – Nagroda „Odkrywcze Oko” dla młodego utalentowanego twórcy. MOJA WOLA (2013): Poznań – Międzynarodowy Festiwal Filmów Dokumentalnych „Transyt” – I Nagroda w kategorii: Najlepszy Dokument Długometrażowy; Łódź – Festiwal Mediów „Człowiek w zagrożeniu” – Nagroda Getin Banku; Krakowski Festiwal Filmowy – Konkurs Polski – Nagroda im. Macieja Szumowskiego oraz Nagroda Główna „Srebrny Lajkonik” dla najlepszego filmu dokumentalnego.

A director, scriptwriter, graduate of EICAR (The International Film and Television School) in Paris and USC SCA (The USC School of Cinematic Arts) in Los Angeles. After returning to Poland he collaborated with HBO, for which he made two full-length documentaries: "A Dream In The Making" and "Unstoppables". Winner of Script Pro 2014 screenwriting competition. Nominated for Polish cultural Paszporty Polityki 2016 award. His fiction film debut "Playground" was awarded at festivals in Gdynia, Warsaw, London and Melbourne. He's an admirer of film soundtracks, in his projects he collaborated with such composers as Angelo Badalamenti and Kristian Eidnes Andersen.

Filmography: PLAYGROUND (2016): Warsaw Film Festival – Special Mention award in the competition 1-2; Melbourne (Monster Fest) award for directing; (BFI London Film Festival) Special Mention of Youth Jury; Film Festival in Gdynia: Don Quixote Award of the Polish Federation for Film Discussion Clubs and Award for his directorial debut. UNSTOPPABLES (2015): Częstochowa Optimistic Film Festival "Multimedia Happy End" - Special Award Special "Golden Fish"; Chicago - Polish Film Festival in America - Award "Revealing in Eye" for the young talented creators. A DREAM IN THE MAKING (2013): Poznan - International Documentary Film Festival "Transit" – 1st award in the category: Best Documentary feature-length; Lodz - Media Festival "Man in Danger" - Award of Getin Bank; Krakow Film Festival – Polish Competition – the Maciej Szumowski Award and the Grand Prize "Silver Dragon" for the best documentary film.



23.02.2017

KRZYSZTOF MAJCHRZAK

Jeden z najwybitniejszych polskich aktorów filmowych i teatralnych, muzyk. Studia na wydziale aktorskim ukończył w warszawskiej PWST. Był aktorem Teatru Narodowego, warszawskiego Teatru Powszechnego i Teatru Studio. Grał m.in. w przedstawieniach: „Kopciuch” – reż. Kazimierz Kutz „Upadek” – reż. Zygmunt Hübner, „Zmierzch” – reż. Krystyna Meissner, w spektaklach w reż. Jerzego Grzegorzewskiego: „Opera za trzy grosze”, „Miasto liczy psie nosy” i „La Boheme”. Stworzył wybitne role w sztukach Conora McPhersona – „Tamie” oraz „Dublińskiej kolędzie” w reż. Agnieszki Lipiec-Wróblewskiej. Zagrał w przeszło 30 filmach, gdzie stworzył wybitne role (m. in. „Aria dla atlety” F. Bajona; „Konopielka” i „Siekierzada” W. Leszczyńskiego; „Yesterday” R. Piwowarskiego, „Amok” Natalii Korynckiej-Gruz). W latach 90. najciekawsze role tworzył w filmach Jana Jakuba Kolskiego w „Cudownym miejscu” i w „Historii kina w Popielawach”. W 2003 roku zagrał główną rolę, Fryderyka, w „Pornografii” w reż. J. J. Kolskiego na motywach powieści Witolda Gombrowicza. Była to jedna z najbardziej złożonych i wymagających ról w dorobku aktora. Wcielił się także w fantoma w filmie Davida Lyncha „Inland Empire” (2006). W 2016 roku zagrał główną rolę w filmie Jana Jakuba Kolskiego „Las, 4 rano”. Jest laureatem wielu nagród aktorskich.

One of the greatest Polish film and theatre actors, musician. He graduated from PWST at acting faculty. He was an actor of the National Theatre, Warsaw Common Theatre and Studio Theatre. Majchrzak acted in plays: „Cinders” – dir. Kazimierz Kutz, „The Fall” – dir. Zygmunt Hübner, „Sunset” – dir. Krystyna Meissner, in spectacles by Jerzy Grzegorzewski: „The Threepenny Opera”, „The City is Counting Dogs' Noses” and „La Boheme”. He created prominent roles in Conor McPherson's plays – „The Weir” and „Dublin Carol” – directed by Agnieszka Lipiec-Wróblewska. Majchrzak played in more than 30 films. In many of them he created outstanding roles (among others: „Aria for an Athlete” by Filip Bajon; „Konopielka” and „Siekierzada” by Witold Leszczyński; „Yesterday” by Radosław Piwowarski, „Amok” by Natalia Koryncka-Gruz). In the 1990s he performed his most interesting roles in films by Jan Jakub Kolski in „A Miraculous Place”, „The History in Cinema in Popielawy”. In 2003 he created a leading male role of Fryderyk in Gombrowicz's „Pornography” (directed by Jan Jakub Kolski). It was one of the most demanding and complex roles in the actor's career. Krzysztof Majchrzak played also a phantom in David Lynch's „Inland Empire” (2006). In 2016 he played a leading role in „Forest, 4 a.m.” by Jan Jakub Kolski. He has won many acting awards.



24.02.2017

ANNA ZAMECKA

Polska reżyserka. Mieszka i pracuje w Warszawie. Studiowała dziennikarstwo, antropologię i fotografię w Warszawie i Kopenhadze. Ukończyła program DOK PRO w Szkole Wajdy. Jej pełnometrażowy debiut „Komunia” prezentowany był w 2016 roku na wielu festiwalach i otrzymał szereg nagród:

- 69. MFF w Locarno, nagroda dla najlepszego filmu dokumentalnego sekcji Tydzień Krytyki
- 32. Warszawski Festiwal Filmowy, nagroda dla najlepszego filmu dokumentalnego
- 20. Międzynarodowy Festiwal Filmów Dokumentalnych Jihlava, nagroda Srebrne Oko
- DOK w Lipsku – Grand Prix za najlepszy film dokumentalny
- 23. MFF Listopad w Mińsku, Grand Prix za najlepszy film dokumentalny
- 18. MFF w Bratysławie, Grand Prix za najlepszy film dokumentalny
- IDFA, Amsterdam – sekcja: Best of Fests
- Nagroda Koła Piśmiennictwa Filmowego SFP – Złota Taśma, Wyróżnienie w kategorii film polski
- 27. Trieste Film Festival, nagroda dla najlepszego filmu dokumentalnego
- 26. Festiwal Mediów „Człowiek w zagrożeniu”, Łódź, Grand Prix „Biała Kobra”
- 18. Międzynarodowy Festiwal Filmowy w Bratysławie, Nagroda dla najlepszego filmu dokumentalnego.

Polish director. She lives and works in Warsaw, Poland. She studied journalism, anthropology and photography in Warsaw and Copenhagen. She completed the DOK PRO Documentary Programme at Wajda School. Her full-length debut „Communion” was presented at many festivals and received many awards:

- 69th IFF in Locarno, the prize for the best documentary of Critics Week section.
- 32. Warsaw Film Festival, the award for the best documentary
- 20. International Documentary Film Festival Jihlava, Silver Eye Award
- DOK Leipzig – Grand Prix for Best Documentary
- 23. IFF November in Minsk, the Grand Prix for Best Documentary
- 18th International Film Festival in Bratislava, the Grand Prix for Best Documentary
- IDFA, Amsterdam – Section: Best of Fests
- Award of the Film Literature SFP – Golden Reel, Distinction in the category of Polish film
- 27. Trieste Film Festival award for best documentary
- 26. Media Festival „Man in Danger”, Lodz, Grand Prix „White Cobra”
- 18th International Film Festival in Bratislava Award for the best documentary.



24.02.2017

JAN HŘEBEJK

Urodził się w 1967 roku. Studiował scenopisarstwo w praskiej szkole filmowej, gdzie poznał scenarzystę Petra Jarchovský'ego, z którym od tamtej pory współpracuje przy niemal każdym filmie. Już dwa lata po studiach duet osiągnął sukces kasowy i artystyczny w kraju za sprawą musicalu „Bigbeatowe lato” (1993). Światowy rozgłos zapewnił im nominowany do Oscara komediodramat wojenny „Musimy sobie pomagać” (2000). Przez trzy dekady Hřebejk nieprzerwanie spełnia się w kinie, telewizji i na deskach teatru, gdzie wyreżyserował swoje wersje takich klasyków, jak m.in. „Niebezpieczne związki”, „Amadeusz” czy „Strzały na Broadwayu”. Dziesięciokrotnie nominowany do Czeskiego Lwa, trzy razy odbierał statuetkę. Za film „Piękność w opałach” (2006) uhonorowany w Denver nagrodą im. Krzysztofa Kieślowskiego.

Wybrana filmografia: 2016, Nauczycielka / Učitelka; 2014, Až po usy / Až po uši (tv); 2013, Po slubie / Libánky; 2012, Odpad město smrt; 2012, Święta czwórca / Svatá Ctverice; 2011, Niewinność / Nevinnost; 2009, Czeski błąd / Kawasakiho ruze; 2008, Do Czech razy sztuka / Nestyda; 2007, Niedźwiadek / Medvídek; 2006, Piękność w opałach / Kráska v nesnážích; 2004, Na złamanie karku / Horem pádem; 2003, Pupendo; 2000, Musíme si pomáhat / Musíme si pomáhat; 1999, Pod jedním dachem / Pelásky; 1998, Česká soda; 1997, Okno (kr.m.), Bakaláři (tv); 1996, 60 (tv), Jak se žije zpěvnímu svědomí národa (tv), Život zpěváka a skladatele Vladimíra Mišíka (tv), Kde padají hvězdy (tv); 1993, Bigbeatowe lato / Sakalí léta; 1989, Rok 1948 / L.P. 1948 (kr.m.); 1988, Co všechno chcete vědět o sexu a bojíte se to prožít.

He was born in 1967. He studied scriptwriting at the Prague film school, where he met the writer Petr Jarchovský, with whom he has been working with almost every film. Just two years after graduation, the duo has achieved box office and artistic success in the country thanks to the musical "Bigbeat" (1993). They gained the world fame from the Oscar-nominated war comedy-drama "Divided We Fall" (2000). For three decades Hřebejk succeeds in the cinema, television and the theater, where he directed his versions of such classics as, among others, "Dangerous Liaisons", "Amadeus" and "Bullets Over Broadway". Ten times nominated for the Czech Lion, he received the statuette three times. For the film "Beauty in Trouble" (2006) he was honored by the award of Krzysztof Kieslowski in Denver.

Selected filmography: 2016, The Teacher / Učitelka; 2014, Až po uši (tv); 2013, Honeymoon / Libánky; 2012, Odpad město smrt; 2012, The Holy Quaternity / Svatá Ctverice; 2011, Innocence / Nevinnost; 2009, Kawasaki's Rose / Kawasakiho ruze; 2008, Nasty / Nestyda; 2007, Teddy Bear / Medvídek; 2006, Beauty In Trouble / Kráska v nesnážích; 2004, Up And Down / Horem pádem; 2003, Pupendo; 2000, Divided we Fall / Musíme si pomáhat; 1999, Cosy Dens / Pelásky; 1998, Czech Soda / Česká soda; 1997, The Window (short film) / Okno; Bakaláři (tv); 1996, 60 (tv), How's Living (tv) / Život zpěváka a skladatele Vladimíra Mišíka (tv), Where Stars Fall (tv) / Kde padají hvězdy (tv); 1993, Bigbeat / Sakalí léta; 1989, 1948 AD (short film) / L.P. 1948; 1988, Everything You Always Wanted to Know About Sex But Were Afraid to Experience / Co všechno chcete vědět o sexu a bojíte se to prožít.



25.02.2017

ZBIGNIEW LIBERA

Jeden z najciekawszych i najważniejszych polskich artystów. Jego prace – fotografie, filmy wideo, instalacje, obiekty i rysunki – w przenikliwy i przewrotny intelektualnie sposób grają ze stereotypami współczesnej kultury. Jego wstrząsające prace wideo z lat 80. (m.in. „Obrzędy intymne” i „Persewercja mistyczna”) wyprzedziły o 10 lat falę „sztuki ciała”. W połowie lat 90. Libera zaczyna tworzyć „Urządzenia korekcyjne” – obiekty będące przetworzeniem istniejących już produktów, przedmiotów masowej konsumpcji (m.in. „Universal Penis Expander” czy „Body Master. Zestaw zabawowy dla dzieci do lat 9”). Projektuje także przetworzone zabawki, prace odsłaniające mechanizmy wychowywania, edukacji i tresury kulturowej, z których najgłośniejszą staje się „Lego. Obóz koncentracyjny”. Od tego też czasu jest jednym z filarów tzw. sztuki krytycznej, również w sensie instytucjonalnym – mimo rozwoju kariery cały czas blisko związany jest z środowiskami niezależnymi i sceną offową. W ostatnich latach zajmuje się głównie fotografią, a szczególnie specyfiką fotografii prasowej, tym jak media kształtują naszą pamięć wizualną i manipulują obrazem historii (serie prac „Pozytywy” i „Mistrzowie”, 2003). Jego prace znajdują się w kolekcjach wielu uznanych muzeów i galerii sztuki (m.in. w USA, Japonii, Niemczech, na Węgrzech i w Polsce).

One of the most interesting and important Polish artists. His works – photographs, video films, installations, objects and drawings – piercingly and subversively (in an intellectual way) play with the stereotypes of contemporary culture. His shocking video works from the 80s (among others 'Intimate Rites' and 'Mystical Perseverance') preceded 'body art' by 10 years. In mid-90s, Libera began to create 'Correcting Devices' – objects which are modifications of already existing products – objects of mass consumption (among others 'Universal Penis Expander' and 'Body Master. A Play Kit For Children'). He also designs transformed toys – works that reveal the mechanisms of upbringing, education and cultural conditioning, the most famous of which is 'Lego Concentration Camp'. From that moment on, he is one of the pillar of the so-called 'critical art', also in the institutional sense – despite the development of his career he is still closely connected with the independent circles. In recent years he has also been preoccupied with photography, especially the specificity of press photography and the ways in which the media shape our visual memory and manipulate the image of history (works from the series 'Positives' and 'Masters', 2003). His works are in the collections of many recognized museums and art galleries (including the USA, Japan, Germany, Hungary and Poland).



25.02.2017

PAWEŁ ŁOZIŃSKI

Polski reżyser, operator i producent ponad 20 filmów dokumentalnych wielokrotnie nagradzanych na międzynarodowych festiwalach. Jego filmy są uznawane za nowatorskie, otwierają nowe pola tematów i nieznaną przestrzeń w gatunku jakim jest film dokumentalny. Interesują go zawiłości relacji międzyludzkich, stawia nie zawsze łatwe pytania dotyczące ludzkiej egzystencji. Poszerza możliwości gatunku stawiając kamerę tam, gdzie pozornie nie wolno, na często niezbadanej ziemi nicyzej. Jego dokumentalny debiut "Miejsce urodzenia" opowiadający o polskim Żydzie Henryku Grynbergu szukającym mordercy swojego ojca, zdobył wiele prestiżowych nagród (Golden Gate Award na SFIFF, Grand Prix "Vue sur les Docs" w Marsylii i New York Film Festival). Pracował jako asystent Krzysztofa Kieślowskiego przy filmie „Trzy kolory biały”. Jego krótki metraż „Siostry” otrzymał deszcz nagród w tym prestiżowe Grand Prix "Cinema du Reel" Paryż, Grand Prix „Visions du reel” Nyon i Grand Prix Złotego Lajkonika na Krakowskim Festiwalu Filmowym. Długi metraż „Taka historia”, o przyjaźni reżysera z sąsiadami na własnym podwórku, był przełomem w pokazaniu bliskości z bohaterem („Złoty Gołąb” - Doc Leipzig, Złoty Lajkonik i Srebrny Smok na KFF). Film „Chemia”, intymny portret ludzi, którzy wychodzą z choroby nowotworowej był najbardziej nagradzonym polskim dokumentem w 2009 r. Dostał ponad 15 nagród. Osobisty i odważny film o trudnych relacjach z ojcem „Ojciec i syn” (2013) otrzymał min. Nagrodę św. Jerzego za Najlepszy Film Dokumentalny – 35. MFF Moskwa 2013, „Srebrny Róg” dla najlepszego filmu dokumentalnego – Krakowski Festiwal Filmowy oraz głównymi nagrodami w Teheranie i Mińsku.

Polish director, cameraman and producer more than 20 award-winning documentary films at international festivals. In his films, he asks difficult questions about human existence, and, without compromising the dignity of his characters, breaks down barriers and taboos to show close-to-the-bone human issues. He pushes the boundaries of the genre by placing the camera where it is seemingly forbidden, in an often unexplored no man's land. His documentary debut "Birthplace" about a Polish Jew Henry Grynberg looking for the murderer of his father won many prestigious awards (the Golden Gate Award at the SFIFF and the Vue sur les Docs Grand Prix in Marseille and New York Film Festival). He worked as an assistant to Krzysztof Kieslowski on "Three Colors: White". His short film "Sisters" received many awards (the prominent Cinema du Reel Grand Prix in Paris, Visions du reel Grand Prix in Nyon and the Golden Hobby-Horse Grand Prix at the Krakow Film Festival). The full-length "The way", about the director's friendship with his neighbors, was a breakthrough in terms of the camera's proximity to the hero (the Golden Dove in Leipzig – 1999; the Golden Hobby-Horse and Silver Dragon at Krakow Film Festival). "Chemo", an intimate portrait of people struggling against cancer, was the most acclaimed Polish documentary of 2009. It received more than 15 awards (the Prix Europa for Best European Television Film in Berlin, MDR Television Award for Best Eastern European Documentary at DOC Leipzig). Personal and courageous film about his difficult relationship with his father, "Father and Son" (2013) was bestowed the St. George Award for Best Film Documentary at the 35th IFF in Moscow in 2013, the Silver Horn for Best Documentary Film at the Krakow Film Festival and the main prizes in Tehran and Minsk.



moderator

BEATA DŻON-OZIMEK

Publicystka, tłumaczka, autorka scenariuszy do programów TVP (Etniczne Klimaty 2008–2010) dokumentacji filmowych, materiałów reporterskich do prywatnych stacji tv (1995–1999); asystent reżysera i rzecznik prasowy projektów offowych (np. film „Jan z drzewa”, „Marzenie”), moderatorka spotkań autorskich na niezależnych festiwalach filmowych; jurorka międzynarodowych festiwali filmów niezależnych w Polsce, Kosowie, Austrii, Niemczech, Czechach, Słowenii, Turcji. W ostatnich latach korespondentka z Wiednia/Austrii dla Przeglądu, Angory; autorka Focusa Historii, GW i innych. Tłumaczka m.in. „Dziewczynki w zielonym sweterku” dla PWN, 2011, która stała się kanwą filmu Agnieszki Holland „W ciemności”, nominowanego do Oscara (2012). Nagrodzona za tłumaczenie przez lwowskie uniwersyteckie Koło Młodych Historyków za jakość pracy, oddającej klimat przedwojennego Lwowa. Uczestniczka i współtwórczyni projektów ngo, np. Moving Borders (Berlin, Warszawa, Lwów); organizatorka koncertów, spotkań z artystami i myślicielami w Polsce i Austrii.

A journalist and translator, the author of screenplays for TVP programs (Etniczne Klimaty 2008–2010), film documentations, journalistic materials for private TV stations (1995–1999); she cooperated with off film productions as a director assistant and a spokesman (films: "Jan z drzewa", "Marzenie"). A moderator of meet the author sessions and juror at international and independent film festivals in Poland and abroad. A Vienna correspondent for "Przegląd" and "Angora"; the author of "Focus Historia". She translated i.a. "The girl in green sweater" (PWN, 2011), Agnieszka Holland's film canvas "In Darkness" nominated for Oscar. A participant and co-founder of NGO projects, e.g.: Moving Borders (Berlin, Warsaw, Lviv), organizer of concerts, meetings with artists and intellectuals in Poland and Austria.



moderator

ŁUKASZ MACIEJEWSKI

Filmoznawca, krytyk filmowy i teatralny. Członek Europejskiej Akademii Filmowej, Międzynarodowego Stowarzyszenia Krytyków Teatralnych ("AICT") oraz Federacji Krytyków Filmowych ("FIPRESCI"). Dyrektor programowy festiwalu "Kino na Granicy" w Cieszynie. Wykładowca na Wydziale Aktorskim w Szkole Filmowej w Łodzi. Autor wielu książek ("Przygoda myśli", "Aktorki. Spotkania", "Wszystko jest lekko dziwne", "Flirtując z życiem"), stały współpracownik kilkunastu czasopism, ekspert Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej, telewizji HBO, stały komentator „Tygodnika Kulturalnego” w TVP Kultura. Laureat wielu nagród i wyróżnień dziennikarskich: między innymi statuetki "Uskrzydłony", "Dziennikarskiej Weny" oraz "Złotej Róży" za "nową jakość w krytyce filmowej". W 2015 opublikował tom esejów "Aktorki. Portrety".

A film expert, film and theatre critic. A member of European Film Academy, International Association of Theatre Critics ("IATC") and The International Federation of Film Critics ("FIPRESCI"). Program Director at a festival „Cinema On the Border” in Cieszyn. A lecturer at the Acting Department of Acting School in Łódź. The author of numerous books („The Adventure of a Thought”, „Actresses. Meetings”, „Everything Is A Little Weird”, „Flirting With Life”), a permanent co-worker of several magazines, the expert of Polish Institute of Film Art., HBO Television, a permanent commentary columnist in „Cultural Weekly” in TVP Kultura. The laureate of many prizes and journalism honours: e. g. „Winged” statuette, „Journalist Inspiration” and of „Golden Rose” for the „new quality in film critics”. In 2015 he publicised a volume of essays „Actresses. Portraits”.



moderator

TOMASZ RACZEK

Krytyk filmowy i publicysta, właściciel Instytutu Wydawniczego Latarnik, redaktor naczelny (Film, Playboy, Voyage), dyrektor kanałów telewizyjnych (nFilm HD, TVP2), gospodarz licznych programów TV. Stworzył słynny duet z Zygmuntem Kałużyńskim znany z zażartych sporów o filmy prowadzonych zarówno w telewizji, jak i drukowanych w prasie i książkach. Jako recenzent teatralny i filmowy publikował m.in. na łamach „Rzeczpospolitej”, „Polityki”, „Przeglądu Tygodniowego”, „Teatru”, „Filmu”, „Kina”, „Ekranu”, „Cinemy”, „The European”, „The Montreal Gazette”, „Pani”, „Wprost”, „Kina Domowego DVD”, „Tele Świata”. Laureat „Wiktora” oraz nagród za osiągnięcia w dziedzinie krytyki artystycznej (m.in. Nagrody im. Stanisława Wyspiańskiego).

Ukończył wydział wiedzy o teatrze w warszawskiej Akademii Teatralnej (1981) pisząc pracę magisterską na temat mówienia w telewizji (promotor: Krzysztof Teodor Toeplitz). Autor książek: „Pies na telewizję”, „Karuzela z madonnami”, „Karuzela z herosami”, „Karuzela z idolami” oraz kilku napisanych wspólnie z Zygmuntem Kałużyńskim, m.in. długo oczekiwanego, przygotowanego tuż przed śmiercią Kałużyńskiego „Alfabetu na 4 ręce”, zawierającego rozmowy o najważniejszych ludziach, pojęciach i uczuciach w życiu obu Autorów.

Film critic, columnist, blogger, editor-in-chief, publisher, TV film channel director and host of TV programmes. Together with Zygmunt Kałużyński he created a popular duo that became well known for heated discussions on films. Their fierce arguments were shown on TV and printed in the press as well as in books.

As a theatre and film critic he published in numerous newspapers and magazines such as Rzeczpospolita, Polityka, Przegląd Tygodniowy, Teatr, Film, Kino, Ekran, Cinema, The European, The Montreal Gazette, Pani, Wprost, Kino Domowe DVD, Tele Świat. Tomasz Raczek won a Wiktor as well as many other awards for his achievements in the field of artistic criticism (including a Stanisław Wyspiański Award).

In 1981 he graduated from the Warsaw Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy in theatre studies after sub-mitting an MA thesis about Talking TV (supervised by Krzysztof Teodor Toeplitz). His books include TV-Mad, Merry-go-round with Maddonnas, Merry-go-round with Heroes, Merry-go-round with Idols. Together with Zygmunt Kałużyński he wrote the long-awaited A Four-Handed Alphabet, which was finished short before Kałużyński's death and contained talks about the people, ideas and feelings the two authors found most important.



DANIEL ANTOSIK

Fotograf, dziennikarz. Autor kilkudziesięciu wystaw fotograficznych. W dorobku ma ponad trzydzieści autorskich prezentacji fotograficznych. Pasjonat kina. Powołał do życia niezwykłą Galerię Za Miedzą, mieszczącą się w zrujnowanych wnętrzach dawnego kościoła ewangelickiego w Lubomierzu. Twórca programu „Ołtarz Kina” realizowanego tam w ramach Festiwalu Filmów Komedyjnych i jego wieloletni dyrektor artystyczny.

Photographer and journalist. The author of many photographic exhibitions. The achievements include over thirty photo presentations of his authorship. Big cinema fan. Created an amazing gallery called "Behind the Balk Gallery", set inside the ruined interior of the former evangelical church in Lubomierz. Author of "Cinema's Altar" realized there as part of Comedy Film Festival, where he is a longtime artistic director.



BARTOSZ M. KOWALSKI

Reżyser filmowy, scenarzysta, absolwent EICAR (Międzynarodowej Szkoły Filmu i Telewizji) w Paryżu oraz USC SCA (Szkoły Sztuki Filmowej) w Los Angeles. Po powrocie do Polski nawiązał współpracę ze stacją HBO, dla której zrealizował dwa pełnometrażowe filmy dokumentalne. Jego debiutancki film fabularny "Plac zabaw" został wyróżniony min. na festiwalach w Gdyni, Warszawie, Londynie i Melbourne.

Director and screenwriter, graduated from EICAR (The International Film and Television School) in Paris and USC SCA (The USC School of Cinematic Arts) in Los Angeles. After returning to Poland he collaborated with HBO, for which made two full-length documentaries. His feature film debut "Playground" was awarded at festivals in Gdynia, Warsaw, London and Melbourne.



KRZYSZTOF MAJCHRZAK

Jeden z najwybitniejszych polskich aktorów filmowych i teatralnych, absolwent Wydziału Aktorskiego Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej w Warszawie, wykładowca Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie, muzyk. Zagrał w przeszło 30 filmach, ma na swoim koncie wiele ról teatralnych. Jest laureatem wielu nagród aktorskich w tym czterokrotnym zdobywcą Złotych Lwów – nagrody za najlepszą rolę męską na Festiwalu Filmowym w Gdyni (za kreacje w filmach Jana Jakuba Koloskiego „Cudowne miejsce”, „Historia kina w Popielawach” i „Pornografia” oraz w filmie Ewy Kruk „Koniec babiego lata”).

One of the greatest Polish film and theatre actors, graduated from acting faculty at PWST (the State Academy of Drama) in Warsaw, tutor at The Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw, musician. He played in more than 30 films. He created many roles in theatrical productions. He has won many actor awards. He is four-time winner of the Golden Lion – the prize for Best Actor at Gdynia Film Festival (the performances in films by Jan Jakub Kolosi "Lovely place", "History of Cinema in Popielaw", "Pornography" and in the film by Ewa Kruk "The End of Indian Summer").

BELLE VILLE

BLOK/PART I

01



Sun-haw to kobieta pochodzenia chińsko-koreańskiego, która pracuje nielegalnie w koreańskim hostelu w Paryżu. Oczekuje, że jej siostra bliźniaczka, która właśnie otrzymała wizę turystyczną, przyjedzie do Francji. Sun-haw zaplanowała wszystko: z paszportem siostry będzie mogła w końcu zamienić się z nią miejscami i znów spotkać się ze swoim chorym synem pozostawionym w Chinach. Jednak w dniu wyjazdu, nic nie idzie zgodnie z planem.

Sun-haw is a Chinese-Korean woman who works illegally in a Korean hostel in Paris. She expects her twin sister, who has just got a tourist visa to come in France. Sun-haw has planned everything: with her sister's passport, she will finally be able to exchange her place and meet again her sick son she's left in China. But the departure day, nothing goes as planned.

KOR, Belle Ville, 2016, dir. Jung Won-hee, 25:55

USCHNIĘTY / WITHERED

02



Obraz autodestrukcji. Gdzieś, gdzie miejsce i czas nie istnieją, w kompletnej izolacji, wegetując, mieszka trzyosobowa rodzina. Kolory i słowa nie istnieją, a zdobycie jedzenia jest jedynym wyzwaniem i sensem życia.

The film depicts the self-destruction. Somewhere, where place and time don't exist, in a complete isolation lives a three-member family. Color and words are not possible, and food is the only impulse and sense of life.

BGR, 2016, dir. Denis Galenkov, Klaudia Folga, 12:34

PŁYŃ, CHŁOPCZE, PŁYŃ / HOME SWIM HOME

03



Jedynym sposobem, aby cię kochać, jest stanie się Tobą.

The only way to love you is become who you are.

CHN, 2016, dir. Wang Yiyu, 28:48

MARZENIE ŻŁOTEJ RYBKİ / GOLDFISH'S DREAM

04



Irański lekarz i problemy jego rodziny...

An Iranian doctor and his family problems...

IRN, 2016, dir. Mohammad Farahani, 15:00

PSY GOŃCZE / HOUNDS

05



Iris Kadosz przez szesnaście lat pracowała z poświęceniem jako kustosz wystaw w muzeum. Pewnego dnia przyjeżdża do pracy i odkrywa, że menadżerka operacyjna odeszła i to ona ma zająć jej miejsce. Jej radość zostaje zmaćniona z powodu udziału w wypadku, który powoduje, że muzeum zostaje zamknięte. Rozpoczyna się śledztwo.

For sixteen years Iris Kadosh has been the keeper of the museum's exhibits, with much dedication and no complaints. One day she arrives to work to find out that the museum's operational manager has left and she will be taking her place. The good news is tainted by Iris' involvement in an accident, one that causes the museum to shut down and brings about an investigation.

ISR, 2016, dir. Omer Tobl, 30:00

ARESzt DOMOWY / HOUSE ARREST

06



Film opowiada historię Maxa, który został skazany na sześć miesięcy aresztu domowego. Opaska elektroniczna na kostce nazywana Percy pomaga mu przejść przez nowe, codzienne życie. Pewnego dnia Max przeżywa szok odkrywając, jak daleko Percy pójdzie za nim podążając za jego potrzebami.

Film tells the story of Max, who was sentenced to six months of house arrest. An electronic ankle bracelet called Percy helps him through his new daily life. One day Max is shocked to discover how far Percy is willing to go to assist him in his needs.

CHE, Hausarrest, 2015, dir. Matthias Sahlh, 13:27

PLAN B

BLOK/PART II



07

Młoda ilustratorka Inga, postanawia zacząć nowe życie. Razem ze swoją 12-letnią córką Paulą przyjeżdżają do nowego miejsca i borykają się z brakiem pieniędzy. Podczas kiedy Paula usiłuje skłonić matkę o podejmowania racjonalnych decyzji, ta dostaje zadziwiającą ofertę pracy.

The young illustrator Inga has thought the new beginning would be easier. Together with her 12-year-old daughter Paula she is new in town and short of money. While Paula tries to convince her mother to a sensible decision, Inga catches at a surprising job offer.

D, 2016, dlr. Deniss Kacs, 18:29

INDONEZJA / INDONESIA



08

Matija to pracująca mama, której mąż jest w długiej podróży służbowej. Gdy ktoś włamuje się jej do samochodu, spotyka przyjaznego policjanta, który pewnego dnia postanawia złożyć jej wizytę. Powoli wizyta zamienia się w niewygodne doświadczenie, które będzie trudne do wyjaśnienia.

Matija is a working mom, whose husband is on a lengthy business trip. When her car gets broken into, she meets a friendly police officer, who one day decides to pay her a visit. The visit slowly turns into an uncomfortable experience, that will be difficult to explain.

HRV, Indonezja, 2015, dir. Daria Blazevic, 22:30

DLA TWOJEGO WŁASNEGO BEZPIECZEŃSTWA / FOR YOUR OWN SAFETY



09

Jonas pracuje przy prześwietlaniu bagażu na lotnisku. Ma obsesję na punkcie zapobiegnięcia następnego ataku terrorystycznego. Ale ani jego koledzy, ani szef, nie doceniają jego poświęcenia.

Jonas works at the hand baggage screening at an airport. He is obsessed by preventing the next terrorist attack. But neither his colleagues, nor his boss appreciate his commitment.

D, 2016, dir. Florian Heinzen-Zlob, 15:00

NAGO / NAKED



10

Mężczyzna i kobieta spontanicznie wplątują się w 24-godzinny przygodę w Eilat. Podróż w nieznaną uwalnia ich pożądanie i obsesję, gdy konfrontują granice pomiędzy fantazją, a rzeczywistością. Ta podróż otwiera puszkę Pandory skrywaną pragnień i sprawdza związek pomiędzy miłością a seksualnością.

A man and a woman spontaneously embark on a 24 hour adventure in Eilat. Their journey into the unknown unleashes their lust and obsession, as they confront the boundaries between fantasy and reality. This adventure opens up a Pandora-box of suppressed urges and tests the connection between love and sexuality.

ISR, Arumim, 2015, dir. Yoram Sachs, 28:00

LOT KRABÓW / CRABS' FLIGHT



11

Gdy Pablo i Luis uciekają ze szkoły znajdują ciało zakopane na plaży. Ich matka, Rosa, postanawia zwrócić się z tym do jedyne go autorytetu w mieście, prefekta Ledezmy. Dowiaduje się jednak, że Ledezma może być uwikłany w to wydarzenie, dlatego też postępuje wbrew swym zasadom, aby chronić swoich synów.

Pablo and Luis have found a body buried in the beach, while they were escaping from school. Their mother, Rosa, resolves to go with town's only authority, Prefect Ledezma. But she finds out that Ledezma might be involved, therefore she decides to go against her own principles in order to save the life of her sons.

VEN, El vuelo de los cangrejos, 2016, dir. Bhima Gandica, Inti Torres, 11:41

KŁAMCY / LIARS



12

Obawiając się chłosty od rodziców, grupka dziesięcioletków postanawia ukryć ciało swojego martwego kolegi, zamiast przekazać sprawę policji. Ale żaden plan nie jest niezawodny, a może jednak?

Fearing a whipping from their parents, a bunch of ten-year olds decide to hide the body of a dead friend, instead of forwarding the matter to the police. But no plan is ever bullet-proof. Or is it?

CZ, Lhffi, 2015, dir. Robert Hlož, 27:00



MATKA RZĘKA / MOTHER RIVER



Gdy pogański Rybak przybywa do domu z połowu, odkrywa, że jego religijna matka zmarła, a jej ostatnim życzeniem było, aby otrzymać błogosławieństwo kościelne. Choć ten pomysł mu się nie podoba, Rybak próbuje wypełnić ostatnią wolę swojej matki. Napotyka jednak na biurokratyczny opór ze strony pobliskiego kościoła.

When a pagan Fisherman arrives home from his fishing trip, he finds that his religious mother has died and her last wish was to receive the churches blessing. Though disliking the idea, the Fisherman goes and tries to fulfill his mothers last wish, but is met with bureaucratic opposition from the near-by church.

EST, Emajõgi, 2016, dir. Priit Põhjala, 18:26

13

WANNA / THE BATHTUB



Jedna Wanna – Trzech Braci – Dużo Pluskania! Trzech braci próbuje zanurzyć się w czasach swego dzieciństwa poprzez stare rodzinne zdjęcie w wannie.

One Bathtub – Three Brothers - Many Splashes! Three brothers try to dive back into their childhood through an old family picture in the bathtub.

AUT, Die Badewanne, 2015, dir. Tim Ellrich, 12:55

14

BLIŻEJ NIŻ SIĘ WYDAJE / CLOSER THAN THEY APPEAR



Lyonya jest chirurgiem. Głodny i zmęczony po nocnej zmianie wsiada do samochodu i już ma jechać do swojej ukochanej i kupić jej po drodze marcepan, gdy ktoś puka w szybę. To sześciolatekni chłopiec ze skrzypcami. Jadą przez korki uliczny, jedzą lunch i podróżują dalej.

Lyonya is a surgeon. Hungry and tired after a night shift he gets in his car and is about to drive to his dear girlfriend and buy her marzipans on the way. Somebody knocks at the window. It's a six year old boy with a violin. They are driving through traffic, having lunch, and driving again.

RUS, БЛИЖЕ ЧЕМ КАЖЕТСЯ, 2015, dir. Nataliya Belyauskene, 38:00

15

POCZTA GŁOSOWA / VOICEMAIL



Zniknęła młoda dziewczyna – Lilly. Ambitny redaktor Stefan widzi w tym swoją szansę na stronę tytułową. Ale matka Lilly nie zgadza się na rozmowę z prasą. Stefan musi zdecydować, jak daleko może posunąć się jako dziennikarz. Nieświadomie tworzy spiralę zdarzeń, których nie jest już w stanie dalej kontrolować.

A young girl – Lilly – has vanished. The ambitious Junior Editor Stefan sees his chance for the Title page. But Lilly's mother refuses to talk to the press. Stefan has to decide how far he is willing to go as a journalist. He, unknowingly, sets of a spiral of events, which he can no longer control.

D, 2015, dir. Erec Brehmer, 29:00

16

W PORZĄDKU / FINE



Mira (Romka) postanawia usiąść i odpocząć przed blokiem Selmy. Selma zauważa ją i denerwuje się całą tą sytuacją. Spróbuje wszystkiego, aby pozbyć się Miry, ale ta będzie odmawiać, odpowiadając tylko jednym wyrażeniem „w porządku”. Te dwie kobiety rozpoczną niekończącą się walkę, która może skończyć się tylko dobrze.

Mira, a Romani woman, decides to sit and rest at the front entrance of Selma's block of flats. Selma notices her and becomes annoyed by the situation. She will try everything to kick Mira out, but she will refuse by only answering her with the word "fine". These two women will start an endless fight that can only end well.

BIH, MEX, Dobro, 2016, dir. Marta Hernaiz, 15:00

17

CIEPŁO-ZIMNO / HOT AND COLD



Nakrecona w jednym ujęciu historia niespodziewanego spotkania. W ciągu kilku zaledwie chwil losy dwóch obcych sobie kobiet wchodzi na kolizyjny kurs. Pierwszy raz spotykają się, gdy młodsza z nich usiłuje ukraść drugiej torebkę.

A story of an unexpected encounter filmed with one shot. With just a few moments, the lives of those two strangers go on a collision track. They meet for the first time when the younger one tries to steal the other one's handbag.

PL, 2016, dir. Marta Prus, 35:00

18

WAGAROWICZE / THE TRUANTS



19

Dwóch nastolatków ucieka ze szkoły, aby wyruszyć w niebezpieczną podróż, wagarując wśród groźnych przemysłowych pejzaży, jakie ich otaczają.

Two teenage boys break free from school to embark on a dangerous adventure, as they truant their way across the threatening industrial landscape which surrounds them.

UK, 2016, dir. Aaron Dunleavy, 12:20

POLOWANIE / THE HUNTING



20

Tomek jest młodym aktorem, który bardzo chce grać. Zmęczony offowym teatrem szuka nowych zleceń. Na planie reklamy poznaje scenografkę Ewę. Zostają parą. Kilka dni później Tomek dostaje od swojego agenta nietypową propozycję pracy.

Tomek is a young actor who really wants to act. Tired of the off drama, he looks for new jobs. On the set of a commercial he meets a set designer Ewa. They become a couple. A few days later Tomek receives an unusual job offer from his agent.

PL, 2016, dir. Michał Jankowski, 30:00

SIOSTRY / SISTERS



21

Nina odnosi sukcesy rodzinne, ale ma swoją „piętę Achillesa”: nierozważną, młodszą siostrę Allę. Nikt nie rozumie, dlaczego Nina nadal się nią opiekuje. Pewnego dnia cierpliwość Niny się kończy, ale musi ona dokonać trudnego wyboru...

Nina is a successful family woman, but she has her "Achilles' heel": her reckless younger sister Alla. Nobody understands, why Nina is still taking care of her. One day Nina's patience comes to an end, but she has to face a difficult choice...

RUS, СЁСТРЫ, 2016, dir. Natasha Merkulova, 25:00

LA ETIUDA



22

Więzień dusi policjanta, który zabiera go na przesłuchanie. Przejżdżający obok kierowca przypadkiem widzi całe zajście. Wzajemna gra zbiegów okoliczności znów się powtarza. Czarny humor i sceny prosto z niemych komedii pokazują, że polski film studencki może nadal ukazywać oryginalną linię narracyjną.

A prisoner strangles the cop who takes him in for questioning. A passing driver happens to see everything. The interplay of coincidences repeats itself again. The dark humor and scenes straight out of silent comedies show that Polish student film can still show an original narrative line.

PL, 2015, dir. Martin Rath, 07:00

ZŁOTA MIŁOŚĆ / GOLDEN LOVE

BLOK/PART V



23

Małomiasteczkowa historia o samotnym, 45-letnim Wiktorze, który pozwala sobie na udział w szybkiej randce w imię miłości.

This is provincial story about 45 years old single Victor, who takes the liberty to come at the speed dates for the sake of love.

UKR, 2016, dir. Pavlo Ostrikov, 12:00

POZDROWIENIA Z SAN FRANCISCO / FROM SAN FRANCISCO WITH LOVE



24

Jeanne, studentka nauk politycznych, spotyka Jamesa, młodego afroamerykańskiego jazzmana, który przyjechał, aby wziąć rok wolnego w Paryżu.

Jeanne, a political science student, meets James, a young African-American jazzman who came to take a year off in Paris

FRA, 2016, dir. Kouam Yohann, 29:00



POWRÓT ERKINA / THE RETURN OF ERKIN

25



Erkin wychodzi z więzienia i chce wrócić do swego poprzedniego życia. Ale wszystko jest inne i nie wie, czy będzie umiał żyć jako wolny człowiek.

Erkin gets out of prison and wants to return to his former life. But everything has changed and he does not know if he can live as a free man.

RUS, 2015, dir. Maria Guskova, 29:00

MISTRZ / CHAMPION

26



Ostry środek zimy. Skostniałe małżeństwo w odosobnionej chatce. Mężczyzna z przeszłości powraca, aby się zemścić i wracają dawno utracone uczucia. Rozpoczyna się walka bez słów, a wieczny trójkąt w końcu się kończy.

Harsh midwinter. A frozen marriage in a remote cabin. An man from the past returns to seek revenge, and long lost feelings come alive. A wordless battle begins and the eternal triangle finally comes to an end.

SWE, 2015, dir. Míns Berthas, 19:00

PRZYSZŁOŚĆ JEST NASZA / THE FUTURE IS OURS

27



Louis i Maxime dzielą 40 lat, jednak stawiają oni czoła tym samym zmartwieniom. W paryskim mętliku dają z siebie wszystko, aby znaleźć nowy dach. Lub nawet przyszłość.

Louis and Maxime are 40 years apart but they are facing the same worries. In the Parisian mess, they are trying their best to find a new roof. Or even a future.

FRA, L'avenir est à nous, 2016, dir. Guillard Benjamin, 19:00

JEŹDŹCY / RIDERS

BLOK/PART VI

28



Po ośmiu latach więzienia Lars wychodzi na wolność. Postanawia zerwać z przeszłością i opuścić nielegalny klub motocyklowy, do którego należał wcześniej. Wraz ze swoją żoną i synem zmierza ku nowemu życiu w innym kraju. Jednak nic nie układa się tak, jak zaplanował sobie Lars.

Sickened with its deadly violence, Lars is determined to leave his outlaw motorcycle club after 8 years in prison. He is headed for a fresh start with his wife and son in another country. But nothing works out the way Lars has planned.

DEN, 2015, dir. Jesper Vikjór Rasmussen, 29:00

DRZEWO I JA / THE TREE AND ME

29



Historia ojca, który przekazuje synowi kilka prostych lekcji o życiu. Jednocześnie, jest odbiciem wpływu, jaki owe lekcje mają na życie dorosłego już syna. Historia osadzona w niedawnej przeszłości, gdzie przeżycia dnia codziennego kontrastują z pięknem odległych polskich dróg.

This is a story of a father who passes on a few simple life lessons to his son. At the same time it is a reflection by the already grown-up son on how those lessons have impacted his life. The story is set in the recent past, where the travails of everyday life contrast with the beauty of the remote Polish roads.

PL, 2016, dir. Łukasz Nowak, 29:58

SOFIA B. NIE SPAŁA DOBRZE / SOFIA B. DIDN'T SLEEP WELL

30



Sofia ucieka ze szkoły z internatem, trzymając w ręku adres babci, której nigdy nie poznała. Obce dla siebie, skrzywdzone przez przeszłość, te dwie kobiety będą uczyć się wzajemnego osławiania.

Sofia runs away from boarding school, carrying the address of a grand-mother she has never met. Strangers to one another, hurt by their respective pasts, the two women will learn to tame one another.

FRA, Sofia B. dormait mal, 2015, dir. Léa Triboulet, 20:20

BARAŻ / THE PLAY-OFF

31



Mieszkający pod Warszawą 38-letni Zyga próbuje wyjaśnić Witkowi na czym polegają rządzące światem zasady. Sam nie zawsze się do nich stosuje, co nie uchodzi uwadze bystrego synka.

Living near Warsaw, 38-year-old Zyga tries to explain Witek what are the rules that govern the world. He does not always apply to them, which is noticed by a clever son.

PL, 2016, dir. Tomasz Gąssowski, 30:00

DOM W KOPERCIE / THE HOUSE IN THE ENVELOPE

32



Rok po śmierci ojca Leyla decyduje się odwiedzić swoją rodzinę w Stambule, zadając te same pytania co jej ojciec 30 lat wcześniej. Jednak nie otrzymuje na nie odpowiedzi. Jej dziadka nie ma w domu, więc Leyla zaczyna go szukać. Gadatliwy taksówkarz pomaga jej nie tylko w odnalezieniu dziadka, ale też dzieli z nią chwile ciszy, co jest czasem potrzebne.

One year after the death of Leyla's father she decides to visit her family in Istanbul, asking the same questions as her father did 30 before. But she didn't get the answers. Her grandfather is not at home. Leyla starts to search for him. A talkative taxi driver helps her not just to find the grandfather but also shares a quiet moment with her which is sometimes needed.

D, 2015, dir. Sanela Salketic, 16:00

DZIEŃ ZAPŁATY / PAY DAY

BLOK/PART VII

33



We wschodnich Węgrzech, wpływowi lichwiarze utrzymują mieszkańców najbiedniejszych społeczności romskich w ciągłej spirali długów. Młodzi rodzice Feri i Gina próbują różnych sposobów, aby uwolnić się od lokalnego szefa Simona.

In Eastern Hungary, powerful usurers keep residents of the poorest Roma communities in a permanent debt spiral. Young parents Feri and Gina try a different strategy to get relief from local boss Simon.

HUN, Fizezős nap, 2016, dir. Szilárd Bernáth, 22:16



ADAPTACJA / ADAPTATION



34

Adaptacja: 1. Zmiana struktury lub funkcji organizmu zwiększająca szanse przeżycia. 2. Przystosowanie się jednostki do życia w nowych warunkach, lub zewnętrznego stresu. 3. Przyzwyczajanie się wzroku do widzenia w ciemności.

Adaptation: 1. Change in the structure or function of the body increasing the chances of survival. 2. Adaptation of the individual to live in conditions, or external stress. 3. Getting used to the sight seeing to see in the dark.

PL, 2016, dir. Bartosz Kruhlik, 24:50

CELE / JAIL QUARTERS



35

Pięć epizodów z życia młodego mężczyzny, od dzieciństwa, aż do wieku dwudziestu kilku lat, ukazujących go, gdy odwiedza wraz z matką ojca w więzieniu.

Five pieces of life showing the path of a young man from childhood to his twenties, as he visits his imprisoned father with his mother.

FRA, Aux battements du parloir, 2016, dir. Pascal Marc, 13:00

TWARZĄ W TWARZ / FACE TO FACE



36

Kim jesteś bez swojej przeszłości? Człowiek bez pamięci poszukuje siebie. Odnajduje zakochaną kobietę, dziecko i martwego mężczyznę.

Who are you without your past? The man without memory is looking for himself. He finds a woman in love, a child and a dead man.

D, 2016, dir. Valerie Knill, 20:00

PUŁAPKA / THE TRAP



37

Dziewczyna zagubiona w lesie wpada w pułapkę na niedźwiedzie. Niespodziewane spotkanie i prawdziwe wyzwanie. Czy dziewczyna stojąca w obliczu dzikiej natury mogłaby pozostać człowiekiem?

Girl, lost in the forest, falls into the bear trap. Unexpected meeting and a real challenge. Could the girl facing a wild nature remain a human?

RUS, КАПКАН, 2016, dir. Olesya Kustova, 11:08

PO / AFTER



38

Historia o balaganie, jaki zostawiamy po sobie opuszczając życie, i o ludziach, którzy muszą go posprzątać lub tylko go zaakceptować i tolerować. Ojciec Bohdana zmarł, a Vera straciła męża, co stało się przyczyną ich spotkania. Podczas przygotowań do pogrzebu odkrywają nowe, ukryte fakty o zmarłym Georgy' u, jednak to nie pomaga w odnalezieniu wspólnego gruntu.

This is about the mess that we leave behind after leaving the life, and people who have to solve it or merely accept and tolerate. Bohdan's father died and Vera also lost her husband, and this became as the reason for them to meet each other. Upon the process of funeral they find out new hidden facts about died Georgy, but it cannot help them find common ground.

UKR, Posie, 2016, dir. Hanna Jalali, 20:00

LILA



39

W domu kilkuletniego Joszki zamieszkuje jego kuzynka Lila. Po chwilowej euforii dzieci zaczynają ze sobą rywalizować – także o to, które z nich będzie spało z matką. Do czego może być zdolny maluch, który tęskni za wtuleniem się w czułe ramiona?

In the house of little Joszko lives his cousin Lila. After the momentary euphoria the children begin to compete with each other – also about which of them will sleep with mom. What is a toddler, longing to be hugged, capable to do?

PL, 2015, dir. Dominika Łapka, 24:00

BLOK/PART VIII

CHASSE ROYALE



40

Trzynastoletnia Angélique mieszka z wieloma braćmi i siostrami na przedmieściach Walencji. Tego dnia w szkole otrzymuje propozycję przesłuchania do filmu.

Angélique, 13, lives with her many brothers and sisters, in the suburb of Valenciennes. This day, at school, she is offered to pass an audition for a film.

FRA, 2016, dir. Lise Akoka, Romane Gueret, 29:00

DŹWIĘK BETONU / THE SOUND OF CONCRETE



41

Dia to młoda kickboksarka, która mieszka na przedmieściach Budapesztu. Jej marzeniem jest walka w Niemczech, gdzie może zarobić duże pieniądze. Musi jedynie wygrać w nadchodzących mistrzostwach, ale odkrywa, że jest w ciąży ze swym kochankiem, który jest też jej trenerem. Teraz musi sprostać nie tylko walce, ale też czasowi i myślach o aborcji.

Dia is a young female kickboxer who lives in the suburbs of Budapest. Her dream is to compete in Germany where she can earn good money. All she has to do is win her upcoming championship. Two weeks prior to that Dia finds out that she is pregnant from her lover, who also happens to be her coach. Now she must face not only her competition, but time and the thought of abortion as well.

HUN, Betonzaj, 2015, dir. István Kovács, 30:58

NIESTRUDZENI WĘDROWCY / RESTLESS WANDERERS



42

Konstancja ma 40 lat, więc w sam raz, żeby mieć już męża, dziecko i kochanka z siłowni. Ale nie-ma. Ma za to własny biznes, słabość do kebabów i gromadę nieznośnie szczęśliwych koleżanek. W końcu jednak postanawia odmienić swój los i zostać matką.

Constance is 40 years old, so it's time to have a husband, a child and a lover from the gym. But she doesn't. She has her own business, a weakness for kebabs and a group of unbearably happy girlfriends. In the end, however, she decides to change her fate and become a mother.

PL, 2016, dir. Kalina Alabrudzińska, 29:30

REJS PRZESTRZENI / VOYAGE SPATIAL



43

Astronauta staje w obliczu najtrudniejszej misji jaką jest nawiązanie relacji.

An astronaut is facing its most difficult mission: to find a relationship.

CAN, 2016, dir. Guillermo A. Chala, 06:08

PIERWSZY RAZ / FIRST TIME



44

Opowieść o trudnej do zdefiniowania, młodzięcej próbie dojrzewania do partnerstwa. Poważne decyzje, które podejmuje chłopak z dziewczyną, przekraczają ich wyobrażenia. Konfrontacja z nową sytuacją okazuje się być indywidualnym przeżyciem dla każdego.

A story of a hard to define, youthful trial of developing to form a partnership. Serious decisions made by the boy and the girl are beyond their imagination. The confrontation with the new situation turns out to be an individual experience for each of them.

PL, 2016, Daria Kopiec, 11:06

JURY KONKURSU FILMÓW DOKUMENTALNYCH DOCUMENTARY COMETITION JURY



PAWEŁ ŁOZIŃSKI

Polski reżyser, scenarzysta i producent filmów dokumentalnych, absolwent Wydziału Reżyserii Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej w Łodzi, wykłada reżyserię filmu dokumentalnego w PWSFTviT w Łodzi oraz w Gdynińskiej Szkole Filmowej. Autor ponad 20 filmów dokumentalnych wielokrotnie nagradzanych na międzynarodowych festiwalach. Jest też autorem zdjęć do wielu swoich filmów.

Polish director, screenwriter and producer of documentaries, graduated from the Film Directing Department of Łódź Film School. He teaches directing of documentary in Lodz Film School and Gdynia Film School. Author of more than 20 award-winning documentary films at international festivals. He is also the cinematographer of many of his films.



ADAM OLHA

Słowacki fotograf i reżyser, ukończył Wydział Filmu Dokumentalnego na FAMU w Pradze. Wyreżyserował serię filmów krótkometrażowych. Autor filmu „Martin – Lisabon” (2007), który był prezentowany w konkursach MFF w Jihlavie oraz Cinema du Réel. Jego film dyplomowy „Nowe życie rodzinnego albumu” (2012) zdobył nagrodę publiczności na MFF w Jihlavie, został zakwalifikowany na MFF Hot Docs w Toronto i na wiele innych.

Slovak photographer, director, graduated at the Documentary Department of FAMU- Prague. He directed several short movies. „Martin – Lisabon” (2007) was selected to different film festivals among which are Jihlava IFF and Cinema du Réel. His graduation film „A New life of the family album” (2012) won the audience award at Jihlava IFF and was selected for IFF Hot Docs Toronto and many more film festivals.



ANNA ZAMECKA

Polska reżyserka, mieszka i pracuje w Warszawie. Studiowała dziennikarstwo, antropologię kulturową i fotografię w Warszawie i Kopenhadze. Ukończyła program DOK PRO w Szkole Wajdy. „Komunia” jest jej pełnometrażowym debiutem, za który otrzymała Grand Prix Tygodnia Krytyki Filmowej na festiwalu w Locarno.

Polish director. She lives and works in Warsaw. She studied journalism, anthropology and photography in Warsaw and Copenhagen. She completed the Dok Pro Documentary Programme at Wajda School. Her full-length debut „Communion” received Grand Prix of Semaine de la Critique at 69th Locarno Film Festival.

WSPÓŁCZESNY / CONTEMPORARY

BLOK/PART I

01



Na postsowieckiej Litwie trzech choreografów próbuje wmieścić się w zachodni świat tańca współczesnego. Jednakże Petras musi pracować jako Mikołaj, aby związać koniec z końcem. Vytlis ma problem ze znalezieniem kontaktu z publicznością, a Birutė próbuje się wyróżnić tworząc przedstawienia dla dzieci w wieku od 0 do 3 lat.

In post-Soviet Lithuania three choreographers are trying to blend into the western world of contemporary dance. However, Petras has to work as a Santa-Claus to make ends meet, Vytlis struggles to find connection with an audience and Birutė tries to stand out by creating performances to 0-3 years old babies.

LTU, Šiuolaikinis, 2016, dir. Akvilė Kabasinskaite, Justė Margarita, 24:00

ALZHEIMER: MIŁOŚĆ / ALZHEIMER'S: A LOVE

02



Greg od 12 lat cierpi z powodu choroby Alzheimera. Mieszka w zakładzie opieki w Chicago i już nie może chodzić, samodzielnie pójść do łazienki, zjeść bez niczyjej pomocy, czy porozmawiać. Codziennie na kilka godzin przychodzi z wizytą Michael. Nikt nie jest w stanie określić, czy Gregory na pewno wie, kim jest Michael i dlaczego przychodzi, ale zdaje się, że tak.

Greg has been suffering from Alzheimer's for 12 years. He lives at a memory care facility in Chicago and can no longer walk, go to the bathroom independently, or feed himself without assistance, let alone carry on a conversation. Every day a man named Michael comes and visits for a couple hours. No one can say for sure if Gregory knows who Michael is or why he comes every day, but it seems he does.

USA, 2015, dir. Gabe Schimmel, 16:24

JESTEM WOLNY / I'M FREE

03



8.10.2013 Geir Karijord znika z Doliny Romsdal w Norwegii. To pozostawia pustkę w rodzinie – czy powinni opłakiwać swojego brata i syna, czy mieć nadzieję na jego powrót? Film obrazuje doświadczenia związane ze zniknięciem Geira. Jest intymnym dokumentem o stracie, nadziei i życiu z pytaniami bez odpowiedzi.

On the 8.10.2013, Geir Karijord goes missing in Romsdal Valley, Norway. This leaves his family in limbo – should they mourn their brother and son, or should they hope for his return? The film depicts the family's experience of Geir's disappearance. It is an intimate documentary about loss, hope and living with unanswered questions.

NOR, I det fri, 2016, dir. Edvard Karijord, Bendik Mondal, 19:56

STATYŚCI. ZBLIŻENIE / EXTRAS. CLOSE-UP

04



Jest to historia o ambitnych ludziach, którzy marzą, aby stać się gwiazdami. Chcą być rozpoznawani na ulicy, udzielać wywiadów, pragną, aby ich twarze zdobiły pierwsze strony brukowców. W codziennym życiu wykonują nudne zawody, jednak w czasie wolnym – podążają za marzeniami – pracują jako statyści.

This is a story about ambitious people who dream to become stars, they want to be recognized on the street, be interviewed, and their faces adorned the front pages and covers of tabloids. In everyday life, they are working on the usual boring work, but in their spare time – they follow their dreams – they go to work extras ...

BLR, 2016, dir. Aleksander Zubovlenko, 20:00

OLBRZYM / THE GENTLE GIANT

05



Bohater „Olbrzyma” wybiera się na konkurs poetycki. By zebrać się na odwagę i pokonać własne demony, spogląda w głąb swoich wspomnień. To film o małym kroku dla ludzkości, ale olbrzymim kroku dla człowieka.

The main character of "The Gentle Giant" is going for a poetry competition. To get some courage and overcome his own demons, he looks inside his memories. It's a film about a small step for humanity but a gigantic step for a human.

PL, 2016, dir. Marcin Podolec, 10:41

MIŁOŚĆ / LOVE

06



Po dwóch i pół latach wojny i oblężenia w Homs, starsza para wraca do swojego domu odkrywając co poczyniła z nim wojna. Wchodząc w głąb miasta, znów zabierają nas do światła, dzięki swej miłości.

After two and half years of war and siege in Homs, old couple return back to their home, discovering what war makes out of it. While going deep down into the ruined of the city, they take us to the light again, with their love.

SYR/RUS, 2016, dir. Waddah Alfahed, 12:21



DESZCZ NA GRANICACH / RAIN ON THE BORDERS



11,000 uchodźców jest przetrzymywanych miesiącami w obozie Idomeni na granicy grecko-macedońskiej. Ten krótki dokument to spojrzenie na ich życie w zapomnianej strefie mroku, gdy czekają na otwarcie granic europejskich.

11,000 refugees have been stranded for months in the Idomeni refugee camp on the Greek/Macedonian border. This short documentary is a glimpse of their lives in a forgotten twilight zone, as they wait for the European borders to open.

07 CAN, Fantassút, 2016, dir. Federica Foglia, 15:00

PRZECHODZĄC PRZEZ MGŁĘ / PASSING THE FOG



Ten film to prawdziwy wycinek z życia MR SAFAR i jego sparaliżowanej córki AREZOU.

This film is a real part from life of MR SAFAR and his paralysis daughter AREZOU

08 IRN, 2016, dir. Amirali, 06:00

KOBIECY POMORCÓW / POMOR WOMEN



Pomorcy żyją od czasów starożytnych na wybrzeżu Morza Białego. Całe ich życie kojarzy się z morzem. Akceptowali dary morza. Morzu się poświęcili. Kobiety to wiernie towarzyszyki rybaków. Aż do dziś mieszkają w małych wioskach na brzegu Morza Białego. Jednak statki znikają. Kobiety odchodzą. Film opowiada o ostatnich kobietach Pomorców.

Pomors has inhabited the coast of the White Sea since ancient times. All their life was inseparably associated with the sea. From sea they accepted gifts. To sea they sacrificed. Pomor women - faithful companion of fishermen. Until now they live in small villages on the White Sea shore. But crafts are disappearing. Pomor women are going. The film is telling the story of the last Pomor women.

09 RUS, 2016, dir. Anna Katorina, 26:00

BLOK/PART II

TOREBKA PASTERZA / SHEPHERD'PURSE



Teren zostaje pokryty kamieniami i piaskiem, który nas w końcu pochłonie. Aby przetrwać, możemy tylko założyć maski i siedzieć cicho.

The land is shrouded by rock and sand which will eventually devour us. In order to survive, we can only choose to wear masks and stay silent.

10 CHN, 2016, dir. DongHao, 13:30

GŁĘBOKA WODA / DEEP WATER



13-letni profesjonalny pływak Dominik dowiaduje się, że ze względów zdrowotnych musi przestać pływać. Jest to historia jego i jego samotnej matki, próbujących podołać nowej sytuacji.

13-year-old professional swimmer Dominik learns that he has to stop swimming for health reasons. This is the story of him and his single mother, both trying their best to cope with their new situation.

11 HUN, Mélyvizben, 2015, dir. Tamás Fekete, 20:00

ODRODZENIE NORMALNOŚCI / THE REINVENTION OF NORMAL



"Idź w zwirowaną stronę" – powiedział jego ojciec. I Dominic tak właśnie robi. Film ukazuje Dominica Wilcoxa, artystę / wynalazcę / projektanta, w misji szukania nowych pomysłów... Wykorzystując zwyczajne rzeczy zamienia je w coś unikatowego.

"Go straight off the wall" said his dad and Dominic does just that. The film follows Dominic Wilcox, an artist / inventor / designer, on his quest for new ideas... Taking the normal and turning it into something unique.

12 UK, 2015, dir. Liam Saint-Pierre, 07:00

MORZE / THE SEA



13

Adam przybył do Kairu po stracie swej żony w Syrii z powodu ostatnich wydarzeń. Nie może znieść faktu śmierci żony, dlatego zaczyna cierpieć z powodu narcystycznego zaburzenia osobowości.

Adam came to Cairo after losing his wife in Syria due to the current events, he can't cope with his wife death so he began to suffer from narcissistic secondary identification disorder.

EGY, 2016, dir. Mazen Lofty, 05:00

LOBOLO



14

Fernando mieszka w Mozambiku i chce poślubić Rozalinę, jednak musi spełnić Lobolo, listę, która sprawi, że rodzina dostanie wszystko, czego chce. Fernando próbuje kupić to wszystko, jednak jeśli mu się nie uda, nie będzie mógł poślubić Rozaliny.

Fernando lives in Mozambique and wants to marry Rosalina, but he has to pay a Lobolo, a list that made her family everything they want. Fernando tries to get it all, if he doesn't get it cannot marry Rosalina.

MOZ, 2016, dir. Francisco Montoro Morales, 17:00

TRZY ROZMOWY O ŻYCIU / THREE CONVERSATIONS ON LIFE



15

Trudna i bolesna rozmowa matki i córki. Matka – lekarka, wierząca i praktykująca katoliczka. Córka – agnostyczka, jej dzieci przyszły na świat dzięki metodzie in vitro. Matka kocha swoje wnuki, ale nie akceptuje tej metody.

Difficult and painful conversation of mother and daughter. Mother – doctor, religious and practicing Catholic. Daughter – agnostic, her children were born through in vitro method. The mother loves her grandchildren, but does not accept this method.

PL, 2016, dir. Julia Staniszewska, 24:17

GDY BYLIŚMY BIEDNI / WHEN WE WERE POOR



16

Animowany film o kobiecie analizującej cenne wspomnienia o swojej ciotce. Komentarz na temat dostatku, który nas dziś niszczy. Co by zostało w umysłach tych, którzy mają wszystko?

An animated short about a woman sifting through treasured memories of her aunt. A comment on the affluence destroying us today. What would stick in the mind of people who have everything?

CAN, 2016, dir. Lynn Matheson, 01:15

WOJTEK



17

Wojtek i jego ojciec zbierają pudełka.

Wojtek and his father are collecting boxes.

PL, 2015, dir. Bartek Tryzna, 02:37

ŻELAZNE ALIBI / IRON ALIBI



18

Więźniowie wcielają się w różne postacie. Improwizowane scenki są oparte na ich własnych doświadczeniach. „Żelazne alibi” to próba zrozumienia uczuć i kłopotów więźniów bez wzbudzania sensacji na temat więzienia.

Inmates take on the roles of different characters. The improvised scenes are based on their own experiences. "Iron Alibi" is an attempt to understand the feelings and predicament of prisoners without sensationalising prison.

PL, 2015, dir. Martin Rath, 16:00



MONIKA / MONICA



Monika chciała zostać fryzjerką, gdy była młoda... Sprawy poszły nie tak... To jej historia... Oparta na prawdziwym wywiadzie z ofiarą handlu ludźmi.

Monika wanted to become hair dresser, when she was young... Things went wrong... This is her story... Based on a real interview with a human trafficking victim.

D, 2016, dir. Dimitris Argyriou, 05:00

19

BEZ ZBĘDNEGO BAGAŻU / TRAVELLING LIGHT



Każdego lipca grupa nudystów z całego świata jedzie w Alpy austriackie, aby spędzić tam tydzień na wędrownkach po górach. To film o tym, jak widzimy siebie, gdy akceptujemy to, kim jesteśmy. Pełni humoru i perełek mądrości, Ralph, Doug, Penny i Chris nauczą was jak walczyć z siłowniami, dietami i powierzchownością naszych czasów.

Every July, a group of nudists from all over the world travel to the Austrian Alps in order to spend a week trekking the mountains. This is a film about how we see ourselves when we accept who we are. Full of humour and wisdom pearls, Ralph, Doug, Penny and Chris will teach you how to battle gyms, diets and the shallowness of our times.

UK, 2015, dir. Conxi Fornieles, 18:00

20

NADCIŚNIENIE / OVER PRESSURE



„Nadciśnienie” w filmowy sposób szuka dobrych manier w naszym życiu codziennym. Pokazuje prawdę, osobowość i niespodziankę. Kolorowy, klimatyczny obraz dający do myślenia.

“Over pressure” cinematically searches for manners in our everyday life. It shows truth, personality and surprise. A colourful atmospheric picture to think about.

D, Uber druck, 2016, dir. Sebastian Binder, 12:52

21

MARTWA NATURA Z VERAŃ / THE STILL LIFE OF VERA



Pudełko z 254 pocztówkami, cena 1 CZK za sztukę. Wielu nadawców, jeden adresat. Studio filmowe bez ludzi, pełne kwiatów. Portret osoby, postrzegany jako klucz do jej czasów, zbudowany z 50 lat pozdrowień urodzinowych i świątecznych. Film jest próbą wprowadzenia w ruch czegoś statycznego, aby uczynić coś płaskiego plastycznym, tchnąć życie w coś martwego.

A box with 254 postcards, price 1 CZK a piece. Several senders, one address. A film studio without people, full of flowers. A portrait of a (by the director unknown) person, perceived as a key to her time, made of 50 years of birthday and Christmas greetings. The film is an effort to put something static in motion, to make something flat plastic, to put life to something dead.

CZ, Pohledy na Věru Bechryňovou, 2015, dir. Greta Stocklassa, 09:00

22

PODNEBNA DRABINA / SKY LADDER



17 drabinek linowych, 3-kilometrowa ścieżka i pionowy spad z 800 metrów. Dla dzieci są to niekończące się trudności w drodze do szkoły i do domu. Każdy krok to gra ze śmiercią. Po usłyszeniu historii o szkole podstawowej Sky Ladder w wiosce na klifie, Zhao Ming, student z tytułem licencjata ma nadzieję nagrać życie dzieci.

17 vine ladders, a 3-kilometer-long path and a vertical drop of 800 meters. For children, there are countless hardships and difficulties on their way to school and home. Every step is a fight with Death. After hearing about the story about a Sky Ladder Primary School of a cliff village, Zhao Ming, an undergraduate, hopes to record their living conditions with his camera.

CHN, dir. Wang Yaohui, Zhao Ming, 06:42

23

POLONEZ / POLONAISE



Dyrektor Domu Kultury w Aleksandrowie Kujawskim ogłasza konkurs na twórczą prezentację własnej postawy patriotycznej. Uczestnicy mają wykazać się kreatywnością nieograniczoną żadnymi wymogami formalnymi.

Director of a Community Centre in Aleksandrów Kujawski announces a competition for a creative presentation of the patriotic attitude. Participants have to be creative unlimited by any formal requirements.

PL, 2016, dir. Agnieszka Elbanowska, 16:03

24

MIEJSCY KOWBOJE / URBAN COWBOYS



25

Czy koń może uratować życie? W Clondalkin (Dublin) z pewnością. W dzielnicy, w której łatwo o kłopoty, a trudno o perspektywę, młodzi ludzie mają styczność z narkotykami, przestępczością i więzieniem. Niektórym z nich udaje się uciec od codzienności.

Can a horse save lives? In Clondalkin (Dublin) with certainty. In the district where it is easy to get in trouble, and it is hard to have any prospects, young people come into contact with drugs, crime and prison. Some of them manage to escape from everyday life.

PL, 2016, dir. Paweł Ziemiński, 30:00

BLOK / THE BLOCK



26

Wśród stepów Kirgistanu budynek z czasów sowieckich zdobywa coraz większe znaczenie dla codziennego życia koczowników.

In the middle of the steppes of Kyrgyzstan an old foundation dating back to the Soviet era is gaining more and more importance in the nomads' daily life.

CHE, Der block, 2015, dir. Nadine Boller, 09:44

WIĘZI / CLOSE TIES



27

Barbara i Zdzisław Torhanowie są małżeństwem z 45-letnim stażem. Osiem lat temu Zdzisław zostawił Barbarę i zamieszkał z kochanką. Niedawno zdecydował się wrócić do żony. Zdzisław proponuje zorganizowanie jubileuszu ich związku.

Barbara and Zdzislaw Torhan are married and have 45 years of experience. Eight years ago, Zdzislaw left Barbara to live with his mistress. Recently, he has decided to return to his wife. Zdzislaw offers to organize the anniversary of their relationship

PL, 2016, dir. Zofia Kowalewska, 18:32

JEZIORO / THE LAKE



28

Film ukazuje życie rodziny Filippovów, mieszkającej na północy Rosji, z dala od cywilizacji. Pokazuje jak praca, natura i tworzenie ratują od śmierci duszy, dając siły do życia. To film o drodze od jednej osoby, do drugiej.

This film shows the life of Filippovy family, who live at the Russian north, far away from the civilization. It shows how work, nature and creation save human from soul death, give him forces to live. This film is about the way from one person to another.

RUS, Озёра, 2016, dir. Daria Blokhina, 29:37

BLOK/PART IV

ZEYTOON



29

Dokument o nastolatku z Iranu nowej dekady. ...

A documentary about teenager of Iran's new decade

IRN, 2016, dir. Pouria Takavar, 34:00

AMERYKAŃSKI SEN / AMERICAN DREAM



30

Historia "wesołego mleczarza", pochodzącego z USA, który pracuje na rosyjskiej Syberii.

Story of a "merry milkman", native USA living, who is working in Russian Siberia

RUS, 2016, dir. Andrey Ananin, 15:44



NAUKA / EDUCATION

31



Czwartoklasiści muszą nauczyć się na pamięć wiersza „Nauka” Juliana Tuwima.

4th grade pupils have to learn Julian Tuwim's poem „Education” by heart.

PL, 2016, dir. Erni Buchwald, 19:38

4CARMEN

32



Dokument o wpływie śmierci na rodzinę ofiary, i o człowieku który ją zabił.

A documentary about the impact of a death on the family of the victim, and the man that killed her.

NZL, 2015, dir. Costas Botes, 20:00

LEKCJA PATRIOTYZMU / PATRIOTIC LESSON

33



Patriotyczna akademie w szkole w Gdyni. Dzieci śpiewają piosenki o maszerujących żołnierzach, karabinach i rzuconym na stos życia. Czy w pełni zdają sobie sprawę z wagi tych słów? Całe wydarzenie z zachwytem i wzruszeniem obserwują rodzice i dziadkowie, a ocenia nauczycielskie jury. Kamera śledzi reakcje widzów, rozemocjonowanych dzieci i dumnych nauczycieli.

Patriotic academy in school. Children sing songs about marching soldiers, rifles and about life thrown on a pile. Are they fully aware of the importance of these words? The event is being watched with delight and emotion by parents and grandparents, and evaluated by teachers jury. The camera tracks the reactions of the audience, children and proud teachers.

D/PL, 2016, dir. Filip Jacobson, 21:05

JURY KONKURSU FILMÓW ANIMOWANYCH ANIMATED FILM COMPETITION JURY



PIOTR KARDAS

Studiował filmoznawstwo i nowe media w Instytucie Teorii Literatury, Teatru i Sztuk Audiowizualnych Uniwersytetu Łódzkiego, pomysłodawca i główny organizator Ogólnopolskiego Festiwalu Polskiej Animacji O!PLA oraz projektów Animation Across Borders i O!PLA ACROSS THE BORDERS. Kurator i juror na festiwalach filmowych, pomysłodawca i koordynator rozmaitych projektów kulturalno-artystycznych. Dyrektor programowy dwóch pierwszych edycji Se-Ma-For Film Festival (2010, 2011). Pomysłodawca, twórca koncepcji i dyrektor programowy Se-Ma-For European/Asian Express 2011 > Pekin/Madryt/Tokio/Paryż – projektu w ramach prezydencji Polski w Radzie UE (2011). Inicjator, kurator sekcji i koordynator konkursu animacji przy 2. MFF ARS INDEPENDENT w Katowicach (2012).

He studied Film Theory and New Media (University of Lodz, PL), independent promoter of animation; initiator and director of O!PLA – THE FESTIVAL OF POLISH ANIMATION and ANIMATION ACROSS BORDERS PROJECT; curator, juror, initiator and coordinator of various cultural and artistic projects, a program director of two first editions of Se-Ma-For Film Festival (2010/2011). Initiator, coordinator and program director of Animation Section & Competition at ARS INDEPENDENT International Film Festival in Katowice, Poland (2012).



TOMASZ SIWIŃSKI

Reżyser filmów animowanych, studiował na Wydziale Malarstwa krakowskiej ASP oraz w Pracowni Filmu Animowanego pod kierunkiem prof. Jerzego Kuci. W 2014 r. zadebiutował filmem „Niebieski Pokój”, którego premiera odbyła się na Festiwalu Filmowym w Cannes w sekcji Semaine de la Critique, był wielokrotnie nagradzany, m.in. Nagrodą za Najlepszą Animację na Curtas Vila do Conde (Portugalia) oraz Srebrnym Lajkonikiem na Krakowskim Festiwalu Filmowym. Obecnie rozwija projekt filmu pełnometrażowego.

Director of animated films. He graduated from Academy of Fine Arts in Krakow (Poland) where he completed his MA studies at the Painting Department and the Animated Film Studio of Jerzy Kucia. In 2014 he directed a short film „A Blue Room”. It had the world premiere at the Cannes Film Festival in Critics Week section. Also received the award for the Best Animation at the 22nd Curtas Vila do Conde Film Festival (Portugal), the Silver Hobby-Horse at Krakow Film Festival (Poland) and many others. He is currently working on a long feature film project.



WIOLA SOWA

Reżyserka filmów animowanych, absolwentka Wydziału Grafiki Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, wykładowca w Szkole Filmowej im. L. Schillera w Łodzi i Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie na Wydziale Sztuki. W latach 2008–2012 kierowała polską sekcją ASIFA (Association Internationale du Film d'Animation). Od 2010 roku jest ekspertem Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej. Za swoje filmy otrzymała wiele nagród (w tym Srebrnego Smoka i Srebrnego Lajkonika na Krakowskim Festiwalu Filmowym).

Polish animated film director. Graduated from Academy of Fine Arts in Krakow – Faculty of Graphics. Lecturer at Film School in Łódź and tutor at the Art Faculty at Pedagogical University in Krakow. In the years 2008–2012 she was President of ASIFA Poland, national group of Association Internationale du Film d'Animation International. Since 2010 she is expert of Polish Film Institute. Her films received several awards (among others Silver Dragon and Silver Hobby-Hors at Krakow Film Festival).

PODZIAŁY / FAULT LINES

BLOK/PART I



Widzę tylko w neonie.

I only see in neon.

USA, 2016, dir. Mandy Wong, 03:12

01

METODĄ PRÓB I BŁĘDÓW / TRIAL&ERROR



Film o zagubionym guziku od koszuli, ciotkach perfekjonistkach, zajętych kotach, zaskoczonych papugach – i o dawno zaginionym przyjacielu.

A film about a lost shirt button, perfectionist aunts, busy cats, startled parrots – and a long-lost friend.

D, 2016, dir. Antje Heyn, 05:27

02

WYPRODUKOWANO W HISZPANII / MADE IN SPAIN



Miniaturowy, surrealistyczny portret epickich rozmiarów ulokowany na słonecznej, hiszpańskiej plaży. Krótka animacja poklatkowa wykonana przy pomocy miniaturowych figurek w skali H0.

A miniature surrealist portrait of epic dimensions takes place in a sunny Spanish beach. Stop motion short made with scale H0 miniature figures.

ESP, 2016, dir. Coke Riobóo, 11:00

03

SCHIRKOA



W mieście torbo-głowych, członek senatu stoi przed trudnym wyborem między karierą polityczną, burdelami i miłością do tajemniczej kobiety. Wybór, który zmieni jego życie i miasto w niewyobrażalny sposób.

In the city of bag-heads, a senate member faces a tough choice between political career, brothels and love for a mysterious woman. A choice that will transform his life and the city in unimaginable ways.

IND, 2016, dir. Ishan Shukla, 13:31

04

YÛL I WĄŻ / YÛL AND THE SNAKE



13-letni Yül idzie ze swoim wielkim bratem Dino zawrzeć umowę z Mike'em, bandytą eskortowanym przez swojego mastifa argentyńskiego. Gdy coś idzie nie tak, pojawia się tajemniczy wąż.

Yül, 13 years old, goes with his big brother Dino to conclude a deal with Mike, a thug escorted by his Argentinian mastiff. When things go wrong, a mysterious snake appears.

FRA, Yül et le serpent, 2015, dir. Gabriel Harel, 13:00

05

ODPOCZYNEK WYSPIARZA / ISLANDER'S REST



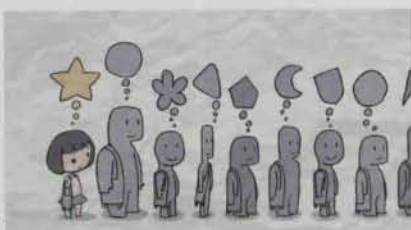
Dziwne zwyczaje rządzą małą wioską na wietrznej wyspie na Atlantyku. Co jakiś czas chłopiec zabiera ciężki pakunek z pubu i przynosi go do swojej babci. Wraca ze statkiem w butelce, a mężczyźni w pubie przyjmują go złowrogim Śpiewem. Słodko-gorzka, czuła opowieść o utraconej niewinności, tłumionych pragnieniach i wygodzie recyklingu.

Strange customs govern a little village on a windswept isle in the Atlantic. Every now and again, a boy collects a heavy package from the pub and brings it to his grandmother. He returns with a ship in a bottle. Boy and bottle are received by the men in the pub with an ominous chant. A bitter-sweet, affectionate tale of innocence lost, bottled-up desires and the comfort of recycling.

CHE, 2015, dir. Claudius Gentinetta, 18:00

06

MOJE ŻYCIE, KTÓREGO NIE CHCĘ / MY LIFE I DON'T WANT



07

Krótką animacją o życiu birmańskiej dziewczynki, inspirowana prawdziwymi historiami z Birmy.

A short animated film about the life of a Myanmar girl inspired by the true stories in Myanmar.

MMR, 2016, dir. Nyan Kyal Say, 11:00

TANIEC GYROS / GYROS DANCE



08

W pewnym słonecznym i zatłoczonym mieście pod jednym dachem mieszkają dwie myszy, bliskie sobie i bardzo różne. Dom jest także ich miejscem pracy, praca jest nudna i ciężka. Panu-mysz to odpowiada, pani-mysz marzy o byciu gwiazdą telewizyjną.

In a city which is crowded and sunny, there are two mice living under one roof, very close to each other and very different. The house is their work place, too, and the work is tedious and hard. He likes it and she dreams of being a television star.

PL, 2016, dir. Piotr Loc, Hoang Ngoc, 14:39

FIGURY NIEMOŻLIWE I INNE HISTORIE II / IMPOSSIBLE FIGURES AND OTHER STORIES II



09

Bohaterką filmu jest kobieta, która w codziennej bieganinie potyka się i przewraca. Kiedy wstaje, odkrywa że jej dom posiada nieoczekiwane właściwości – zbudowany jest z paradoksów i wypełniony iluzjami.

The main character is a woman who trips over and falls down in her every day rush. When she stands up, she discovers that her house possesses unexpected qualities – it is built of paradoxes and is filled with illusions.

PL, 2016, dir. Marta Pajek, 14:40

URBANIMATIO



10

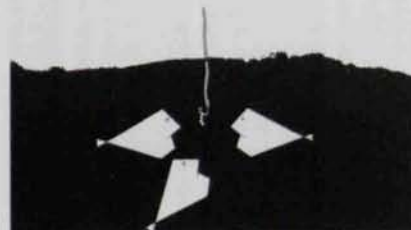
Ten film to poetycki portret ewolucji i opowieść o przekazywaniu władzy, o starzeniu się, ale również o ciągłej regeneracji anonimowej sfery miasta. Jego jedynym towarzyszem i wsparciem jest muzyka, która czerpie swe rytmiczne struktury z okolicznych budynków.

This film is a poetical portrayal of the evolution and devolution, ageing yet also constant regeneration of an anonymous city sphere. Its only companion and support is the music, which draws its rhythmic structures from the surrounding buildings.

EST, 2016, dir. Hardi Volmer, Urmas Jõemees, 08:00

BLOK/PART II

INNY / DIFFERENT



11

Pomimo tego, czym jesteśmy, do jakiego gatunku należymy i gdzie mieszkamy – wyczerpywanie naturalnych źródeł wyczerpuje i nas... Skomplikowane formy, przeszła ewolucja, są „postuszne” okolicznościom, „Adaptują się”, ... i „egzystują” ...

Despite of what we are what species we belong to and where we live - the depletion of habitat depletes us too Complex forms, past evolution once, "obey to" the circumstances, "adapt" ... and "exist" ...

UZB, 2016, dir. Dante Rustav, 06:05

BALON / BALLOON



12

Górną częścią ciała jest balon reprezentujący miłość. Dolna część to towar, tylko fizyczność, która reprezentuje płęć. Film opowiada historię opartą na tym tle. W tym świecie jest dziewczyna poszukująca miłości. Przypadkiem odnajduje swój własny balon. Balon podaje swój sznurek dziewczynie i zaczynają romans.

The upper body is a balloon, representing love. The lower body is a commodity, just physicality, which represents sex. The film is telling a story based around this setting. In this world, there is a girl looking for love. By chance, she finds her own balloon. The balloon hands its own string to the girl, and they begin a romance.

CHN, 2015, dir. Kang Mengchi, 05:49



POŻYWIENIE / FEED



Dwa wielkie stworzenia odliczają czas do końca dnia, jedzenie jest podawane tak, jak dzień wcześniej. Dzieci karmią swoją kozę jak zazwyczaj, czując niepokój o swoje codzienne życie.

Two enormous creatures count down the end of a day, food is served as it was the day before. Children feed their goat as usual, feeling uneasy about their own daily life.

JPN, 2016, dir. Eri Okazaki, 06:53

13

DEBIUT / DEBUT



Scenarzysta niespodziewanie odnajduje się w środku historii, którą próbuje stworzyć.

A screenwriter unexpectedly finds himself in the center of the story he is trying to create.

PL, 2016, dir. Katarzyna Kijek, 07:12

14

NAZYWAJĄ NAS SŁUŻĄCYMI – HISTORIA POKOJÓWEK / THEY CALL US MAIDS – THE DOMESTIC WORKERS' STORY



Prawdziwa historia dzisiejszych imigrantek – pokojówek z Filipin, Indonezji, Północnej Afryki i południowo-wschodniej Azji, które jadą za granicę, aby pomagać rodzinom. Opowiedziana w wyraźnej, ręcznie malowanej animacji.

The true story of today's migrant domestic workers, women from the Philippines, Indonesia, North Africa and South-East Asia, who go abroad to support their families. Told in vivid, hand-painted animation.

UK, 2015, dir. Leeds Animation Workshop, 07:00

15

WIDZĘ CIĘ / I CAN SEE YOU



Samotny łucznik ćwiczy w ogromnym, pustym hallu, gdy nagle z ciemności zostaje wystrzelona strzała w jego stronę. Omija go o włos – jest to celowe, na co wskazuje następny wystrzał. Zaczyna się pojedynek z niewidzialnym wrogiem, z każdym wystrzałem przybiera niespodziewaną kolej rzeczy. Film tworzy maksymalne napięcie przy użyciu niewielu środków.

A lonely bowman is practising in a giant, empty hall when an arrow is suddenly fired at him from the darkness. It misses him by a hair's breadth – this is intentional, as evidenced by the next shot. Thus begins a duel with an invisible foe that takes an unexpected turn with each shot. The film manages to create maximum tension with very few means.

JPN, 2016, dir. Jie Gu, 08:31

16

LETE / LETHE



Damia i Eris są przyjaciółkami z dzieciństwa, które spędziły całe życie razem w małym miasteczku, aż do czasu, gdy Eris musi odejść. W ostatni wspólny dzień, natykają się na kałużę wody w pobliskim lesie, która ma na nie dziwny wpływ, a Damia zaczyna wierzyć, że woda może być kluczem do tego, aby ona i Eris zostały razem...

Damia and Eris are childhood friends who have spent their whole lives together in their small town, until the time has come for Eris to leave. On the last day together, they come across a pool of water in a nearby forest that has a strange effect on them, and Damia begins to believe that the water maybe the key to keeping her and Eris together...

UK, 2016, dir. Kat Michaelides, 08:40

17

ROGER



Roger odgrywa główną rolę w animowanym serialu. Ulega wypadkowi na planie, co uniemożliwia mu dalszą grę.. Traci wszystko, aż do momentu, gdy coś niespodziewanego zmienia jego los.

Roger plays the leading role in an stop motion animation series. He suffers an accident on set that leaves him out of the series. All is lost for him, until something unexpected will change his fate.

ESP, 2016, dir. Ingrid Masarnau Amorós, Sonia Cendón Quireza, Sara Esteban Riera, Arnau Gñdia ontésinos, Martí Montañola Vilet, 07:00

18

ŻYCIE ZE SMARTFONEM / LIFE SMARTPHONE

BLOK/PART III



19

Ciągłe wpatrywanie się w Smartfona lub I-pada i skupianie się na małym kawałku życia, zamiast badania bezmiaru życia sprawia, że ludzie stopniowo izolują się od bogactwa, głębi i słodyczy życia. Film, w swym satyrycznym i humorystycznym stylu, ma na celu pokazać obecną sytuację społeczną i dać ludziom szansę na introspekcję.

Staring at the Smartphone or I-pad all the time and focusing on a small corner of life instead of exploring the vast expanse of life, people are gradually alienating themselves from the richness, the depth and extraordinary loveliness of life. This film, with its satirical and humorous style, serves to depict the current social situation and give people a chance to be introspective.

CHN, 2015, dir. Xie Chenglin, 02:48

JAZZOWA ORGIA / JAZZ ORGY



20

Kropki, Linie, Płaszczyzny i Formy układają się w ruch i toną w swym własnym, choreograficznym świecie. W ekstazie dotyku przyciągają Brzmienia Jazzu do gry kolorów i form, czego efektem jest totalna eksplozja.

Dots, Lines, Planes and Forms set themselves in motion and get drown into their own choreographic world. Within the ecstasy of touch they engage with Jazz Tones into a play of colours and forms which results in a total explosion.

D, 2015, Jazz orgie, dir. Irina Rubina, 00:53

LEŻĄCE KOBIETY / LYING WOMEN



21

Spoczywające nagle postacie kobiece z zachodniego kanonu historii sztuki uciekają ze stuleci niewoli do kolonialnego heteropatriarchatu i tworzą rewolucję.

Reclining nude female figures from the western canon of art history escape from centuries of servitude to the colonial heteropatriarchy and form a revolution.

AUS, 2016, dir. Deborah Kelly, 03:56

CZYM NIE JESTEM / WHAT I'M NOT



22

„Czym nie jestem” jest maszyną. Produkuje ludzi, przedmioty, sytuacje, które nie mogą istnieć. „Czym nie jestem” sugeruje rzeczywistość, która wygląda jak rzeczywistość, ale nią nie jest.

What I'm Not is a machine. It manufactures people, objects, situations that fail to exist. What I'm Not suggests reality that looks like reality but it is not.

BEL, 2015, dir. Dstefka Benisheva, 02:38

ŁECHTACZKA / THE CLITORIS



23

Kobiety to szczęściary, mają jedyny organ w ciele człowieka, który służy tylko i wyłącznie przyjemności: lechtaczkę! W tym zabawnym i pouczającym dokumencie, odkrywaj jej nie rozpoznaną anatomię i nieznaną jej historię.

Women are lucky, they get to have the only organ in the human body dedicated exclusively for pleasure: the clitoris! In this humorous and instructive animated documentary, discover its unrecognized anatomy and its unknown her story.

CAN, 2016, dir. Lori Malepart-Traversy, 03:15

ZE WSCHODNICH STRON / FROM THE EASTERN LANDS



24

Znajoma historia miłosna młodego chłopaka i dziewczyny na terenach wschodnich. Następnie, wprowadzenie grawitacji, separacji i pojednania tych dwóch muzyk: sztuka, która ułatwia doświadczanie twardej miłości.

A familiar love story of a young boy and girl neighbours in eastern territories. Then the introduction of gravity, separation and reunion of the two musics: art that makes it easier to experience tough love.

IRN, 2016, dir. Sarah Tabibzadeh, 05:00



RÓJ / SWARM



25

Wioska zostaje przytłoczona nieproszonymi plonami.

A village is overwhelmed by an unwelcome harvest.

USA, 2016, dir. Sara Sun, 03:43

LEŚNY PAPIER / THE FOREST PAPER



26

Film o ptaku, który chce zbudować swoje gniazdo ze słomy, ale gubi się w świecie wykonanym z papieru. Wszyscy w mieście koncentrują się na technologiach i zapominają dbać o naszą matkę naturę. Ta animacja 3D symbolizuje życie ludzi w mieście, zależnych od materializmu i ignorujących swój obowiązek, którym jest ochrona naszych zasobów naturalnych.

The film about bird who wants to build her nest with straw, but he get lost in to the world that is made of paper, everybody in the city tends to focus on technologies and forget to care about our mother-nature. This 3D animation symbolizes the lives of people in the city, who are likely to depend on materialism and ignore their duty, which is to protect and support the existing of our natural resources.

THA, 2015, dir. Sipparpad Krongraksa, 04:12

DUET WRÓBLI / SPARROW DUET



27

Animowane abstrakcyjne kształty i gesty tańczą razem swawolnie ruchem przypominającym ptaka. Oryginalna muzyka została skomponowana i wykonana przez Gary'ego Chang.

Animated abstract shapes and gestures dance together playfully with bird-like motion. The original music score was composed and performed by Gary Chang.

USA, 2015, dir. Steve Sockl, 03:55

ŚCIEŻKA / THE PATH



28

Zdjęcia osobiste stają się obrazami ze swoimi własnymi dźwiękami, zapachami i atmosferą. Wspomnienia, które zaznaczają ścieżkę życia, od dzieciństwa aż po dorosłość.

Personal pictures become paintings with their own sounds, smells and atmosphere. Memories that mark the path of a life, from childhood to adulthood.

FRA, 2016, dir. Bhopal, 06:34

MECHANIK / MECHANIC



29

W świecie, gdzie liczy się tylko praca, czy może znaleźć się jeszcze miejsce, aby być sobą?

In a world in which labor is the only thing that matters, can there still be enough room to be yourself?

ITA, Mechanick, 2015, dir. Margherita Clemente, 06:02

GRANICE / BOUNDARIES



30

W środku miejskiej maszyny, zatrzymuje się jeden pojazd.

Inside continuously working city-machine, one vehicle stops.

PL, 2016, dir. Tomasz Bolek, 03:28

HISTORIA ŻYCIA / A LIFE STORY

BLOK/PART IV



31

Amen jest jednym z setek emigrantów, którzy opuścili swoje rodziny, aby znaleźć sposób na wydostanie ich z Libii. Nigdy nie wyobrażał sobie brutalności i warunków, do jakich będą zmuszeni, aby przedostać się z jednego punktu do drugiego. Amen opowiada nam historię swojej podróży w sposób, w jaki widział ją od samego początku, aż do Trypolis.

Amen is one the hundreds of migrants who left their families to find a way to provide from them from Libya, he never imagined the brutality and the conditions that they will be forced into just to travel from one point to another. Amen tells us the story of his Journey the way he saw it from the beginning until he reached Tripoli.

LBY, 2016, dir. Muhannad Lamin, 14:00

POKOLENIE WYBRANE / THE CHOSEN GENERATION



32

Młoda kobieta otrzymuje zaproszenie, aby wskoczyć do autobusu i uciec z miasta do grupy młodych ludzi mieszkających w opuszczonym mieście, w którym zajęci są miłością do technologii i zwyczajów internetowych. Na krótko przed odjazdem tylko niektórym udaje się wsiąść do autobusu. Inni nie mają tyle szczęścia.

A young woman is invited to hop on a bus and skip the town, to a number of youngsters living in an abandoned city, who are hugely occupied by the love of technology and Internet habits. Short time before departure, only some make it on the bus. Others are not so fortunate.

IDN, 2016, dir. Ariel Victor, 03:30

OBWÓD ZAMKNIĘTY / CLOSED CIRCUIT



33

Rosyjska lalka rodzi dziecko Lego, jednak nadal wychowuje je jako rosyjską laleczkę. Po latach dziecko Lego uświadamia sobie, że nigdy nie będzie takie, jak chce jego matka. Napęcenie pomiędzy synem a matką w końcu wybucha.

A Russian doll mom give birth to a Lego child, but still raises him as a Russian doll. After years past, Lego child realizes he can never be the child his mother wanted him to be. The tension between mom and son finally erupts.

TWN, 2015, dir. Shih Po-Han, 07:10

MINOTAUR



34

Gdy jego tato jest w pracy, mały Minotaur próbuje znaleźć sobie kolegów. W niekończącym się labiryncie napotyka tylko mityczne postacie, zajęte swoimi własnymi ambicjami.

While his Dad is at work the little Minotaur tries to find playmates. In the endless labyrinth, he only manages to meet mythological characters, busy with their own ambitions.

LVA, 2016, dir. Kārlis Vītols, 08:30

WSTRZYMAJ GRĘ / CEASE GAME



35

W środku wojny chłopiec i pies próbują się wzajemnie chronić. Niczym w niewinnej grze.

In the middle of a war, a boy and a dog try to protect themselves. A nothing innocent game.

URY, Alto el Juego, 2016, dir. Walter Tournier, 07:00

JA PRZY TOBIE / ME BY YOU



36

Życie jest jak film animowany, niekończący się łańcuch wielu zmian, ale powiedz, jak z takiego kolorowego potoku może wyłonić się coś takiego jak melancholia?

Life is like an animated film, a never-ending chain of multiple changes, but tell me how from such a colorful flow can emerge something like melancholy?

D, 2016, dir. David Buob, 05:00



BESTIA / THE BEAST



Matka porzuca syna w dzikim lesie podczas zabawy w chowanego. Zaczyna zapadać zmrok. Chłopiec błądzi i nie może znaleźć drogi do domu, kiedy nagle orientuje się, że jest w wielkim niebezpieczeństwie, a jego szanse są małe.

Mother abandons her son in the wild forest while playing hide and seek. The night falls. The boy gets lost and can't find his way home, when suddenly he realizes that he is in great danger and his chances are little.

PL, 2016, dir. Agnieszka Konarska, 03:30

MGLISTY LAS / FOGGY FOREST



Film opowiada historię o miłości, ale nie tak idealnej jak w baśniach. Mówi o niespełnionej miłości, która była obecna w życiu dwóch postaci. Przeznaczenie dało im szansę spotkania, jednak przegapili oni moment nawiązania kontaktu. Gdy w końcu uświadomili sobie swe uczucia i powrócili, zostali rozdzieleni przez mgłę.

The film tells a short story about love, but not the perfect love like in fairy tales. It is about the unfulfilled love, which was held for a very short moment in the life of the two characters. The destiny gave them chance to meet, but they missed the moment to make contact with each other. When they finally realized their feelings and returned, they were separated by the fog.

BGR, 2015, dir. Anelia Tarpomanova, 08:30

BLOK/PART V

KREATURY / CREATURES



Groteskowa historia miłosna o Haroldzie i Matyldzie – dwóch karykaturach osób, próbujących dopasować się do czarno-białego otoczenia, w którym żyją. W poszukiwaniu akceptacji ukrywają swoje charakterystyczne cechy, ale nie ukrywają swej natury. Surowa forma wycinanej animacji inspirowana pracami Roalda Dahla, Lotte Reiniger i Edwarda Goreya.

A grotesque love story about Harold and Matylda – two caricatures of people, trying to adjust to the black and white environment they live in. In a search for acceptance they cover their characteristic features, but they can't hide their true nature. The rough form of cut-out animation inspired by the works of Roald Dahl, Lotte Reiniger and Edward Gorey.

PL, 2015, dir. Tessa Moulton-Milewska, 09:55

ILUZJE / ILLUSIONS



Film o dwóch postaciach, które spotykają się z powodu wypadku, przez który czują się zagubieni, każda w swojej własnej otchłani. Aby się wydostać, muszą wygrać prostą grę z jedną zasadą: następny poziom to po prostu krok niżej. Film inspirowany historią „Oczy kóz” Maxa Freia. „Iluzje” to ręcznie rysowana animacja połączona z procesem sitodruku.

A film about two characters that meet because of an accident, due to which they find themselves lost, each in their own limbo. To get out, they need to win a simple game with only one rule: the next level is just a step down. The film is inspired by short story 'Goats Eyes' by Max Frei. 'Illusions' is product of hand drawn animation combined with physical process of screen-printing.

UK, 2016, dir. Dominica Harrison, 05:22

INNymi SŁOWY / IN OTHER WORDS



Mężczyzna wspomina moment utraconej szansy skomunikowania się ze swoją córką. Ich krótkie spotkanie po latach podważa jego świat i sprawia, że jego słowa nie mają znaczenia.

A man recalls a moment of a lost opportunity to communicate with his daughter. Their brief meeting after years undermines his world and renders his words meaningless.

ISR, 2015, dir. Tal Kantor, 05:55

SZNURÓWKI / LACES



Film, poprzez alegorię, opowiada historię związku pomiędzy dwoma końcami sznurówki, które wciąż nie wiedzą, że stanowią jedną całość. Slogan: ...możesz biec, dokąd chcesz, ale przed sobą nie uciekniesz...

The film through allegory tells a story of the relationship between two ends of one shoelace while they still are not aware of being one thing. Slogan: ...you can run where ever you want but you can't escape yourself...

UKR, 2016, dir. Oleg Fedchenko, 07:00

INTRYGANT / THE MACHINATOR



Historia miłosna Johna, młodego wynalazcy blaszanych robotów i Anny, pięknej dziewczyny sprzedającej papierowe żurawie na stanowisku Artura, jego ojca. Arthur sprzeciwia się tej miłości i próbuje jej zapobiec. John pokonuje wszystkie przeszkody i dostaje swoją miłość.

It is a love story of John, a young inventor of tin robots, and Anna, a beautiful girl selling paper cranes in place of Arthur, his father. Arthur opposes the relationship and tries to prevent it. John achieves to overcome all obstacles and gets to his love.

43

ATG, 2015, dir. Pablo Latorre, 10:00

DO OSTATNIEJ CHWILI / DOWN TO THE WIRE



Gdzieś w świecie stworzonym przez ludzi z drutu, do miasta widma, gdzie jedynymi mieszkańcami są tylko mężczyzna i jego córka, przybywa nieznanomy...

Somewhere in a world settled by people made of wire, an stranger arrives to a ghost town where the only inhabitants are a man and his daughter...

44

ESP, 2016, dir. Juan Carlos Mostaza, 12:00

CO SIĘ DZIEJE W TWOIM MÓZGU JEŚLI ZOBACZYSZ... / WHAT HAPPENS IN YOUR BRAIN IF YOU SEE ...



Surrealistyczna podróż do świata ekstremalnie długiego niemieckiego wyrazu.

A surrealistic trip into the world of an extremely long German word.

45

D, 2015, dir. Zora Rux, 05:00

SĄD OSTATECZNY / LAST JUDGMENT



50 lat temu miała miejsce Rewolucja Kulturalna. Ta krótka historia wydarzyła się w tym szczególnym okresie, ale może być czymś więcej...

50 years ago, the Culture Revolution took place in China. This short story happened on that special time period, but can be more than that...

46

USA, 2016, dir. Junyi Xiao, 02:59



JANINA HOBGARSKA

Absolwentka Uniwersytetu Wrocławskiego i Wyższego Studium Fotografii w Warszawie. Należy do Związku Artystów Fotografików. Autorka wielu wystaw indywidualnych, uczestniczy także w zbiorowych prezentacjach fotografii. Zajmuje się fotografią klasyczną, zbliżoną do dokumentu, bliskie jej jest ujęcie fotografii jako zapisu energii miejsca i własnych emocji. Dyrektorka jeleniogórskiego Biura Wystaw Artystycznych.

A graduate of Wrocław University and College of Photography (Warsaw), a member of Photography Artists' Association, the author of various individual exhibitions. She takes part in group presentations of photography. She works with classical photography, closely related to documentary, she is a follower of photography as a recording of the place's energy and one's own emotions. A director of BWA Art Gallery in Jelenia Góra.



ZBIGNIEW LIBERA

Jeden z najciekawszych i najważniejszych polskich artystów, autor instalacji i wideoinstalacji, fotografik i performer, twórca obiektów artystycznych i filmów, prekursor i jeden z głównych reprezentantów sztuki krytycznej. W swoich pracach analizuje i krytykuje przyjęte konwencje, kulturę masową, tradycyjne modele wychowania, porusza kwestie manipulowania rzeczywistością przez media.

One of the most interesting and important Polish artists, the author of installations and video installations, photographer and performer, creator of artistic objects and video films, precursor and one of the pillar of the critical art. In his works, he analyzes and criticizes accepted conventions, mass culture, traditional models of education, touches the issues of manipulation of reality by the mass media.



PIOTR SKIBA

Twórca filmów, obiektów i instalacji. W swoich realizacjach często porusza tematykę wykluczeń, rasowej nietolerancji i alienacji społecznej. Jest autorem filmów i obiektów: „Man, that negro stole my show!” oraz „V.D.O.P” składających się na wystawy Vulgar Display Of Power (MWW Muzeum Współczesne Wrocław, 2013) i HONKY (Whitebox Art Center, Nowy Jork, 2014). Mieszka i pracuje we Wrocławiu. Jest wykładowcą w Akademii Sztuki w Szczecinie.

He creates films, objects and installations. His projects often revolve around the themes of exclusion, racial intolerance and social alienation. He has created films and objects: „Man, that negro stole my show!” and V.D.O.P, making up the exhibitions „Vulgar Display Of Power” (MWW Contemporary Museum Wrocław, 2013) and „HONKY” (Whitebox Art Center, New York, 2014). He lives and works in Wrocław, he is a lecturer at the Art Academy in Szczecin.



JAN STOLÍN

W latach 1986–1992 studiował w Wyższej Szkole Artystyczno-Przemysłowej w Pradze, w pracowni rzeźbiarstwa Kurta Gebauera. Mieszka i pracuje w Liберку, gdzie prowadzi galerię uniwersytecką Die Aktualität des Schönen. Jest również pedagogiem na Uniwersytecie Technicznym. Od dłuższego czasu zajmuje się tworzeniem różnych obiektów, video i instalacji. Często pracuje ze światłem, dźwiękiem i najnowszymi osiągnięciami techniki.

Between 1986 and 1992, he studied at the Prague Academy of Arts, Architecture and Design in Kurt Gebauer's Studio of Sculpture. He lives and works in Liberec as director of the university gallery Die Aktualität des Schönen... and as a teacher at the Technical University. Jan Stolín has concentrated on objects, videos and installations. He frequently works with light, sound and the newest technology.

WYRZUCONE NA BRZEG / SEA WASH

BLOK/PART I



01

„Wyrzucone na Brzeg” opowiada historię uchodźców, którzy stracili życie w morzu. Wykorzystuje symboliczne fragmenty ich rzeczy osobistych wyrzuconych na brzeg.

Sea Wash tells the story of refugees who lost their lives in the sea, using symbolic elements of their personal belongings being washed onto the shore.

JEY, 2016, dir. Dina Naser, Moen Atef, 02:39

OBÓZ DLA UCHODźCÓW / REFUGEE CAMP



02

Imigracja? Tak lub nie? W poszukiwaniu lepszego życia... Czy jest jakiś inny sposób? Proszę czekać...

Immigration? Yes or no? In Search of a better life... Is there another way? Please wait...

IRN, 2016, dir. Saeed Naghavian, 01:44

Z DALA OD DOMU / AWAY HOME



03

Chaotyczne fragmenty z uszkodzonych materiałów filmowych z kilkadziesiąt lat amatorskiej gry w hokeja, są odtwarzane na płycie lodu, oferując analizę wadliwej natury pamięci.

Disjointed clips of corrupted footage from a several decades old amateur hockey game are projected into a slab of ice, offering an examination of the flawed nature of memory.

CAN, 2015, dir. Tyrone Deise, 01:00

EIDOLECENE



04

Projekt badawczy Eidolocene bada życie ludzkości w świecie pod zdecydowanym wpływem wszechobecnego środowiska cyfrowego. Podczas tysięcy lat ten wirtualny Świat, nawet wpłynął na ewolucję człowieka. Ze względu na niewzruszalność gatunku ludzkiego nie ma już fizycznego oddziaływania między nimi, nawet proces rozmnażania jest całkowicie wirtualny.

The Eidolocene research project is exploring the life of humanity in a world decisively influenced by an omnipresent digital environment. During thousands of years this virtual World even affected the human evolution. Due to the immovability of human species there is no more physical interaction between them, even the procreation process is fully virtualized.

D, Eidolozän, 2015, dir. Paul Brenner, 04:15

WYRZUTNIA DLA ŚWIADOMOŚCI / LAUNCH PAD FOR CONSCIOUSNESS



05

W 1986 roku, Ezra Orion, izraelski rzeźbiarz i poeta, rozpoczął drugi etap Mitzpe Ramon, Pustynnego Parku Rzeźb na krawędzi krateru Ramon. Stworzył dzieło "Pole Skal" i stanowi ono największy komponent tego parku; 100 na 200 metrów.

In 1986, Ezra Orion, an Israeli sculptor and poet, initiated the second phase of the Mitzpe Ramon Desert Sculpture Park on the rim of the Ramon Crater. He created the work "Field of Rocks" as the largest component of the park; a 100 by 200 meters.

ISR, 2015, dir. Ezry Keydar, 05:40

KTO NIE MA CIEMNEJ STRONY / WHO DOESN'T HAVE A DARK SIDE



06

Minister finansów zostaje osaczony przez dziennikarzy. To jest to, znaleźli dowody na istnienie jego tajnego szwajcarskiego konta bankowego. Skandal! Rezygnacja! Jak mogło dojść do takiej sytuacji? Aby wymyślić strategię wyjścia, minister nurkuje z powrotem do swej przeszłości.

The budget minister finds himself cornered by journalists. That's it, they've found evidence of his secret Swiss bank account. Scandal! Resignation! How could things have come to such a pass? To come up with an exit strategy, the minister dives back into his past.

FRA, Qui n'a pas sa part d'ombre, 2016, dir. Léo Favler, 15:00



ULOTKA / THE FLYER



07

Każda ulotka uchwycona przez przechodnia jest śladem relacji, która powstała między dwójgim ludzi całkowicie obojętnym wobec siebie. Autor sprawdza, czy takie działanie może nawiązać bliższą więź między ludźmi. Reakcje uczestników są zróżnicowane: od antagonistycznych przez nieufną, do pozytywnych.

Each flyer grasped by a passer-by is a trace of relation which was established between two people completely indifferent to each other. The author tests whether such activity may establish a closer bond between people. The reactions of participants are varied: from antagonistic, to distrustful, to affirmative.

PL, 2015, dir. Katarzyna Guzowska, 04:33

WYMIAR. MECHANICZNA LUDZKOŚĆ / THE DIMENSION. A CLOCKWORK HUMANKIND



08

Interwały i czas trwania. Czas jako systemowy wskaźnik istnienia. Człowiek jako nieodłączny i zmieniający się temat, bez swojej trajektorii i intuicyjnej reprezentacji. Stopniowe przejście czasu jako lustrzanej projekcji osobistej symetrii w przyszłości.

Intervals and duration. Time as a systemic indicator of existence. Man as an intrinsic and altering subject, the absence of its trajectory and intuitive representation. Staged passage of time as a mirrored projection of personal symmetry into the future.

LTU, 2016, dir. Bon Bon (Brigita Kazlauskaite), 02:21

MARTWA NATURA / STILL LIFE



09

Każdy towar, który wiąże się z twoim życiem ma historię ciebie w sobie, może krótką pamięć.

Any good that has to do something with your life has a story of you inside of it, maybe a short memory.

IRN, 2015, dir. Mehdi Shiri, 04:01

AUTO PEJZAŻ / SELF-SCAPE



10

Postdramatyczny eksperyment pojmowany jako podróż do aksjologicznej i politycznej samoświadomości. Szukanie poszczególnych stwierdzeń dotyczących pozycji w świecie, o przyjaciółach, własności i posiadaniu, o małżeństwie, humorze, o nadziei i rewolucji – autor próbuje odpowiedzieć na kilka pytań, które nigdy nie zostały jej postawione.

A postdramatic experiment conceived as a journey to axiological and political selfawareness. Looking for the spots of particular statements about the position in the world, about friends, about ownership and possession, about marriage, about humor, about hope and revolution – the author tries to respond to few questions, that have never posed to her.

SRB, Autopejzaż, 2016, dir. Irena Ristic, 08:18

UMIERAJĄCY FILM / DYING FILM



11

Poprzez lustro, autor odkrywa jej nieobecność w miejscu, podobnie jak w heterotopii Foucait. Wyobrażamy sobie jak człowiek, w ostatnich chwilach życia, obrazuje wyróżniające się wspomnienia, jakby oglądając film. W tym sensie każdy człowiek staje się reżyserem, na samym końcu swego życia, paradoks twórcy jako "umierającego filmu" kończy się.

Through the mirror, the author discovers her absence from the place, as in Foucait's heterotopia. We visualize how man, in his last moments of life, pictures stand-out memories of his life, like watching a film. In that sense, each human becomes a film director, as he is at the very end of his life, the paradox of a creator as "a dying film" ending.

SRB, 2015, dir. Maja Novakovic, 02:42

(?) SPOJRZENIE / (?)'S GAZE



12

Próba stworzenia sprawiedliwego i intymnego badania na temat wpływu roli płci i tożsamości w związku. Aby zrozumieć sens męskości i kobiecości, dominacji i uległości, uprzedmiotowienia, zaufania i miłości, próbowaliśmy odpuścić wszystkie zastrzeżenia i pozwolić sobie naprawdę być bezbronny wobec siebie.

An attempt to create a fair and intimate examination on the implications of gender roles and identity in a relationship. In order to understand the meaning of masculinity and femininity, dominance and submission, objectification, trust, and love; we tried letting go of all reservations and allow ourselves to truly be vulnerable with each other.

MYS, 2016, dir. Chloe Yap Mun Ee, 04:48

45 MINUT / 45 MINUTES

BLOK/PART II



13

Wiosną 2016, poleciłem Dawidowi, aby powstrzymał mnie od omijania kadru i ostrości tak długo jak tylko będzie mógł – ten autorefleksyjny film dokumentalny jest tego rezultatem. To polecenie nawiązuje do poematu Yoko Ono.

In Spring 2016 I instructed David to keep me from eluding the the camera's frame and focus for as long as he could – this self-reflexive experimental documentary what ensued. The instruction alludes to Yoko Ono's mind poem.

USA, 2016, dir. Nishat Hossain, 10:00

WYŚCIGI BYKÓW / BULL POCKET RACE



14

Film analogiczny do chytrej fikcji, w której żyjemy w naszej codziennej wytrwałości. Artykuł o lekarzu, który demonstruje, poprzez fotografię, trwającą tydzień transformację stóp bosego człowieka na skalistej powierzchni. W tym czasie, najpierw stopy krwawią, a w ostatni dzień, kiedy są już pokryte odciskami, człowiek przestaje odczuwać ból.

A film in analogy to the sly friction we live in our daily persistence. - There's an article of a doctor that demonstrates, through photographs, the transformation of the feet of a barefoot man on a rocky ground for a week. And in that period of time, first the bleeding feet, and on the final day, covered in calluses, the man stop feeling pain.

PRT, 2016, dir. Duarte Águas, 09:59

TRANSCENDENTALNY – CZĘŚĆ I – WPŁYWOWE TAJEMNICE CODZIENNOŚCI/ PRÓBA SAMODZIELNEGO ORZEŻWIENIA
TRANSCENDENTAL – PART I – THE IMPACTING SECRETS OF DAILY LIFE/ AN ATTEMPT TO SELF-REINVIGORATION

15

W tym filmie artystka umieszcza się w procesie rozpakowywania produktu jako performeru video. Został on nagrany z pomocą 3 różnych urządzeń video, kamerą internetową, telefonem komórkowym oraz lustrzanką cyfrową, wszystkie nagrywają ten sam proces w różnych perspektyw, każda z perspektyw pokazuje nowe informacje na temat tej sceny.

In this film the artist puts himself into the process of unboxing a product, as a video performance. It was recorded with 3 different types of media of video, a webcam, a cellphone and a digital SLR camera, all recording the same process in different perspectives, each one of the perspectives show new informations about the scene.

D, 2016, dir. Jorge H. Loureiro, 10:04

PRZESTRZENNE CIAŁA / SPATIAL BODIES



16

Przestrzenne ciała przedstawiają miejski krajobraz ciał architektonicznych jako autonomicznie żyjący samo replikujący się organizm. Udomowiony i uprawiany tylko przez własną naturę. Ogromna betonowa roślinność oscylująca pomiędzy porządkiem a chaosem. Muzyka specjalnie skomponowana przez Daisuke Tanabe. Nakręcony w Osace w Japonii.

Spatial Bodies depicts the urban landscape and architectural bodies as an autonomous living and self replicating organism. Domesticated and cultivated only by its own nature. A vast concrete vegetation, oscillating between order and chaos. Music specially composed by Daisuke Tanabe. Filmed in Osaka, Japan.

JPN, 2016, dir. Aujik, 04:46

ZAMAZANE / WHITE OUT



17

Boujou, jego kura i osioł w wiejskiej miejscowości Ait Zneb, za górami Atlasu, daleko od znanych pustynnych wydm Sahary, ale nie z filmów kręconych w Ouarzate. Po długiej i przymusowej obrazowej inscenizacji bezruchu, gdzie Boujou pozostaje w tylnej części jego osła, osioł staje się niecierpliwym zmuszając człowieka i jego kurę do powolnego powrotu do domu.

Boujou, his hen and his donkey in the rural village of Ait Zneb, behind the Atlas Mountains, far from the known desert of the Sahara dunes but not from the movie industry of Ouarzate. After a long and forced pictorial staging of immobility, where Boujou stays in the back of his donkey, the donkey gets impatient forcing the man and his hen to a slow return to home.

ITA, 2016, dir. Luca Ferri, 07:20

BIBLIA KRÓLA JAKUBA KSIĘGA RODZAJU ROZDZIAŁ DZIEWIĘTNASTY /
KING JAMES VERSION GENESIS CHAPTER NINETEEN

18

Wykorzystując zapis ruchu i żywych wykonawców, próba dosłownej inscenizacji 19. fragmentu Księgi Rodzaju w filmie 3D. Film przedstawia wspólne wyzwanie wszystkich religii: w jaki sposób interpretować religijne historie nie wypaczając ich pierwotnego znaczenia.

Utilising motion capture and live performers, the 3D video attempts a literal re-enactment of the biblical passage of Genesis 19. The work shares an elemental challenge with all religions: how can religious stories be retold without affecting the sacred original text through human interpretation?

D, 2015, dir. Martin Sulzer, 08:08



KOBIETA KTÓRA CHCE / THE WOMAN WHO WANTS



19

Animacja poklatkowa z ręcznie stworzonych miniaturowych rekwizytów stworzona z różnych materiałów takich jak papier, tkanina i nici. Tajemnicza podróż odsłaniająca ukrytą matriarchalną postać inspirowaną babcią artystki i jej wspomnieniami Oranu, jej rodzinnego miasta na północno-zachodnim wybrzeżu Morza Śródziemnego w Algierii.

A stop-motion animation of handcrafted miniature props made of various materials such as paper, fabric, and thread. A mysterious journey revealing a hidden matriarchal figure, inspired by the artist's late grandmother and her memories of Oran, her native city on the northwestern Mediterranean coast of Algeria.

ISR, La Femme Qui Cherche, 2015, dir. Renana Aldor, 07:33

POMYŚL PODWÓJNIE, POTRÓJNIE, ZAWSZE, ZA DUŻO, NIGDY / THINK DOUBLE, TRIPLE, ALWAYS, TOO MUCH, NEVER



20

Kobieta ukrywa się pod okryciem. Później okazuje się, że jest ścigana przez pokój i próbuje wydostać się jego pola widzenia. Udaje jej się uciec na chwilę, ale w końcu pokój dosięga przybłądę i otacza ją aby ją chronić lub uwięzić.

A woman is hiding under the cover. Later on it appears that she's being chased by the room and she's trying to get out of its sight. She manages to escape for a short run but eventually the room reaches the stray and surrounds her to protect or to prison her.

FIN, 2016, dir. Arja Kärkkäinen, 04:14

POSTÓJ / LAYOVER



21

„Postój” jest krótkim filmem studenckim, adaptacją wiersza amerykańskiego pisarza Charlesa Bukowskiego pod tym samym tytułem. Opowiada o intymnych momentach minionej miłości odzwierciedlonych przez neonowe znaki z lat 60-tych. Nagły koniec związku miłosnego i nieodpowiedziane pytania o to, gdzie trafia człowiek, kiedy jego życie się skończy.

"Layover" is a student short film adaption of the poem "Layover" from the American writer Charles Bukowski. It's about the intimate moments of a past love reflected by neon signs of the 60's. The sudden end of a love relationship and the unanswered question of, where the living goes when it stops.

D, 2016, dir. Robert Piehler, 01:59

TAUTOLOGIA PUERTORYKO (14 KOPII) / PUERTO RICO TAUTOLOGY (14 DUBS HIGH)



22

Film nakręcony w 2015 r. Znaleziono ujęcia rodzin z Portoryko, świętujących na ulicach. Klip nagrany na VHS, kopiowany na inną taśmę VHS i odtwarzany ponownie. Obraz i dźwięk stopniowo zanikają z każdą kopią. Zainspirowana masowym exodusem Portorykańczyków przenoszących się do Orlando na Florydzie, ilustracja degradacji ekonomicznej Portoryko.

A film recorded in 2015. Found footage of Puerto Rican families celebrate in the street. The clip, recorded on VHS, is dubbed to another VHS tape and played again. The image and sound gradually decay with each dub. Inspired by the mass exodus of Puerto Ricans moving to Orlando, Florida, an illustration of the economic degradation of Puerto Rico.

CAN, 2016, dir. Rob Feulner, 06:58

PUDDING



23

„Pudding” opisuje, poprzez wizualne i słuchowe środki, zdziwienie dwójki dzieci badających swe ciała.

"Pudding" describes through auditory and visual wonder two children exploring their body curiosity.

USA, 2015, dir. Ryan Betschart, 01:00

DOMINO



24

Domino, to instalacja artystyczna składająca się z kilkunastu kamer. Każda z nich, posiada czujniki ruchu, które sprawiają, że jedno urządzenie porusza kolejno następne. Video, jest moim komentarzem dotyczącym tematu narastającej inwigilacji na świecie.

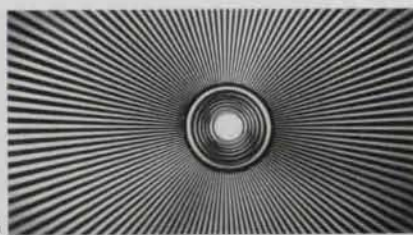
Domino, the art installation consists of several cameras. Each of them has motion sensors that make one device sequentially move the next one. Video is my commentary on the topic of increasing surveillance in the world.

PL, 2016, dir. Franciszek Warzecha, 01:16

POJĘCIA WIELOWYMIAROWOŚCI / NOTIONS OF MULTIDIMENSIONALITY

BLOK / PART III

25



Aby doświadczyć trójwymiarowego przedmiotu, dwuwymiarowa linia potrzebuje czasu aby to okrążyć. Pokrywając ten tor, czas jest tworzony. Z naszego ludzkiego punktu widzenia, możemy rozpoznać wszystkie figury naraz, cały czas w jednej wielkiej teraźniejszości, wszystkie wymiary są obecne na raz w naszej codzienności.

In order to experience this tridimensional object, the two-dimensional line takes time to circle it. By covering this trajectory, time is created. From our human perspective, we can recognize all figures at once - all time exists in one big present - all dimensions are present at once in our commonplace.

D, 2015, dir. Rodrigo Tapia O., 02:21

PSYCHOANIMALIA

26



Pierwsza część z sześciu cykli video-art. PSYCHOANIMALIA jest chorobą umysłową, którą przypisuję zachowaniom zwierzęcym. Te zwierzęta nie są chorobami w rzeczywistości, są normalnymi zachowaniami zwierzęcymi, które łączę z ludzkimi chorobami umysłowymi.

This is one part from the 6th part video-art cycles. PSYCHOANIMALIA is about disease of the mind which I impute to animal behavior. These animals are not sickness in reality, there are so normal animals behavior which I connect with human mental disorders.

PL, 2015, dir. Izabela Chamczyk, 07:12

SPOŁECZNOŚCIOWY PLAC / SOCIAL GROUND

27



Pokazuje nie plac zabaw lecz, plac (mediów) społecznościowy.

It shows not playground but social ground (media). Alone together.

KOR, 2016, dir. Sook-Hee Nam, 03:45

WĘDROWCY / THE WANDERERS

28



Na krawędziach Oni stają się mgłą niewykrywalnych cząstek myśli wędrowca.

At the edges They become mist undetectable particles wanderer's thoughts.

BEL, Les Ambulantes, 2016, dir. Dupuis Aurelien, 06:16

PIERWSZY ŚWIT / FIRST DAWN

29



... w dźwiękach obrazów, wszechświat nabiera kształtu; ofiara czasu pozostawia nas cicho w obliczu możliwości przechwytywania światła z odległej przeszłości.

...In the sound of images, the universe takes shape; the offering of time leaves us quiet facing the possibility of capturing the light of a distant past.

BEL, Premiére Aube, 2015, dir.

MORZE ŚRÓDZIEMNE / MEDITERRANEAN SEA

30



Według szacunków organizacji międzynarodowych, ponad 3.500 osób utonąło w Morzu Śródziemnym podczas ich lotu do Europy w roku 2015. Rzeczywista liczba jest prawdopodobnie znacznie wyższa.

According to estimations by international organizations, more than 3.500 people drowned in the Mediterranean Sea on their flight to Europe in the year 2015. The real number is probably significantly higher.

AUT, Mare mediterraneum, 2016, dir. Markus Keim, Beate Hecher, 09:01



CZŁOWIEK SIEDZĄCY W KINIE ZASTANAWIAJĄCY SIĘ NAD ISTNIENIEM / A HUMAN SITTING ON A CINEMA REFLECTING ON EXISTENCE



Usiądź i zastanów się.

Sit and reflect.

31

USA, 2016, dir. Roy Andersson, 05:00

JEDNO PIĘTRO WYŻEJ ŚPIEWA, DOPÓKI KTOŚ PŁYWA Z DELFINAMI / ONE FLOOR ABOVE SING UNTIL SOMEONE SWIMS WITH DOLPHINS



Bohaterowie mojego filmu pracują w szklanych biurach, w stylowych kawiarenkach i miejscach współpracy. Odnieśli sukces, ale nie są do końca szczęśliwi. Czując niepewność pędzą do lasu, gdzie starają się żyć wykorzystując zwyczajne przedmioty i zwyczajne zachowania. Ich koledzy przypuszczają, że odpowiedzialne za to są demony redukcji.

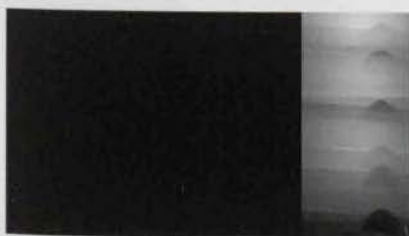
The heroes of my film work in the business-centers, in stylish cafes & co-working spaces. They are successful and wealthy, but a little unhappy. Not feeling at ease, they rush into the forest where they try to live using the habitual objects and usual behaviour. Their colleagues suppose that the demons of downshifting are to blame for this.

32

RUS, 2016, dir. Vik Laschenov, 12:25

STOPNIE ODDALENIA / DEGREES OF SEPARATION

BLOK/PART IV



Mężczyzna postanawia wziąć kąpiel. Gdy cisza komponuje się z dźwiękiem płynącej wody, wspomina niektóre dni jego życia.

A man decides to take a bath. As the silence blends in to the sound of rushing water, he remembers some of the days of his life.

33

PHL, 2016, dir. Gio Lingao, 03:00

FOBIA / PHOBIA



Lęki i fobie współczesnych nastolatków.

Fears and phobias of modern teenagers.

34

PL, 2016, dir. Maja Górczak, 03:02

ZA KSIĘŻYCEM / BEHIND THE MOON



Głównym tematem filmu jest stworzenie szczególnej relacji między człowiekiem a terytorium. Staram się "wykonać" mój ulubiony kraj, Szwajcarię, odtworzyć jej krajobrazy i atmosferę poprzez moje gesty, moje ruchy. Tworzę wymyśloną i emocjonalną podróż przez idealny kraj. Obszar ten określa moją własną tożsamość.

The main theme of film is to create a particular relation between a human being and a territory. I try to "perform" my favorite country, Switzerland, to retrace Switzerland's landscapes and atmosphere through my gestures and movements. I create an imaginary and emotional journey through an ideal country. This territory defines my own identity.

35

ROU, dir. Ana Taran, 11:55

333



Bestie wędrują bezcelowo poprzez trójkątny wymiar. 333 jest wynikiem eksperymentu, w którym zbiegają się liczne sztuki: rysunek, animacja, wideo i muzyka. Proces tworzenia miał charakter cykliczny: rysowanie, sfotografowanie rysunku, zmywanie i ponowne narysowanie. Skrupulatny obraz i dźwięk pracują między strukturą, w której wszystko zaczęło się od końca.

Beasts wander aimlessly through a triangled dimension. 333 is the result of an experiment in which multiple arts converge: drawing, animation, video and music. The process of creation was of a cyclic nature: draw, take a photo of the drawing, erase and draw again. A meticulous image and sound work among a structure in which it all started with the end.

36

COL, 2015, dir. Damián Alquichire, 05:35

PROSZĘ, CZY MOGĘ MIEĆ / PLEASE CAN I HAVE


37

Eksperymentalny film artystyczny, który bada plastyczność wspomnień oraz urządzeń, w których je zapisujemy. Obserwujemy zależność między dwiema siostrami i otaczającym je światem. Odbieramy wspomnienia, od których nie możemy uciec. Taśma wideo z 1990 roku, cyfrowo odzyskana i ponownie sfotografowana.

An experimental art film that explores the plasticity of both memories and the mediums in which we capture them. We watch the relationship between two sisters and the world around them, as we are fixated on a set of memories they cannot escape from on screen. 1990s video tape, digitally recovered and re-imaged.

USA, 2015, dir. Emily Scraggs, 05:27

PRACA FIZYCZNA / PHYSICAL WORK


38

Dwóch młodych robotników szuka kontaktu z człowiekiem w mechanicznym świecie.

Two young laborers search for human contact in a mechanical world.

BEL, Hand Werk, dir. Joeri Verbesselt, 07:13

ZUMA_CUTS.MOV


39

Dwie fotografie ruin domu na plaży są wyświetlane na osobnych ekranach LCD, które są w dialogu: każdy prezentuje wnętrze domu, na przestrzeni kilku lat, w różnym stanie rozkładu. W latach 70. strażacy wykorzystywali dom do prowadzenia ćwiczeń i symulacji. Cięcie i usuwanie folii polaryzacyjnej filtra ekranu przesuwają granice stanu materialnego.

Two photos of a beach house in ruins are displayed on separate LCD screens, that are in dialogue: each displaying the house's interior taken a few years apart, at different levels of decay. In the 1970s the firefighters used the house to conduct drills and simulations, cutting and removing the screen's polarizing filter film pushes the limits of material condition.

CAN, 2016, dir. Alejandro Sajgalik, 06:06

STWORZYŁEM CIĘ, ZABIJĘ CIĘ / I MADE YOU, I KILL YOU


40

Myszę, że ten film musiał powstać w tym momencie mojego życia. Zawsze wstydziałem się mówić o moim dzieciństwie, bo sprawiało mi wiele smutku.

I think that this film is necessary for me, in this moment of my life. I have always been ashamed to talk about my childhood and I think that this caused me a lot of sadness.

FRA, 2016, dir. Alexandru Petru Badelita, 14:00

TRZY WYMARY CZASU / THREE DIMENSIONS OF TIME


41

Trzy momenty w czasie ujęte w trzech warstwach kolorowych obrazów wyświetlanych jednocześnie. Połączone warstwy tworzą kolorowy obraz z elementów, które przetrwały czas. Elementy przejściowe – zwierzęta, ludzie, maszyny – poruszają się w pojedynczych barwach, pozostawiając jedynie krótki ślad, jakby byli wspomnieniami lub duchami.

Three moments in time are captured in three layers of coloured imagery shown simultaneously. Combined, the layers form normal full-colour images of the elements which persist through time. Simultaneously transitory elements – animals, people, machines – move in single colours, leaving only a brief trace, as if they're memories or ghosts.

NLD, 2016, Dir. Pim Zwier, 13:30

WIELKIE PIĘKNO / THE GREAT BEAUTY


42

Intencją jest zbadanie znaczenia utraconego piękna. Semir Zeki w "teorii nabytych pojęć syntetycznych" mówi, że mózg jest bombardowany przez ciągłe obrazy i korzystając z doświadczenia, syntetyzuje "ideał". Globalny mózg, aglomerujący wszystko, opracował ideał piękna, łącząc go z kobietą jak z narzędziem / przedmiotem.

The intention is to research the meaning of lost beauty. Semir Zeki says in the "theory of acquired synthetic concepts", the brain is bombarded by continuous pictures and, deduced from experience, it synthesizes the "ideal." The global brain, agglomerating everything, has developed the ideal of beauty connected with the woman as a tool/object.

ITA, dir. Antonio Conte, 03:00

HISTORIA RELIGII / THE HISTORY OF RELIGION



43

Film od strony dźwiękowej składa się z 58 japońskich słów z akompaniamentem fortepianu. Od strony obrazu, z serii napisów w języku japońskim i angielskim. W tworzeniu asamblażu użyte były przypadkowe środki artystyczne. Tytuł został dodany.

The video is made up of, on the sound side, a composition consisting of 58 words, in Japanese, accompanied by piano, and, on the image side, a series of images captioned, in Japanese and English, in correspondence with the recitation on the sound side. Arbitrary and random measures have been involved in the assemblage. A title has been added.

DNK, 2016, dir. Thomas Kyhn, Roving Hjfrnet, 05:22

CZŁOWIEK NA WZGÓRZU / MAN ON THE HILL



44

Bębienie sięga początków ludzkości, kiedy ludzie po raz pierwszy odkryli rytm i dźwięk. Film ma za zadanie przekroczyć dźwięk i obraz bębna na nowy poziom wykorzystując najbardziej niszczycielskie siły natury; ogień i woda jako katalizatory rażenia i ostatecznie tworzą nastrojowy kawałek surowego, rytualnego, zjawiska perkusyjnego.

Drumming dates back to the origins of mankind, when humans first discovered rhythm and sound. The film aims to transcend the sound and visual of the drum to a new level, using nature's most destructive forces; fire and water as catalysts for destruction and finally creating a mood piece of raw, ritualistic, drumming phenomena.

UK, dir. Daisy Dickinson, 04:22

PODRÓŻ BOHATERA / A HERO'S JOURNEY



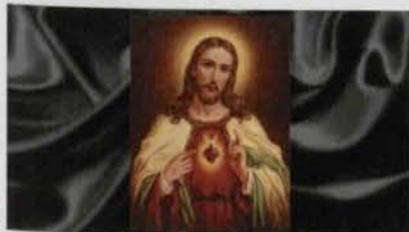
45

Film jest sekwencją, jakby wydobytą z pełnometrażowego filmu, który dzieje się w post-katastrofalnej przyszłości Brazylii. Miasto zbudowane w filmie jest wykonane z architektonicznych modeli współczesnych budynków, które łatwo znaleźć w każdym mieście, wszczepione w suche, zakurzone krajobrazy, jakby to było poranek po wielkim naturalnym zdarzeniu.

The film is sequence, as if extracted from a full length movie, which take place in a Brazil of the future, post-catastrophe. The city built in the film is made out of architecture models of contemporary buildings easily found in any city, implanted in an arid, dusty landscape, as if it was the morning after a great natural event.

BRA, 2015, dir. Livia Pasqual, 06:35

SAMOTNA AZJATKA W SIECI / SINGLE ASIAN FEMALE ONLINE



46

Prawdziwe niefiltrowane wiadomości internetowe odbierane przez jedną samotną Azjatkę...

The true unfiltered online messages received by one Single Asian Woman.....

USA, 2016, dir. Jaime Ekkens, 07:30

O PRAKTYKACH I ZWYCZAJACH / ON PRACTICES AND CUSTOMS



47

Młodzi prezentują niezwykle widowisko. Publiczność ogląda je ochoczo, z sąsiedniego pokoju. Najmniejszy błąd może ich drogo kosztować.

The young ones perform an unusual spectacle, to say the least. The audience watches eagerly, from the adjoining room. The smallest mistake may cost them dearly.

ARG, Sobre usos y costumbres, 2016, dir. Marcos Montes de Oca, 05:56

MICHAŁ / MICHAEL



48

Do samotnej matki w podeszłym wieku wraca niepełnosprawny syn, Michał. Sytuacja życiowa zmusiła go do skonfrontowania się z samym sobą. Cały proces przemiany obserwuje jego matka. Obserwacja dokumentalna zarejestrowana na taśmie światłoczułej 35mm.

To a single elderly mother returns her disabled son, Michael. Life situation forced him to confront with himself. The whole process of transformation is observed by his mother. Documentary observation recorded on the 35mm photosensitive tape.

PL, 2016, dir. Piotr Januszkiewicz, 05:36

IHAU



49

Zwierzęta stykają się z czymś nowym i niepokojącym. Jeep-parodia, która rejestruje, a następnie odtwarza ich dźwięki. Ale pewnego dnia, „robot_jak_ty” może zapukać do twoich drzwi. Jaka będzie Twoja reakcja? Technologia fascynuje, ale też czasem przeraża. Pozwolisz mi dołączyć trzecie mechaniczne ramię do ciała?

Animals come into contact with something new and disturbing. A Jeep-parody, which records and then plays their sounds. But one day, „like_you_robot” can knock on Your door. How will be Your reaction? Technology fascinates but also sometimes scares. Would You let me attach a third mechanical arm to Your body?

PL, 2015, dir. Adam Żądło, 07:56

WIDOK Z OSOCZA / PLASMA VISTA



50

Obiekty i urządzenia stają się cielesne i manipulacyjne. Mag jest skomponowaną animowaną maszyną powtarzającą sztuczki i równania. Gdy produkty stają protezami czy akcesoria przejmują kontrolę emocjonalną?

Objects and devices become bodily and manipulative. The magician is a composed cartoon machine repeating tricks and equations. When products become prosthetics does the accessory take some emotional control?

UK, 2016, dir. Sarah Cockings, Harriet Fleuriot, 07:31

MOST / THE BRIDGE



51

Pewnego razu wyrósł z butów z dzieciństwa, nie może chodzić w nich ponownie. Idąc jak kaczka, szukając gorączkowo pomocy – o ile to możliwe, przed stopnieniem lodu!

Once one has outgrown their childhood shoes, one cannot walk in them again. Walking like a duck, looking frantically for help – if possible, before the ice melts!

D, Brücke, 2015, dir. Meike Redeker, 04:00

NATURALNA TRASA / THE NATURAL ROUTE



52

Geometryczno-przestrzenny ludzki esej. Ciało przechodzi naturalną drogę, schody wprowadzają nieograniczone możliwości kombinacji i wzorów. Oko szuka nas w mieście, monitoring obserwuje nas.

A geometrical-spatial human essay. The body goes through the natural route, the stairs to enter endless possibilities of combinations and patterns. An eye looks us in the city, a security camera watching us.

CHL, La Ruta Natural, 2016, dir. Goga Riveros, Irvin Castro, 05:00

FALE GRAWITACYJNE / GRAVITATION WAVE



53

Nowością tej pracy jest to, że nie jest to tradycyjna animacja, która opisuje szereg działań realizowanych w powszechnym tego słowa znaczeniu, lecz raczej animacja, w której ruchy nie są predefiniowane, ale są wywoływane przez głośności dźwięku na żywo. Jeśli chodzi o treść, to dzieło nazywa się „Fale grawitacyjne”.

The novelty of this work is that it's not a traditional animation, which describes a series of actions performed in common sense, but rather an animation, in which the movements are not predefined, but are triggered by the loudness of live audio. As for the content, this work is named „Gravitational Waves”.

D, 2016, dir. Ruohan Wang, 09:08

BLOK/PART VI

IMPERIUM ZARDZEWIAŁEJ STALI NA NOWO PODŁĄCZONE / EMPIRE OF RUSTED STEEL REWIRE



54

Imperium rdzewiałej stali odtwarzane na nowo podłączonej/zgiętej w obwód konsoli do gier megadrive. Dźwięk i wzia są powiązane razem pokazując współgranie między tylni dwoma. Ten jest numerem trzy, dwa megadrivey zostały spalone przed uzyskaniem odpowiedniej konfiguracji !!

Empire of rusted steel played on a rewired/circuit bent megadrive games console. Sound & vision is tied together showing an interplay between the 2. This one is number 3, two megadrives were fried before getting the recipe just right!!

UK, 2015, dir. Damian Lintell-Smith, 03:59



POWIDOKI / AFTERIMAGE



55

Jaki jest problem? Nie wygląda na taki, który można łatwo rozwiązać.

What is the problem here? It doesn't seem like the problem is easily solved.

KOR, 2016, dir. Myun Yi, 03:40

GŁĘBIA / DEPTH



56

Koszmar typu Found—footage, który przeprowadza autopsję na ciele. "Ciało" z wypreparowanych materiałów.

A found-footage nightmare that performs an autopsy on a body. The "body" of the dissected footage.

USA, Tiefe, dir. Christian Mendoza, 09:07

MUCHA / THE FLY



57

Animowana interpretacja wiersza Williama Blake'a "The Fly".

An animated interpretation of William Blake's poem "The Fly."

USA, 2016, dir. Drew Pissarra, 03:09

ALE GDZIE INDEJ JEST ZAWSZE LEPIEJ / BUT ELSEWHERE IS ALWAYS BETTER



58

Krótki film upamiętniający Chantal Akerman, począwszy od pierwszego spotkania z nią na początku 1970 roku. Korzystając z jej prywatnych materiałów filmowych, autor przypomina kilka chwil, które ilustrują osobowość Chantal. Czterdzieści lat przyjaźni skrócone do czterech minut...

A short film remembering Chantal Akerman, beginning with their first meeting in the early 1970s. Using her own footage of Chantal Akerman, the filmmaker remembers a few moments that illustrate Chantal's personality. Forty years of friendship condensed into four minutes...

USA, Mais Ailleurs c'est toujours mieux, 2016, dir. Ostrovsky Vivian, 04:09

ZAKŁOCENIA / INTERFERENCE



59

Awangardowy film o muzyce i klasie społecznej.

Avant-garde film about music and social class.

THA, 2016, dir. Methas Chantawongs, 07:50

POGRZEB / FUNERAL

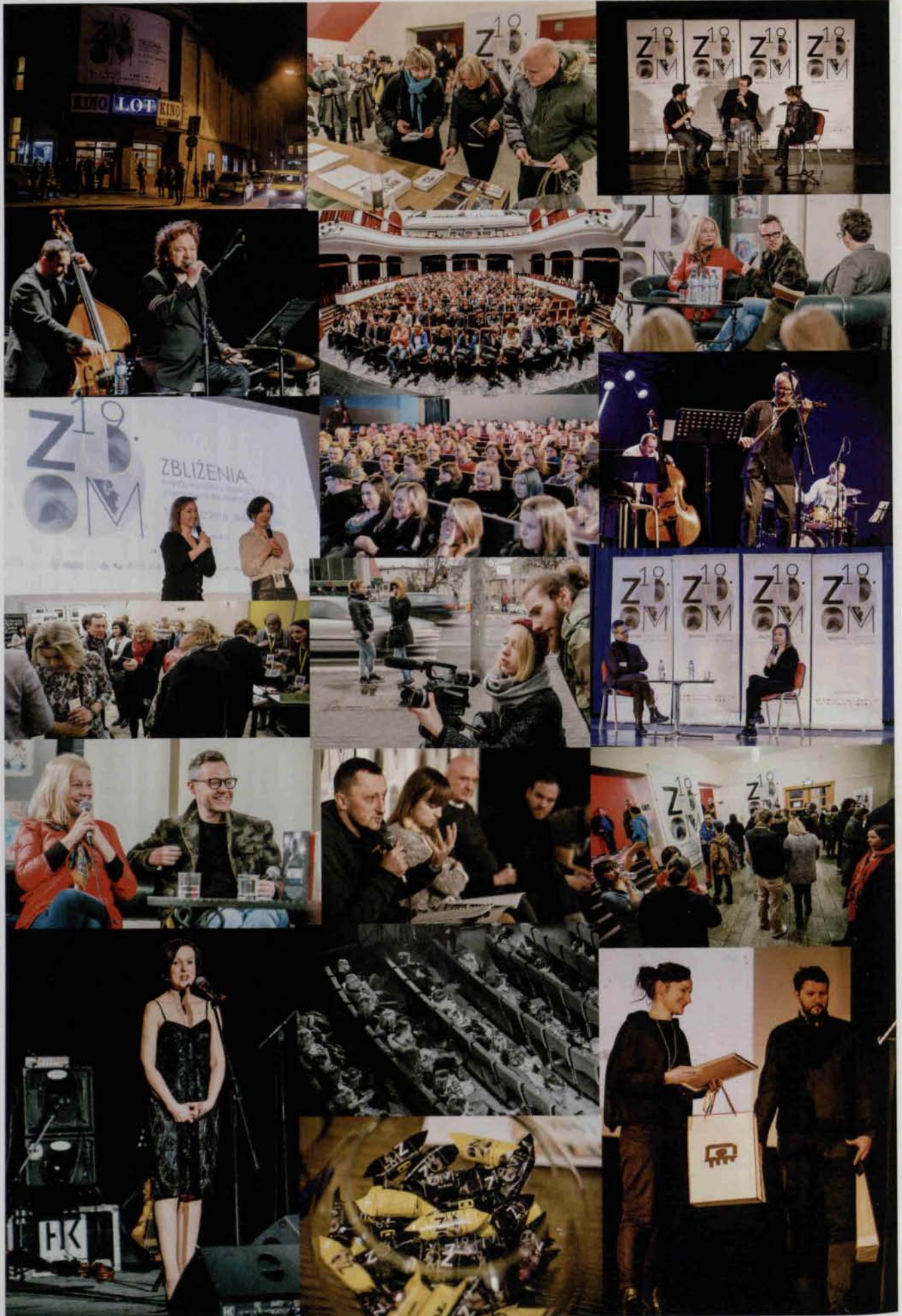


60

Postindustrialny film eksperymentalny o człowieku i jego związku z wykorzystanym krajobrazem. Film zawiera serię performance'ów i instalacji przestrzennych o naturze i górnictwie.

Post-industrial experimental movie about man and his relationship with exploited landscape. Movie contains of series of performances and land-art installations about nature and mining industry.

CZ, 2016, dir. Vladimír Turner, 10:00





NOWE MEDIA – warsztaty teoretyczno-praktyczne, podczas których, oprócz zajęć praktycznych dotyczących tworzenia i przetwarzania obrazu, kadra i studenci z trzech uczelni wyższych zapoznają uczestników z profilami swoich kierunków:

AKADEMIA SZTUK PIĘKNYCH W WARSZAWIE, WYDZIAŁ SZTUKI MEDIÓW, PRACOWNIA NARRACJI FOTOGRAFICZNEJ

Panel dyskusyjny na temat idei twórczości i sztuki realizowanej na Wydziale Sztuki Mediów ASP w Warszawie. Dziekan – dr hab. Prot Jarnuszkiewicz – przedstawi założenia Wydziału, jego strukturę i charakter. Zaprezentowane zostaną prace młodych twórców z wielu pracowni specjalnościowych. Warsztat przybierze kształt rozmowy – konfrontacji pięciu studentów różnych Wydziałów z uczestnikami. Bazę stanowić będą prace studentów, celem będzie próba ich twórczych przekształceń i interpretacji obrazu.

dr hab. Prot Jarnuszkiewicz – absolwent Wydziału Operatorskiego PWSFTviT i w Łodzi. W 2005 r. otrzymał tytuł doktora sztuki filmowej w dziedzinie fotografii, a 2010 r. tytuł dr hab. sztuk plastycznych. Jest dziekanem Wydziału Sztuki Mediów, prowadzi Pracownię Narracji Fotograficznej warszawskiej ASP. Autor licznych wystaw indywidualnych i zbiorowych oraz publikacji. Jako reżyser światła współpracował z Teatrem Studio w Warszawie, Teatrem Wielkim w Łodzi, Teatrem im. C. K. Norwica w Jeleniej Górze.

AKADEMIA SZTUKI – SZCZECIN, WYDZIAŁ MALARSTWA I NOWYCH MEDIÓW, PRACOWNIA DZIAŁAŃ AUDIOWIZUALNYCH I PERFORMATYWNYCH

Warsztaty „O ja cię kręcę!” przybliżą uczestnikom charakter zajęć w Pracowni. W ramach jednego spotkania zostanie przedstawiony pełny cykl zadania, od wprowadzenia teoretycznego, poprzez realizację aż do publicznej prezentacji wykonanych prac. W trakcie szukania rozwiązań realizacyjnych uczestnicy zostaną wprowadzeni w obszar zagadnień sztuki współczesnej. Podczas zajęć wykorzystane będą elementy treningu twórczości. Punktem wyjścia będzie wzajemna obserwacja i interakcja przy użyciu narzędzi wideo. Definiowanie problemu i szukanie rozwiązań będą już elementami zbiorowej kreacji. Zajęcia będą współprowadzone przez studentki Katedry Nowych Mediów na Wydziale Malarstwa i Nowych Mediów Akademii Sztuki w Szczecinie. Wprowadzenie: prof. dr hab. Kamil Kuskowski i Dariusz Fodczuk.

Prof. dr hab. Kamil Kuskowski – malarz, artysta wideo, twórca instalacji. Profesor w Akademii Sztuki w Szczecinie. Dziekan Wydziału Malarstwa i Nowych Mediów. W latach 2008-2014 prowadził Galerię Zona Sztuki Aktualnej w Łodzi i Szczecinie. Swoje prace prezentował na kilkuset wystawach w kraju i zagranicą, m.in. Narodowa Galeria Sztuki „Zachęta” w Warszawie, Centrum Sztuki Współczesnej „Zamek Ujazdowski” w Warszawie, Muzeum Sztuki w Łodzi, Muzeum Narodowe w Poznaniu, Muzeum Sztuki Współczesnej MOCAK w Krakowie, Muzeum Współczesne we Wrocławiu.

Dariusz Fodczuk – ukończył studia w Instytucie Wychowania Artystycznego Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. Zajmuje się performance, a także rzeźbą, malarstwem, sztuką wideo oraz działalnością kuratorską. Jego prace pokazywane były na ponad 200 festiwalach i wystawach zbiorowych i ponad 40 pokazach i wystawach indywidualnych w Polsce, Europie, Ameryce Północnej i Azji. Od 2016 prowadzi wspólnie z prof. dr hab. Kamilem Kuskowskim Pracownię Działań Audiowizualnych i Performatywnych.

UNIwersytet Techniczny w Libercu, Wydział Sztuki i Architektury

Tematem warsztatów będzie ruch jako część sztuki i projektowania designu oraz architektury. Uczestnicy zostaną wprowadzeni w takie zagadnienia jak technologie cyfrowe a ruch oraz projektowanie generatywne. Warsztaty poprowadzą studenci i nauczyciele katedry Projektowania Prośrodowiskowego Wydziału Sztuki i Architektury Uniwersytetu Technicznego w Libercu.

NEW MEDIA – Theoretical and practical workshop. Apart from practical work on the creation and image processing, tutors and students from three universities will familiarize participants with the profiles of their degree courses:

ACADEMY OF FINE ARTS IN WARSAW, FACULTY OF MEDIA ART, NARRATIVE PHOTOGRAPHY LABORATORY

Panel discussion on the idea of creativity and art made at the Faculty of Media Arts Academy in Warsaw. Dean, dr hab. Prot Jarnuszkiewicz, presents the assumptions of the Faculty, its structure and character. The works of young artists from many laboratory specializations will be presented there. The workshop takes the form of a conversation – a confrontation of five students from various faculties with the participants. The base will be the work of students, the aim will be their creative transformations and image interpretation attempt.

dr hab. Prot Jarnuszkiewicz (Post-doctoral degree) – a graduate of the Cinematography Department at Lodz Film School. In 2005 he received the title of Doctor of Film Art in the field of Photography, and in 2010 the title of Post-doctoral degree of Visual Arts. He is the dean of Media Arts Faculty, runs Narrative Photography Laboratory of the Warsaw Academy of Fine Arts. The author of numerous individual and group exhibitions and publications. As a lighting director, he collaborated with The Studio Theatre in Warsaw, The Grand Theatre in Lodz, and C. K. Norwid Theatre in Jelenia Gora.

ACADEMY OF ART IN SZCZECIN

FACULTY OF PAINTING AND NEW MEDIA, AUDIOVISUAL AND PERFORMING ACTIVITIES LABORATORY

Workshop "O ja cię kręcę!" will introduce to the participants the nature of activities in the Laboratory. Within one meeting there will be presented the full cycle of the task, from the theoretical introduction, through implementation to the public presentation of the performed works. In the course of searching solutions for the realization, participants will be brought in the area of contemporary art issues. During the workshop there will be used elements of creativity training. The starting point will be a mutual observation and interaction by using video tools. Defining the problem and looking for solutions will be the elements of collective creation. The workshop will be co-lead by the students of Painting and New Media Faculty at the Academy of Art in Szczecin. Introduction: professor Kamil Kuskowski and Dariusz Fodczuk.

Professor Kamil Kuskowski – painter, video artist, creator of installations. Professor at the Academy of Art in Szczecin. Dean of the Faculty of Painting and New Media. In the years 2008-2014 led Zona Gallery of Contemporary Art in Lodz and Szczecin. He presented his works at hundreds of exhibitions in the country and abroad, including National Gallery of Art "Zachęta" in Warsaw, Centre for Contemporary Art "Ujazdowski Castle" in Warsaw, Łódź Museum of Art, The National Museum in Poznan, Museum of Contemporary Art MOCAK in Krakow, Wrocław Contemporary Museum.

Dariusz Fodczuk – graduated from the Institute of Artistic Education at the Maria Curie-Skłodowska University in Lublin. Deals with the performance, as well as sculpture, painting, video art and curatorial activities. His works were shown at over 200 festivals and exhibitions, more than 40 shows and individual exhibitions in Poland, Europe, North America and Asia. From 2016 he runs together with professor Kamil Kuskowski Laboratory of Audiovisual and Performing Actions.

TECHNICAL UNIVERSITY OF LIBEREC, DEPARTMENT OF ARTS AND ARCHITECTURE

The subject of the workshop is movement as a part of the art and design and architecture. Participants will be introduced to issues such as digital technologies and the movement and generative design. The workshop will be conducted by students and teachers of the cathedral of Pro-environmental Design of the Department of Arts and Architecture at the Technical University of Liberec.

20-26.02.2017

Międzynarodowe Warsztaty Filmowe Dla Młodych Twórców

zajęcia praktyczne, warsztaty NOWE MEDIA, spotkania z twórcami



PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014–2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO



EUROREGION
neisse–nisa–nysa

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2014–2020 oraz ze środków budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Nysa, przy współdziałaniu finansowym Miasta Jelenia Góra



TERMY CIEPLICKIE

www.termycieplickie.pl



Mercure
HOTELS

JELEŃIA GÓRA

POCZUJ SIĘ JAK W FILMIE
ODPOWIEDNI HOTEL W ODPOWIEDNIM MIEJSCU
IT'S JUST LIKE IN THE MOVIES
THE RIGHT HOTEL IN THE RIGHT PLACE

Idealna lokalizacja | Komfortowe pokoje
Przestrzeń dla biznesu | Centrum rekreacji
Restauracja Winestone
Ideal location | Comfortable rooms
Space for business | Recreation center
Winestone restaurant

LE CLUB ACCOR
HOTELS
BEZPŁATNY PROGRAM LOJALNOŚCIOWY

mercure.com
Ponad 740 hoteli w 56 krajach
infolinia 801 606 500

HOTEL MERCURE JELEŃIA GÓRA ul. Sudecka 63 | 58-500 Jelenia Góra
Tel.: +48 75 754 91 48 | E-mail: H3408-RE@accor.com



NOWY
RYNEK

Galeria handlowa w centrum miasta

www.nowy-rynek.com [f/galerianowrynek](https://www.facebook.com/galerianowrynek)



NOWY RYNEK, Jelenia Góra, ul. Podwale 25



H&M

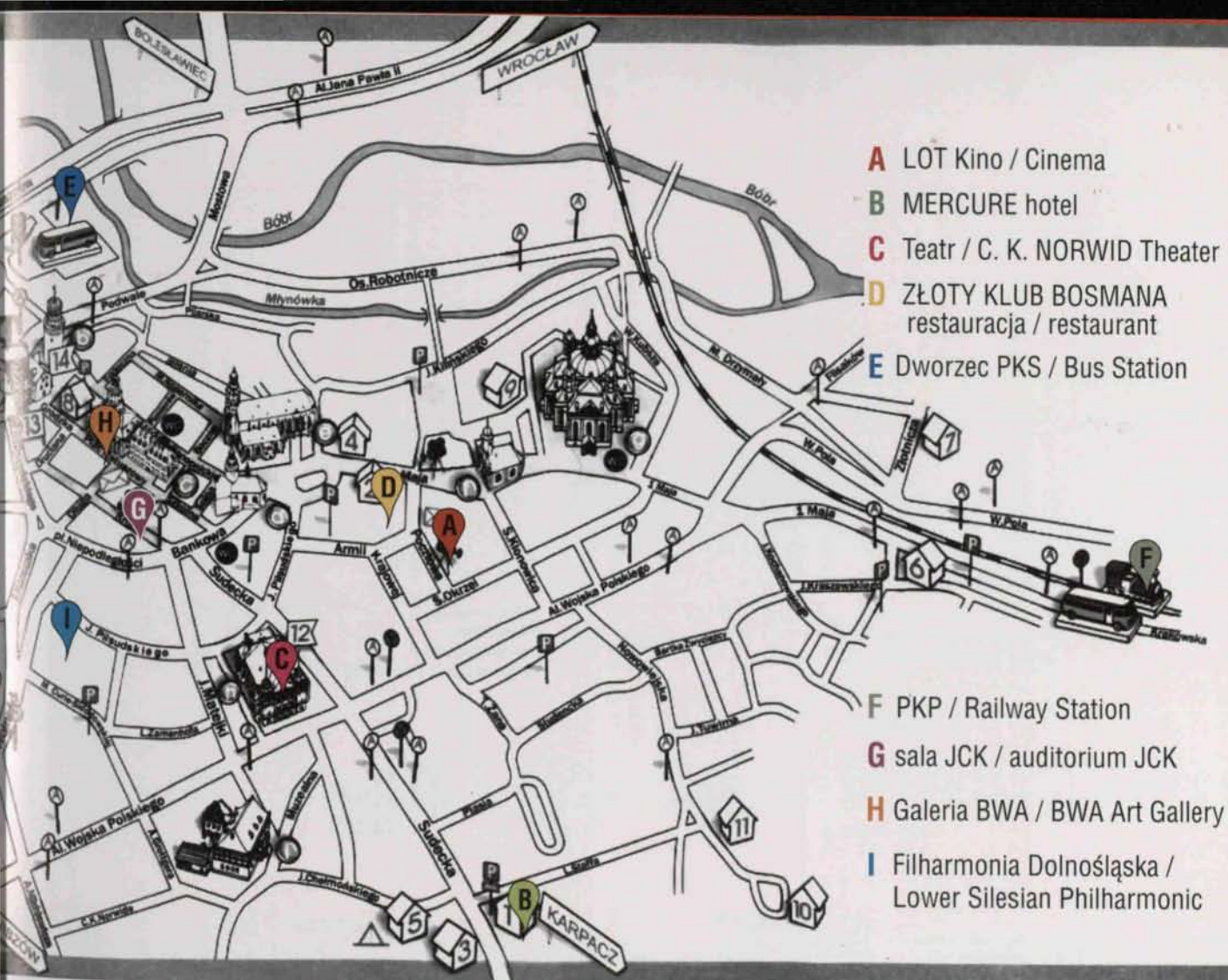
sinsay

NEWYORKER

Bershka

Stradivarius

house



Dyrektor Festiwalu / Festival Director:
SYLWIA MOTYL-CINKOWSKA

Koordinator projektu / coordinator:
MAREK OLEKSY

Biuro organizacyjne festiwalu / Organisation Office:
KATARZYNA SKIBINSKA-ZAJĄC, DARIUSZ MOTYKA,
WIESŁAWA POGORZELSKA, DOMINIKA KROP
EWA KOLEŚNIKOWICZ, MARCIN KAŻMIERUK, PATRYCJA JUREK
redakcja / editorship:
SYLWIA MOTYL-CINKOWSKA

tłumaczenie / translation:
MAGDALENA WESOŁOWSKA, MARCIN KAŻMIERUK, PATRYCJA JUREK

fotoredakcja / photoedition:
DARIUSZ MOTYKA, MAREK OLEKSY, IRMINA WIRGINIA PILARSKA

zdjęcia / photos:
MARCIN OLIVA SOTO, RAFAŁ MASŁOW, TERESA CIMAŁA
ARCHIWA PRYWATNE, ARCHIWUM ZOOM-ZBLIŻENIA,
MATERIAŁY DYSTRYBUTORÓW

projekt graficzny okładki / cover design:
MAGDALENA RZESZUTEK

projekt graficzny, DTP / layout, DTP:
IRMINA WIRGINIA PILARSKA

naświetlanie i druk / imagesetting and print:
DRUKARNIA CHROMA

wydawca druków festiwalowych / publisher:

OK
SIEDŁOWY
DOM
ULTURY
JELENIA GÓRA

ul. Komedy-Trzcirskiego 12, 58-506 Jelenia Góra
tel.: +48 75 75 31 831, fax: +48 75 75 410 90
www.odk.karkonosze.com, e-mail: odk5@wp.pl

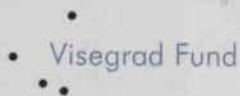
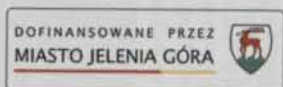
ORGANIZATOR:



WSPÓLORGANIZATORZY:



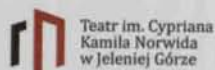
WSPARCIE FINANSOWE:



Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

PARTNERZY:



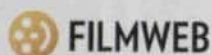
Przystań Twórcza
Cieplickie Centrum Kultury



PATRONAT:



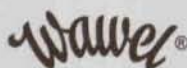
www.nj24.pl



SPONSORZY:



CONNECT



TERMY CIEPLICKIE

